叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(ballads Of Lost Haven A Book Of The Sea) 000001

2. 失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(ballads Of Lost Haven A Book Of The Sea) 000002

3. 失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(ballads Of Lost Haven A Book Of The Sea) 000003

4. 失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(ballads Of Lost Haven A Book Of The Sea) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(Ballads of Lost Haven A Book of the Sea)

['bælədz] [ʌv; əv] [lɔ:st] ['heɪv(ə)n]
Ballads **of** **Lost** **Haven**
民谣 的 丢失的 避风港

失落天堂的民谣

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:]
A **Book** **of** **the** **Sea**
一个 书 的 这 海

《海洋之书》

[baɪ] [blɪs] ['kɑ:rmən]
By **Bliss** **Carman**
经过 极乐 卡曼

作者：布利斯·卡曼

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [loʊ] [taɪd] [ɑ:n] [grænd] - , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ærəs] , ['sɔŋz] [frʌm; frəm] [ˌvægə'bɑ:ndiə] , &
Author **of** **Low** **Tide** **on** **Grand** **Pré** **,** **Behind** **the** **Arras** **,** **Songs** **from** **Vagabondia** **,** **&**
作者 的 低的 潮 在 盛大 - , 在后面 这 阿拉斯 , 歌曲 从 流浪者 , &
[si:] .
c **.**
c .

《大普雷的低潮》、《阿拉斯背后》、《流浪者的歌谣》等作品的作者。

['læmsən] , [wʊlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Lamson **,** **Wolffe** **and** **Company**
拉姆森 , 沃尔夫 和 公司

拉姆森、沃尔夫公司

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
Boston **,** **New** **York** **and** **London**
波士顿 , 新的 约克 和 伦敦

波士顿、纽约和伦敦

-
MDCCCXCVII
-

MDCCCXCVII

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright **,** **1897**
版权 , -

版权所有，1897年

[baɪ] ['læmsən] , [wʊlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
by **Lamson** **,** **Wolffe** **and** **Company**
经过 拉姆森 , 沃尔夫 和 公司

由拉姆森、沃尔夫公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood **Press**
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ]
J . **S** . **Cushing** **&** **Co** . **—** **Berwick** **&** **Smith**
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith

['nɔrwʊd] [mæs] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood **Mass** . **U** . **S** . **A** .
诺伍德 大量的 . U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
A **Son** **of** **the** **Sea**
一个 儿子 的 这 海

海之子

[ðə; ði] ['greɪvdɪgər]
The **Gravedigger**
这 掘墓人

掘墓人

[ðə; ði] [juːl] [gest]
The **Yule** **Guest**
这 圣诞节 客人

圣诞客人

[ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːlɪn]
The **Marring** **of** **Malyn**
这 瑕疵 的 马林

马林的玷污

[ðə; ði] ['nænsiːz] [praɪd]
The **Nancy's** **Pride**
这 南希的 自豪

南希的骄傲

['ɑːrnəld] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌd]
Arnold **,** **Master** **of** **the** **Scud**
阿诺德 , 掌握 的 这 飞毛腿

阿诺德，飞毛腿号的主人

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]
The **Ships** **of** **St** **.** **John**
这 船舶 的 英石 . 约翰

圣约翰的船只

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][waiz]
The **King** **of** **Ys**
这 国王 的 伊斯

伊苏之王

[ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdərz]
The Kelpie Riders
这 凯尔皮 骑手

凯尔派骑士

['nuːnz] [ʌv; əv] ['pɑːpi]
Noons of Poppy
中午 的 罂粟

罂粟的正午

['ledʒəndz][ʌv; əv][lɔːst]['heɪv(ə)n]
Legends of Lost Haven
传说 的 丢失的 避风港

失落天堂的传说

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['boʊsn]
The Shadow Boatswain
这 阴影 水手长

影子水手长

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz]
The Master of The Isles
这 掌握 的 这 岛屿

群岛之主

[ðə; ði][læst] [wɑːtʃ]
The Last Watch
这 最后的 手表

最后的守望

['aʊtbaʊnd]
Outbound
出站

出站

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
A SON OF THE SEA
一个 儿子 的 这 海

海之子

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] [diːp] - [siː] ['fɛriːŋ] ;
I was born for deep - sea faring ;
我 曾是 出生 为了 深的 - 海 航道 ;

我生来就是远洋航行的料;

[aɪ][wʌz; wəz][bred][tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [siː] ;
I was bred to put to sea ;
我 曾是 繁殖 到 放 到 海 ;

我生来就是为了出海;

['stɔːriz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['derɪŋ]
Stories of my father's daring
故事 的 我的 父亲的 大胆

我父亲英勇事迹的故事

[fɪld] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [niː] .
Filled me at my mother's knee .
已填 我 在 我的 母亲的 膝盖 .

在我母亲膝上孕育了我。

[aɪ][wʌz; wəz][saɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz] ;
I was sired among the surges ;
我 曾是 父系 之中 这 涌动 ;

我诞生于汹涌澎湃之中;

[aɪ][wʌz; wəz] [kʌb] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][foʊm] ;
I was cubbed beside the foam ;
我 曾是 幼崽 旁 这 泡沫 ;

我被困在泡沫旁边;

[ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][ɪts] [və:dʒz] ,
All my heart is in its verges ,
全部 我的 心 是 在 它是 路缘 ,

我的心已濒临崩溃边缘,

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wɪnd][ɪz][maɪ][hoʊm] .
And the sea wind is my home .
和 这 海 风 是 我的 家 .

海风就是我的家。

[ɔ:l][maɪ] ['bɔɪhʊd] , [frʌm; frəm][fɑ:r]['vɜ:rn(ə)l]
All my boyhood , from far vernal
全部 我的 童年 , 从 远的 春季

我整个童年，从遥远的春天

[bɔ:rnz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Bourns of being , came to me
伯恩斯 的 存在 , 来了 到 我

存在的起源，来到了我身边。

[dri:m] - [laɪk] , ['plændʒənt] , [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
Dream - like , plangent , and eternal
梦 - 喜欢 , 哀怨的 , 和 永恒

梦幻般、哀婉动人、永恒

['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [si:] .
Memories of the plunging sea .
回忆 的 这 骤降 海 .

对汹涌大海的回忆。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['greɪvdɪgər]
THE GRAVEDIGGER
这 掘墓人

掘墓人

[oʊ] , [ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] [si:] [ɪz][ə; eɪ]['sekstən][oʊld] ,
Oh , the shambling sea is a sexton old ,
哦 , 这 蹒跚 海 是 一个 教堂司事 老的 ,

哦，蹒跚的大海已经老得像个教堂司事了。

[ænd; ənd] [wel] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] .
And well his work is done .
和 出色地 他的 工作 是 完毕 .

他的工作已经完成了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:kwəl] [greɪv] [fɔ:r; fər][lɔ:rd][ænd; ənd] [neɪv] ,
With an equal grave for lord and knave ,
和 一个 平等的 严重 为了 主 和 恶棍 ,

君主与恶棍同葬。

[hiː; hi] ['beriz] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .

He	buries	them	every	one	.
他	埋葬	他们	每一个	一	.

他把他们一个个埋葬了。

[ðen] [hɔɪ] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [hɪp] ,

Then	hoy	and	rip	,	with	a	rolling	hip	,
然后	霍伊	和	撕裂	,	和	一个	滚动	时髦的	,

然后扭动臀部，用力一拉。

[hiː; hi] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɔːr] ;

He	makes	for	the	nearest	shore	;
他	制作	为了	这	最近的	支撑	;

他向最近的岸边游去;

[ænd; ənd][gɑːd] , [huː] [sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃɪp] ,

And	God	,	who	sent	him	a	thousand	ship	,
和	上帝	,	WHO	发送	他	一个	千	船	,

上帝，差遣他一千艘船，

[wɪl] [send][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ;

Will	send	him	a	thousand	more	;
将要	发送	他	一个	千	更多的	;

还会再给他送一千人;

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['hiːl] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bliːtʃɪŋ] [greɪv] ,

But	some	he'll	save	for	a	bleaching	grave	,
但	一些	地狱	节省	为了	一个	漂	严重	,

但他会留一些用于漂白坟墓。

[ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] , —

And	shoulder	them	in	to	shore	,	—
和	肩膀	他们	在	到	支撑	,	一

然后把它们扛到岸上，——

['ʃoʊldər] [ðem; ðəm][ɪn] , ['ʃoʊldər] [ðem; ðəm][ɪn] ,

Shoulder	them	in	,	shoulder	them	in	,
肩膀	他们	在	,	肩膀	他们	在	,

把他们扛进去，把他们扛进去，

['ʃoʊldər] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] .

Shoulder	them	in	to	shore	.
肩膀	他们	在	到	支撑	.

用肩膀把他们扛到岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[oʊ] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv]['taɪər]

Oh	,	the	ships	of	Greece	and	the	ships	of	Tyre
哦	,	这	船舶	的	希腊	和	这	船舶	的	胎

哦，希腊的船只和泰尔的船只

[went] [aʊt] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Went	out	,	and	where	are	they	?
去	出去	,	和	在哪里	是	他们	?

出去了，他们在哪儿?

[ɪn][ðə; ði][pɔːrt] [ðeɪ] [meɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'leɪd]

In	the	port	they	made	,	they	are	delayed
在	这	港口	他们	制成	,	他们	是	延迟

在他们建造的港口，他们延误了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
With **the** **ships** **of** **yesterday** **.**
和 这 船舶 的 昨天 .

与昨日的船只一起。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɑːr] ,
He **followed** **the** **ships** **of** **England** **far** **,**
他 随后 这 船舶 的 英格兰 远的 ,

他一路跟随英国的船只，一路远行。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
As **the** **ships** **of** **long** **ago** **;**
作为 这 船舶 的 长的 前 ;

如同古代的船只;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [fræns] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dæns] ,
And **the** **ships** **of** **France** **they** **led** **him** **a** **dance** **,**
和 这 船舶 的 法国 他们 引领 他 一个 舞蹈 ,

法国的船只载他跳舞，

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'rɔː] .
But **he** **laid** **them** **all** **arow** **.**
但 他 铺设 他们 全部 箭头 .

但他把它们全都放倒了。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['loʊfɪŋ] , ['aɪd(ə)l] ['lʌbər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Oh **,** **a** **loafing** **,** **idle** **lubber** **to** **him**
哦 , 一个 游手好闲 , 闲置的 笨蛋 到 他

哦，对他来说，他就是一个游手好闲、游手好闲的家伙。

[ɪz][ðə; ði]['sekstən][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
Is **the** **sexton** **of** **the** **town** **;**
是 这 教堂司事 的 这 镇 ;

是镇上的司事吗?

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ænd; ənd] [swɪft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [lɪft] ,
For **sure** **and** **swift** **,** **with** **a** **guiding** **lift** **,**
为了 当然 和 迅速 , 和 一个 指导 举起 ,

肯定而迅速，并有引导升降机，

[hiː; hi] ['ʃʌvlz] [ðə; ði] [ded] [men] [daʊn] .
He **shovels** **the** **dead** **men** **down** **.**
他 铲子 这 死的 男人 向下 .

他把死者铲倒在地。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [delvz] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd][grɪm] ,
But **though** **he** **delves** **so** **fierce** **and** **grim** **,**
但 尽管 他 深入 所以 凶猛的 和 严峻 ,

但他虽然深入探究得如此激烈和阴郁，

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [greɪvz; grɑːvz][ɑːr; ər][waɪd] ,
His **honest** **graves** **are** **wide** **,**
他的 诚实的 坟墓 是 宽的 ,

他诚实的坟墓很宽阔，

[æz; əz] [wel] [ðeɪ] [noʊ] [huː] [sliːp] [bɪ'loʊ]
As **well** **they** **know** **who** **sleep** **below**
作为 出色地 他们 知道 WHO 睡觉 以下

他们也知道下面睡着的是谁。

[ðə; ði] [dredʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [taɪd] .
The **dredge** **of** **the** **deepest** **tide** **.**
这 疏通 的 这 最深处 潮 .

疏浚最深的潮汐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[oʊ] , [hiː; hi] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [steɪv] [æt; ət] [lɪp] ,
Oh , he works with a rollicking stave at lip ,
哦 , 他 作品 和 一个 欢快的 五线谱 在 唇 ,

哦，他用欢快的节奏在嘴唇上工作，

[ænd; ənd] [laʊd] [ɪz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [skɜːrld] ;
And loud is the chorus skirled ;
和 大声 是 这 合唱 滑落 ;

合唱团的歌声响亮而尖锐；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜːrli] [roʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [θroʊt]
With the burly rote of his rumbling throat
和 这 魁梧的 死记硬背 的 他的 隆隆声 喉

他那粗犷的喉咙发出隆隆的声响。

[hiː; hi] ['bætəz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
He batters it down the world .
他 击球手 它 向下 这 世界 .

他把它打得天翻地覆。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
He learned it once in his father's house ,
他 学习 它 一次 在 他的 父亲的 房子 ,

他曾在父亲家中学过一次。

[wer] [ðə; ði] ['bæləʤz] [ʌv; əv] [eld] [wɜːr; wər] [sʌŋ] ;
Where the ballads of eld were sung ;
在哪里 这 民谣 的 田野 是 唱 ;

昔日歌谣传唱之处；

[ænd; ənd] ['meri] [ɪ'nʌf] [ɪz] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [rʌf] ,
And merry enough is the burden rough ,
和 欢乐 足够的 是 这 负担 粗糙的 ,

而这负担虽然沉重，却也令人感到快乐。

[bʌt; bət] [noʊ] [mæn] [noʊz] [ðə; ði] [tʌŋ] .
But no man knows the tongue .
但 不 男人 知道 这 舌头 .

但没有人懂得这种语言。

[oʊ] , [fer] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə] [siː] ,
Oh , fair , they say , was his bride to see ,
哦 , 公平的 , 他们 说 , 曾是 他的 新娘 到 看 ,

哦，他们都说，他的新娘真是美极了。

[ænd; ənd] ['wɪlfl] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ,
And wilful she must have been ,
和 故意 她 必须 有 到过 ,

她一定很任性。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [baɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gruːsəm] [saɪd]
That she could bide at his gruesome side
那 她 可以 比德 在 他的 令人毛骨悚然 边

她可以待在他那可怕的身边。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [red] [dɑːn] [keɪm] [ɪn] .
When the first red dawn came in .
什么时候 这 第一的 红色的 黎明 来了 在 .

当第一缕红色的黎明到来之时。

[ænd; ənd] [swiːt] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][hɜːr; hər] [kɪs] [tuː; tə] [ðoʊz]
And **sweet** **,** **they** **say** **,** **is** **her** **kiss** **to** **those**
和 甜的 , 他们 说 , 是 她 吻 到 那些

他们说，她对那些人的吻很甜蜜。

[ʃiː; ʃi] [griːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɔːrdər][hoʊm] ;
She **greets** **to** **his** **border** **home** **;**
她 问候 到 他的 边界 家 ;

她向他的边境家园致意；

[ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] [sliːp] [hɜːr; hər]['hændz][fɜːrst] [swiːp]
And **softer** **than** **sleep** **her** **hand's** **first** **sweep**
和 更柔和 比 睡觉 她 手的 第一的 扫

她手的第一次抚摸比睡梦中还要轻柔。

[ðæt] ['bekənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] .
That **beckons** **,** **and** **they** **come** **.**
那 招手 , 和 他们 来 .

那召唤让他们前来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[oʊ] , ['krʊkɪd] [ɪz][hiː; hi] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]
Oh **,** **crooked** **is** **he** **,** **but** **strong** **enough**
哦 , 歪 是 他 , 但 强的 足够的

他虽然心术不正，但力气足够大。

[tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [tɔːlɪst] [mæst] ;
To **handle** **the** **tallest** **mast** **;**
到 处理 这 最高 桅杆 ;

搬运最高的桅杆；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði]['slævər; sleɪvər][dɑːrk] ,
From **the** **royal** **barque** **to** **the** **slaver** **dark** **,**
从 这 皇家 帆船 到 这 奴隶贩子 黑暗的 ,

从皇家帆船到奴隶贩子的黑暗船舱，

[hiː; hi] ['beriz] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][læst] .
He **buries** **them** **all** **at** **last** **.**
他 埋葬 他们 全部 在 最后的 .

他最终将他们全部埋葬了。

[ðen] [hɔɪ] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [hɪp] ,
Then **hoy** **and** **rip** **,** **with** **a** **rolling** **hip** **,**
然后 霍伊 和 撕裂 , 和 一个 滚动 时髦的 ,

然后扭动臀部，用力一拉。

[hiː; hi] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɔːr] ;
He **makes** **for** **the** **nearest** **shore** **;**
他 制作 为了 这 最近的 支撑 ;

他向最近的岸边游去；

[ænd; ənd][gɑːd] , [huː] [sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃɪp] ,
And **God** **,** **who** **sent** **him** **a** **thousand** **ship** **,**
和 上帝 , WHO 发送 他 一个 千 船 ,

上帝，差遣他一千艘船，

[wɪl] [send][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ;
Will **send** **him** **a** **thousand** **more** **;**
将要 发送 他 一个 千 更多的 ;

还会再给他送一千人；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['hiːl] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bliːtʃɪŋ] [greɪv] ,
But **some** **he'll** **save** **for** **a** **bleaching** **grave** **,**
但 一些 地狱 节省 为了 一个 漂 严重 ,

但他会留一些用于漂白坟墓。

[ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] , —
And **shoulder** **them** **in** **to** **shore** **,** **—**
和 肩膀 他们 在 到 支撑 , —

然后把它们扛到岸上，——

['ʃoʊldər] [ðem; ðəm][ɪn] , ['ʃoʊldər] [ðem; ðəm][ɪn] ,
Shoulder **them** **in** **,** **shoulder** **them** **in** **,**
肩膀 他们 在 , 肩膀 他们 在 ,

把他们扛进去，把他们扛进去，

['ʃoʊldər] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] .
Shoulder **them** **in** **to** **shore** **.**
肩膀 他们 在 到 支撑 .

用肩膀把他们扛到岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [juːl] [gest]
THE **YULE** **GUEST**
这 圣诞节 客人

圣诞客人

[ænd; ənd] ['jænə] [baɪ][ðə; ði] [juːl] [lɔːg]
And **Yanna** **by** **the** **yule** **log**
和 雅娜 经过 这 圣诞节 日志

还有雅娜在圣诞柴旁

[sæt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] ,
Sat **in** **the** **empty** **hall** **,**
星期六 在 这 空的 大厅 ,

独自坐在空荡荡的大厅里，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['faɪərlaɪt]
And **watched** **the** **goblin** **firelight**
和 观看 这 哥布林 火光

然后，我凝视着妖精的火光。

['keɪpər][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] :
Caper **upon** **the** **wall** **:**
跳跃 之上 这 墙 :

墙上的嬉戏:

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] ,
The **goblins** **of** **the** **hearthstone** **,**
这 哥布林 的 这 炉石传说 ,

炉石传说中的地精

[huː] [tiːtʃ] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [sɪŋ] ,
Who **teach** **the** **wind** **to** **sing** **,**
WHO 教 这 风 到 唱歌 ,

谁教风歌唱?

[huː] [dæns] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [juːl] [ə'weɪ]
Who **dance** **the** **frozen** **yule** **away**
WHO 舞蹈 这 冷冻 圣诞节 离开

谁将冰封的圣诞节舞走

[ænd; ənd] ['ʌʃər] [bæk] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
And **usher** **back** **the** **spring** **;**
和 引座员 后退 这 春天 ;

迎接春天的到来;

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] ,
The **goblins** **of** **the** **Northland** **,**
这 哥布林 的 这 北地 ,

北方的哥布林,

[hu:] [ti:tʃ] [ðə; ði] [gʌlz] [tu:; tə] [skri:m] ,
Who **teach** **the** **gulls** **to** **scream** **,**
WHO 教 这 海鸥 到 尖叫 ,

谁教海鸥尖叫?

[hu:] [dæns] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ['ɪntu:] [dʌst] ,
Who **dance** **the** **autumn** **into** **dust** **,**
WHO 舞蹈 这 秋天 进入 灰尘 ,

谁将秋天舞成尘埃,

[ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ['ɪntu:] [dri:m] .
The **ages** **into** **dream** **.**
这 年龄 进入 梦 .

将岁月化作梦境。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[laɪk] [ðə; ði] [tɔ:l] [kɔ:rn] [wʌz; wəz] ['jænə] ,
Like **the** **tall** **corn** **was** **Yanna** **,**
喜欢 这 高的 玉米 曾是 雅娜 ,

就像高高的玉米是雅娜一样,

['bendɪŋ] [ænd; ənd] [smu:ð] [ænd; ənd] [fer] , —
Bending **and** **smooth** **and** **fair** **,** **—**
弯曲 和 光滑的 和 公平的 , —

弯曲、平滑、公平,——

[hɪz; ɪz] ['jænə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] - [greɪ] [aɪz]
His **Yanna** **of** **the** **sea** **-** **gray** **eyes**
他的 雅娜 的 这 海 - 灰色的 眼睛

他那双海灰色眼睛的雅娜

[ænd; ənd] ['hɑ:rvɪst] - ['jeloʊ] [her] .
And **harvest** **-** **yellow** **hair** **.**
和 收成 - 黄色的 头发 .

还有那金黄色的头发。

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] - [vɔɪst] ['pi:p(ə)l]
Child **of** **the** **low** **-** **voiced** **people**
孩子 的 这 低的 - 配音 人们

低声之人的孩子

[hu:] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Who **dwell** **among** **the** **hills** **,**
WHO 住 之中 这 丘陵 ,

住在山间的,

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['loʊnli] [kɑ:m] [ænd; ənd] [pɔɪz]
She **had** **the** **lonely** **calm** **and** **poise**
她 有 这 孤独 冷静的 和 沉着

她有一种孤独的平静和沉着。

[ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [weɪts] [ænd; ənd] [wɪlz] .
Of life that waits and wills .
的 生活 那 等待 和 遗嘱 .

等待与意志的生命。

['oʊnli][tu:; tə] - [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Only to - night a little
仅有的 到 - 夜晚 一个 小的

只有今晚一点点

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [rɪ'gɑ:rd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
With grave regard she smiled ,
和 严重 看待 她 微笑 ,

她神情凝重地笑了笑，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][mɔ:rn][ʃi:; ʃi] [woʊk]
Remembering the morn she woke
记住 这 早晨 她 觉醒

她回忆起醒来的那个早晨

[ænd; ənd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] .
And ceased to be a child .
和 停止 到 是 一个 孩子 .

不再是孩子了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['goʊstli] ['ræmˌpaɪk] ,
Outside , the ghostly rampikes ,
外部 , 这 幽灵般的 坡道 ,

外面，幽灵般的斜坡，

[ðoʊz] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
Those armies of the moon ,
那些 军队 的 这 月亮 ,

那些来自月球的军队，

[stʊd] [waɪl] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][stɑ:rz] [dru:] [ɑ:n]
Stood while the ranks of stars drew on
站立 尽管 这 排名 的 明星 画 在

众星云集之时，我伫立不动。

[tu:; tə] [ðæt] [mɔ:r] ['speɪʃəs] [nu:n] , —
To that more spacious noon , —
到 那 更多的 宽敞 中午 , —

致那更广阔的正午，——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[waɪl] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn]['saɪləns]
While over them in silence
尽管 超过 他们 在 沉默

他们在沉默中

[weɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌsk] [ə'fɑ:r]
Waved on the dusk afar
挥手 在 这 黄昏 远方

远处暮色中挥手

[ðə; ði][goʊld][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [laɪt]
The gold flags of the Northern light
这 金子 旗帜 的 这 北方 光

北极光的金色旗帜

['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [wɔːr] .

Streaming	with	ancient	war	.
流媒体	和	古老的	战争	.

以古代战争为主题的直播。

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd]

And	when	below	the	headland
和	什么时候	以下	这	海岬

当在岬角下方时

[ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði][foʊm]

The	riders	of	the	foam
这	骑手	的	这	泡沫

泡沫骑手

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪsti]['bɔːrdər][roʊd]

Up	from	the	misty	border	rode
向上	从	这	蒙蒙	边界	骑

从雾气弥漫的边界向上骑来

[ðə; ði][waɪld] [greɪ] ['hɔːrsɪz] [hoʊm] ,

The	wild	gray	horses	home	,
这	荒野	灰色的	马匹	家	,

野生的灰色马儿回家了，

[ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði] ['wɪntri] ['maʊntnz]

And	woke	the	wintry	mountains
和	觉醒	这	冬季	山脉

唤醒了冰雪覆盖的群山

[wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

With	thunder	on	the	shore	,
和	雷	在	这	支撑	,

岸边雷声隆隆，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪrd]

Out	of	the	night	there	came	a	weird
出去	的	这	夜晚	那里	来了	一个	诡异的

夜色中出现了一个怪人

[ænd; ənd][kraɪd][æt; ət] - [dɔːr] .

And	cried	at	Yanna's	door	.
和	哭	在	-	门	.

然后她在雅娜家门口哭了起来。

" [oʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,

"	O	Yanna	,	Adrianna	,
"	哦	雅娜	,	阿德里安娜	,

“哦，雅娜，阿德里安娜，

[ðeɪ] ['berid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

They	buried	me	away
他们	埋葬	我	离开

他们把我埋葬了

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['fæðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

In	the	blue	fathoms	of	the	deep	,
在	这	蓝色的	英寻	的	这	深的	,

在深邃的蓝色海底，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aʊtər] [beɪ] .

Beyond	the	outer	bay	.
超过	这	外	湾	.

外湾之外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [juːl] , [oʊ] ['jænə] ,
" But in the yule , O Yanna ,
" 但 在 这 圣诞节 , 哦 雅娜 ,

"但在圣诞节，哦，雅娜，

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][raʊnd][dɪm] [siː]
Up from the round dim sea
向上 从 这 圆形的 暗淡 海

从圆润昏暗的海面升起

[ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ,
And reeling dungeons of the fog ,
和 卷轴 地下城 的 这 多雾路段 ,

还有迷雾笼罩的摇晃地牢，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] !
I am come back to thee !
我 是 来 后退 到 你 !

我回到你身边了!

" [ðə; ði][wɪnd] [slept][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
" The wind slept in the forest ,
" 这 风 睡着了 在 这 森林 ,

风在森林里沉睡，

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
The moon was white and high ,
这 月亮 曾是 白色的 和 高的 ,

月亮又白又高，

['oʊnli][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [snoʊ] [ə'woʊk]
Only the shifting snow awoke
仅有的 这 转变 雪 醒来

只有飘落的积雪唤醒了我们

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [juːl] [gest] [kraɪ] .
To hear the yule guest cry .
到 听到 这 圣诞节 客人 哭 .

听到圣诞客人的哭声。

" [oʊ] ['jænə] , ['jænə] , ['jænə] ,
" O Yanna , Yanna , Yanna ,
" 哦 雅娜 , 雅娜 , 雅娜 ,

"哦，雅娜，雅娜，雅娜，

[biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn] !
Be quick and let me in !
是 快的 和 让 我 在 !

快点让我进去!

[fɔːr; fər] ['bɪtər] [ɪz][ðə; ði] ['trækləs] [wei]
For bitter is the trackless way
为了 苦的 是 这 无轨 方式

因为那条没有路的道路是苦涩的。

[ænd; ənd][fɑːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
And far that I have been !
和 远的 那 我 有 到过 !

我走得真远!

" [ðen] ['jænə] [baɪ][ðə; ði] [juːl] [lɔːg]
" Then Yanna by the yule log
" 然后 雅娜 经过 这 圣诞节 日志

然后，雅娜在圣诞柴旁

['stɑːrts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm] [tuː; tə] [hɪr]
Starts from her dream to hear
开始 从 她 梦 到 听到

从她梦见听到

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪdz][hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] [hɑːrt]
A voice that bids her brooding heart
一个 嗓音 那 出价 她 沉思 心

一个声音，召唤着她忧郁的心

['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] .
Shudder with joy and fear .
不寒而栗 和 喜悦 和 害怕 .

既喜悦又恐惧，浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ʌp] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
The wind is up a moment
这 风 是 向上 一个 片刻

风有点大了。

[ænd; ənd] ['hwislz] [æt; ət][ðə; ði] [iːvz] ,
And whistles at the eaves ,
和 哨声 在 这 檐 ,

然后对着屋檐吹口哨，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['aɪərn] [driːm]
And in his troubled iron dream
和 在 他的 麻烦 铁 梦

在他那不安的铁梦中

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [moʊnz] [ænd; ənd] [hiːvz] .
The ocean moans and heaves .
这 海洋 呻吟 和 起伏 .

大海呻吟着，翻腾着。

[ʃiː; ʃi] ['tremblz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [lɑːk]
She trembles at the door - lock
她 颤抖 在 这 门 - 锁

她对着门锁瑟瑟发抖

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [ə'gen] ,
That he is come again ,
那 他 是 来 再次 ,

他又回来了。

[ænd; ənd] [friːz] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [boʊlt][fɔːr; fər][wʌn]
And frees the wooden bolt for one
和 自由 这 木制的 螺栓 为了 一

然后松开木螺栓，使其可以打开。

[noʊ] ['bæriər] [kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] .
No barrier could detain .
不 障碍 可以 扣留 .

任何障碍都无法阻挡。

" [oʊ]['gɑːrvɪn] , ['bɑːni] ['gɑːrvɪn] ,
" O Garvin , bonny Garvin ,
" 哦 加文 , 邦妮 加文 ,

"哦，加文，英俊的加文，

[soʊ] [leɪt] , [soʊ] [leɪt] [juː; jʊ] [kʌm] !
So late , so late you come !
所以 晚的 , 所以 晚的 你 来 !

你来得太晚了，太晚了!

" [ðə; ði] [juːl] [lɔːg] ['krʌmblz] [daʊn] [ænd; ənd] [θroʊz]
" The yule log crumbles down and throws
" 这 圣诞节 日志 碎屑 向下 和 投掷

"圣诞柴火倒塌并散落一地

[streɪndʒ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [gluːm] ;
Strange figures on the gloom ;
奇怪的 数据 在 这 愁云 ;

昏暗中出现奇怪的身影;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['pɔːrɪŋ]
But in the moonlight pouring
但 在 这 月光 浇注

但在倾盆的月光下

[θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr]
Through the half - open door
通过 这 一半 - 打开 门

透过半开的门

[stændz][ðə; ði] [greɪ] [gest] [ʌv; əv] [juːl] [ænd; ənd]['kæsts]
Stands the gray guest of yule and casts
站立 这 灰色的 客人 的 圣诞节 和 演员

站在圣诞节的灰色客人面前，投下.....

[noʊ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
No shadow on the floor .
不 阴影 在 这 地面 .

地板上没有影子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
The change that is upon him
这 改变 那 是 之上 他

他即将面临的变化

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] ;
She knows not in her haste ;
她 知道 不是 在 她 匆忙 ;

她匆忙之中并不知道;

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][glæd]
About him her strong arms with glad
关于 他 她 强的 武器 和 高兴的

她用她强壮的双臂拥抱着他，脸上洋溢着喜悦。

[ɪm'petʃuəs] [terz] [ɑːr; ər] [leɪst] .
Impetuous tears are laced .
浮躁 眼泪 是 系带 .

冲动的泪水交织在一起。

[ʃiːz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,
She's led him to the fireside ,
她是 引领 他 到 这 炉边 ,

她领着他来到炉火旁，

[ænd; ənd][set][ðə; ði][waɪd][oʊk] [tʃer] ,
And set the wide oak chair ,
和 放 这 宽的 橡木 椅子 ,

摆放好那把宽大的橡木椅，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːrm][hændz] [brʌʃt] [ə'weɪ]
And with her warm hands brushed away
和 和 她 温暖的 双手 刷过 离开

她温暖的手拂开了

[ðə; ði] [siː] - [raɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] .
The sea - rime from his hair .
这 海 - 韵脚 从 他的 头发 .

他头发上的海雾。

" [oʊ]['gɑːrvɪn] , [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] , —
" O Garvin , I have waited , —
" 哦 加文 , 我 有 等待 , —

"哦，加文，我一直都在等待，——

[hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] [sʌn] [sɪŋk] ,
Have watched the red sun sink ,
有 观看 这 红色的 太阳 下沉 ,

我曾目睹红日西沉。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv][seɪl] [kʌm] ['flɔkiŋ] [ɪn]
And clouds of sail come flocking in
和 云 的 帆 来 集群 在

扬帆起航的帆船如云般涌来

['oʊvər][ðə; ði] ['wɝːldz] [greɪ] [brɪŋk] ,
Over the world's gray brink ,
超过 这 世界的 灰色的 边缘 ,

在世界灰暗的边缘，

" [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntər]
" With stories of encounter
" 和 故事 的 遇到

"讲述邂逅的故事

[ɑːn][plæŋk][ænd; ənd][mæst][ænd; ənd][spɑːr] ;
On plank and mast and spar ;
在 板 和 桅杆 和 斯帕 ;

在木板、桅杆和横桁上；

[bʌt; bət]['nevər][ðə; ði] [breɪv] [bɑːrk] [aɪ] [lɔːntʃt]
But never the brave barque I launched
但 绝不 这 勇敢的 帆船 我 发射

但从未见过我勇敢下水的那艘帆船。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] .
And waved across the bar .
和 挥手 穿过 这 酒吧 .

然后他朝酒吧另一边挥了挥手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][soʊ] [ˌʌn'sɪgnəld] ,
" How come you so unsignalled ,
" 如何 来 你 所以 未发出信号 ,

“你为何如此不露面？”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [soʊ] [wel] ?
When I have watched so well ?
什么时候 我 有 观看 所以 出色地 ?

我什么时候看得这么清楚了?

[wer] [raɪdz] [ðə; ði] [ˌeɪdri'ænə]
Where rides the Adrianna
在哪里 骑行 这 阿德里安娜

阿德里安娜在哪里骑行

[wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɑːn] [boʊt] [ænd; ənd] [bel] ? "
With my name on boat and bell ? "
和 我的 姓名 在 船 和 钟 ? "

船和钟上都刻着我的名字?

" [oʊ] ['jænə] , ['goʊldən] ['jænə] ,
" O Yanna , golden Yanna ,
" 哦 雅娜 , 金的 雅娜 ,

“哦，雅娜，金色的雅娜，

[ðə; ði] [ˌeɪdri'ænə] [laɪz]
The Adrianna lies
这 阿德里安娜 谎言

阿德里安娜的谎言

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['dredʒɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][pɔːrts] ,
With the sea dredging through her ports ,
和 这 海 疏浚 通过 她 端口 ,

随着海水冲刷着她的港口，

[ðə; ði] [waɪt] [sænd] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The white sand through her eyes .
这 白色的 沙 通过 她 眼睛 .

透过她的双眼，可以看到白色的沙子。

" [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːrθli] ['kriːtʃərz]
" And strange unearthly creatures
" 和 奇怪的 超凡脱俗的 生物

“以及奇异的、超凡脱俗的生物”

[meɪk] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hʌl] ,
Make marvel of her hull ,
制作 奇迹 的 她 船体 ,

惊叹于她的船体，

[wer] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [stɔːrm]
Where far below the gulfs of storm
在哪里 远的 以下 这 海湾 的 风暴

在风暴海湾深处

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌl] .
There is eternal lull .
那里 是 永恒 麻痹 .

永恒的平静。

" [oʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

“哦，雅娜，阿德里安娜，

[ðɪs] ['mɪdnaɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,
This midnight I am here ,
这 午夜 我 是 这里 ,

今夜我在此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][laɪf]
Because one night of all my life
因为 一 夜晚 的 全部 我的 生活

因为我一生中唯一一个夜晚

[æt; ət] [ju:l] [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
At yule tide of the year ,
在 圣诞节 潮 的 这 年 ,

在一年一度的圣诞节潮汐之际，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz] [waɪt] [ɪn]['hev(ə)n] ,
" With the stars white in heaven ,
" 和 这 明星 白色的 在 天堂 ,

“当天上的星星洁白无瑕时，

[ænd; ənd] [pi:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
And peace upon the sea ,
和 和平 之上 这 海 ,

海上和平，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][wɜ:rld][ɪn][jʊr; jər] [waɪt] [ɑ:rmz]
With all my world in your white arms
和 全部 我的 世界 在 你的 白色的 武器

我的整个世界都在你洁白的怀抱里

[ju:; jʊ] [geɪv] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
You gave yourself to me .
你 给予 你自己 到 我 .

你将自己交付给了我。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [maɪ] ['jænə] ,
" For that one night , my Yanna ,
" 为了 那 一 夜晚 , 我的 雅娜 ,

“在那一夜，我的雅娜，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] ,
Within the dying year ,
之内 这 垂死 年 ,

在临终之际，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [wel] [tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [naʊ]
Was it not well to love , and now
曾是 它 不是 出色地 到 爱 , 和 现在

难道爱不好吗？而现在

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [fɪr] ? "
Can it be well to fear ? "
能 它 是 出色地 到 害怕 ? "

恐惧真的有益吗？

" [oʊ]['gɑ:rvɪn] , [ðer; ðər][ɪz] ['hɑ:rteɪk]
" O Garvin , there is heartache
" 哦 加文 , 那里 是 心痛

“哦，加文，这令人心碎。”

[ɪn][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ɑːr; ər][hæf][toʊld] ;
In tales that are half told ;
在 故事 那 是 一半 讲述 ;

在那些只讲了一半的故事里;

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðaɪ] [tʃiːk] [ɪz] [peɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,
But ah , thy cheek is pale to - night ,
但 啊 , 你的 脸颊 是 苍白 到 - 夜晚 ,

但是，啊，你今晚的脸颊苍白。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [pʊr] [hændz][ɑːr; ər][koʊld] !
And thy poor hands are cold !
和 你的 贫穷的 双手 是 寒冷的 !

你的双手冰凉!

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
" Tell me the course , the voyage ,
" 告诉 我 这 课程 , 这 航程 ,

告诉我航线，航程，

[ðə; ði][pɔːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [stɑːrz] ;
The ports , and the new stars ;
这 端口 , 和 这 新的 明星 ;

港口和新星;

[dɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rəuləz] [meɪk] [griːn] [sɜːrf]
Did the long rollers make green surf
做过 这 长的 滚筒 制作 绿色的 冲浪

长长的波浪是否造就了绿色的海浪

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [riːfs] [ænd; ənd][baːz] ?
On the white reefs and bars ?
在 这 白色的 珊瑚礁 和 酒吧 ?

在白色礁石和沙洲上?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [oʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

"哦，雅娜，阿德里安娜，

[ðoʊ] ['iːzəli] [aɪ] [faʊnd]
Though easily I found
尽管 容易地 我 成立

虽然很容易就找到了

[ðə; ði][set][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [taɪdz]
The set of those uncharted tides
这 放 的 那些 未知的 潮汐

那些未知的潮汐

[ɪn] ['siːz] [noʊ][laɪn][kʊd; kəd][saʊnd] ,
In seas no line could sound ,
在 海域 不 线 可以 声音 ,

在茫茫大海中，没有绳索可以发出声音。

" [ænd; ənd] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['paɪlət]
" And made without a pilot
" 和 制成 没有 一个 飞行员

"而且是在没有飞行员的情况下拍摄的。"

[ðə; ði][pɔ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ,
The port without a light ,
这 港口 没有 一个 光 ,

没有灯光的港口

[noʊ][lɔ:g] [ki:ps] ['tæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:ts]
No log keeps tally of the knots
不 日志 保持 相符 的 这 绳结

没有日志记录绳结的数量。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [seɪld] [tu:; tə] - [naɪt] .
That I have sailed to - night .
那 我 有 航行 到 - 夜晚 .

我今晚已经启航了。

" [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'baʊt] [mɪd] - ['eɪprəl] ;
" It fell about mid - April ;
" 它 跌倒 关于 中 - 四月 ;

"大约在四月中旬;

[ðə; ði] [treɪdz] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [fri:] ;
The Trades were holding free ;
这 交易 是 保持 自由的 ;

交易保持自由状态;

[wi:; wi] [droʊv] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ðə; ði] ['skʌpəz] [hist]
We drove her till the scuppers hissed
我们 驾驶 她 直到 这 排水孔 嘶嘶作响

我们一路开到她引擎发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [li:] .
And buried in the lee .
和 埋葬 在 这 李 .

埋在背风处。

" [oʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

"哦，雅娜，阿德里安娜，

[lu:s] [hændz][ænd; ənd][let][ˌem 'i:][goʊ] !
Loose hands and let me go !
松动的 双手 和 让 我 去 !

放开我，让我走!

[ðə; ði] [naɪt] [grəuz] [red] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [i:st] ,
The night grows red along the East ,
这 夜晚 生长 红色的 沿着 这 东方 ,

东方夜色渐染，一片血红。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [snoʊ]
And in the shifting snow
和 在 这 转变 雪

在变幻莫测的雪中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [aɪ] [hɪr] [maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] ['kɔ:lɪŋ] ,
" I hear my shipmates calling ,
" 我 听到 我的 船友 呼叫 ,

我听到我的船员们在呼喊，

[sent] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː]
Sent **out** **to** **search** **for** **me**
发送 出去 到 搜索 为了 我

派人来找我

[ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [lændz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [muːn]
In **the** **pale** **lands** **beneath** **the** **moon**
在 这 苍白 土地 下面 这 月亮

在月光下的苍白土地上

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪŋ] [siː] . "
Along **the** **troubling** **sea** **.** **"**
沿着 这 令人不安的 海 . "

沿着波涛汹涌的大海。

" [oʊ] [ˈgɑːrvɪn] , [ˈbɑːni] [ˈgɑːrvɪn] ,
" **O** **Garvin** **,** **bonny** **Garvin** **,**
" 哦 加文 , 邦妮 加文 ,

"哦，加文，英俊的加文，

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [saʊnd]
What **is** **the** **booming** **sound**
什么 是 这 蓬勃发展 声音

那轰鸣声是什么?

[ʌv; əv] [ˈkænvəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaɪpɪŋ] [ʃrɪl] ,
Of **canvas** **,** **and** **the** **piping** **shrill** **,**
的 帆布 , 和 这 管道 尖锐 ,

帆布，以及刺耳的滚边声，

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʌmz] [raʊnd] ? "
As **when** **a** **ship** **comes** **round** **?** **"**
作为 什么时候 一个 船 来 圆形的 ? "

就像船转弯的时候那样?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ˈboʊsn]
" **It** **is** **the** **shadow** **boatswain**
" 它 是 这 阴影 水手长

"他是影子水手长

[ˈpaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [bend]
Piping **his** **hands** **to** **bend**
管道 他的 双手 到 弯曲

他弯曲双手，使自己弯曲。

[ðə; ði] [ˈluːmɪŋ] [seɪlz] [ɑːn] [ˈdʒaɪənt] [jaːdz]
The **looming** **sails** **on** **giant** **yards**
这 迫在眉睫 帆 在 巨大的 码

巨大的桅杆上耸立着巨大的风帆

[əˈbɔːrd] [ðə; ði] - .
Aboard **the** **Nomansfriend** **.**
船上 这 - .

在"无人之友"号上。

" [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [fɔːr; fər] [ˈsʌŋkən] [ˈhɑːrbər]
" **She** **sails** **for** **Sunken** **Harbor**
" 她 帆 为了 凹陷 港口

她驶向沉没港

[ænd; ənd] [pɔːrts] [ʌv; əv] [ˈjestə] [jɪr] ;
And **ports** **of** **yester** **year** **;**
和 端口 的 昨天 年 ;

还有昔日的港口;

[ðə; ði][tɜːrn][ɑːr; ər] [ʃrɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪft] ,
The tern are shrilling in the lift ,
这 燕鸥 是 尖锐的 在 这 举起 ,

电梯里燕鸥发出刺耳的叫声。

[ðə; ði] [loʊ] [wɪnd] - [geɪts] [ɑːr; ər] [klɪr] .
The low wind - gates are clear .
这 低的 风 - 大门 是 清除 .

低矮的风门清晰可见。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [oʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

"哦，雅娜，阿德里安娜，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪz] [dʌn] .
The little while is done .
这 小的 尽管 是 完毕 .

这段时间已经过去了。

[ðaʊ] [wɪlt][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [siː]
Thou wilt behold the brightening sea
你 枯萎 看哪 这 提亮 海

你将看到那片逐渐明亮的大海。

['freʃn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] ,
Freshen before the sun ,
清新 前 这 太阳 ,

日出前梳洗打扮，

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['red(ə)n]
" And many a morning redden
" 和 许多 一个 早晨 变红

许多个清晨都泛起了红晕

[ðə; ði][dɑːrk] [hɪl] [sloʊps][ʌv; əv][paɪn] ;
The dark hill slopes of pine ;
这 黑暗的 爬坡道 连续下坡 的 松树 ;

松树覆盖的幽暗山坡；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪl] [hʌl] - [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt]
But I must sail hull - down to - night
但 我 必须 帆 船体 - 向下 到 - 夜晚

但我今晚必须船体下沉航行。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [greɪ] [siː] - [laɪn] .
Below the gray sea - line .
以下 这 灰色的 海 - 线 .

灰色海线以下。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['snoʊbɜːrd]
" I shall not hear the snowbirds
" 我 将 不是 听到 这 候鸟族

我不会再听到候鸟的叫声了。

[ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪtəni] ,
Their morning litany ,
他们的 早晨 连祷 ,

他们早晨的祷文，

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [kʌmz] ['oʊvər] [deɪl]
For **when** **the** **dawn** **comes** **over** **dale**
为了 什么时候 这 黎明 来 超过 戴尔

当黎明降临山谷

[aɪ][mʌst; məst][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [siː] . "
I **must** **put** **out** **to** **sea** **.** **"**
我 必须 放 出去 到 海 . "

我必须出海。

" [oʊ]['gɑːrvɪn] , ['bɑːni] ['gɑːrvɪn] ,
" **O** **Garvin** **,** **bonny** **Garvin** **,**
" 哦 加文 , 邦妮 加文 ,

"哦，加文，英俊的加文，

[tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [æz; əz][aɪ] [wɪl] ,
To **have** **thee** **as** **I** **will** **,**
到 有 你 作为 我 将要 ,

随心所欲地拥有你，

[aɪ] [wʊd] [ðæt] ['nevər] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ]
I **would** **that** **never** **more** **on** **earth**
我 会 那 绝不 更多的 在 地球

我希望此生不再有这样的事发生。

[ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] ['oʊvər] [hɪl] .
The **dawn** **came** **over** **hill** **.**
这 黎明 来了 超过 爬坡道 .

黎明从山那边升起。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **23** **]**
" [页 -]

[第23页]

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] ['pɪloʊ] ,
Then **on** **the** **snowy** **pillow** **,**
然后 在 这 下雪的 枕头 ,

然后，在雪枕上，

[hɜːr; hər] [her] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Her **hair** **about** **her** **face** **,**
她 头发 关于 她 脸 ,

她的头发垂在脸颊旁，

[hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] ,
He **laid** **her** **in** **the** **quiet** **room** **,**
他 铺设 她 在 这 安静的 房间 ,

他把她放在安静的房间里，

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ɔːl] [treɪs]
And **wiped** **away** **all** **trace**
和 擦拭 离开 全部 痕迹

并抹去了所有痕迹

[ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['aɪˌlɪdz]
Of **tears** **from** **the** **poor** **eyelids**
的 眼泪 从 这 贫穷的 眼睑

可怜的眼睑流下的泪水

[ðæt] [wɜːr; wər][soʊ][sæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
That **were** **so** **sad** **for** **him** **,**
那 是 所以 伤心 为了 他 ,

那对他来说真是太难过了。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [sliːp] [æt; ət][læst]
And **soothed** **her** **into** **sleep** **at** **last**
和 舒缓 她 进入 睡觉 在 最后的

最后哄她入睡了。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [stɑːrz] [gruː] [dɪm] .
As **the** **great** **stars** **grew** **dim** **.**
作为 这 伟大的 明星 生长 暗淡 .

随着群星逐渐黯淡。

['tendər] [æz; əz]['eɪprəl] ['twaɪlaɪt]
Tender **as** **April** **twilight**
投标 作为 四月 暮

温柔如四月黄昏

[hiː; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [gruː]
He **sang** **,** **and** **the** **song** **grew**
他 唱 , 和 这 歌曲 生长

他唱了起来，歌声渐渐响起。

[veɪg] [æz; əz][ðə; ði] [driːmz] [wɪtʃ] [roʊm] [ə'baʊt]
Vague **as** **the** **dreams** **which** **roam** **about**
模糊的 作为 这 梦境 哪个 漫游 关于

如同游荡的梦境般模糊不清

[ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [duː] :
This **world** **of** **dust** **and** **dew** **:**
这 世界 的 灰尘 和 露 :

这个尘土与露水交织的世界：

" [oʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" **O** **Yanna** **,** **Adrianna** **,**
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

“哦，雅娜，阿德里安娜，

[dɪr] [lʌv] , [lʊk] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː]
Dear **Love** **,** **look** **forth** **to** **sea**
亲爱的 爱 , 看 前进 到 海

亲爱的，眺望大海吧

[ænd; ənd][ɔːl] [jɪr] [lɔːŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [juːl] ,
And **all** **year** **long** **until** **the** **yule** **,**
和 全部 年 长的 直到 这 圣诞节 ,

一直到圣诞节，一年到头都是如此。

[dɪr] [hɑːrt] , [kiːp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Dear **Heart** **,** **keep** **watch** **for** **me** **!**
亲爱的 心 , 保持 手表 为了 我 !

亲爱的，请守护我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

" [oʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" **O** **Yanna** **,** **Adrianna** **,**
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

“哦，雅娜，阿德里安娜，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [siː] ,
I **hear** **the** **calling** **sea** **,**
我 听到 这 呼叫 海 ,

我听见了大海的呼唤，

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊk] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'mʌŋ]
And **the** **folk** **telling** **tales** **among**
和 这 民间 讲述 故事 之中

民间传说

[ðə; ði] [hɪlz] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] .
The **hills** **where** **I** **would** **be** **.**
这 丘陵 在哪里 我 会 是 .

我将会身处的山丘。

" [oʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" **O** **Yanna** **,** **Adrianna** **,**
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

"哦，雅娜，阿德里安娜，

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [siː]
Over **the** **hills** **of** **sea**
超过 这 丘陵 的 海

越过海的山丘

[ðə; ði] [wɪnd] [kɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] ,
The **wind** **calls** **and** **the** **morning** **comes** **,**
这 风 呼叫 和 这 早晨 来 ,

风在呼唤，晨曦随之而来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðiː] .
And **I** **must** **forth** **from** **thee** **.**
和 我 必须 前进 从 你 .

我必须离开你。

" [bʌt; bət] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" **But** **Yanna** **,** **Adrianna** **,**
" 但 雅娜 , 阿德里安娜 ,

但是雅娜，阿德里安娜，

[kiːp] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ;
Keep **watch** **above** **the** **sea** **;**
保持 手表 多于 这 海 ;

密切关注海面上的情况；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪri] [taɪm][ɪz][ɔː(r)] ,
And **when** **the** **weary** **time** **is** **o'er** **,**
和 什么时候 这 厌倦 时间 是 超过 ,

当疲惫的时光过去之后，

[dɪr] [laɪf] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
Dear **Life** **,** **come** **back** **to** **me** **!** **"**
亲爱的 生活 , 来 后退 到 我 ! "

亲爱的生命，请回到我身边！

" [oʊ]['gɑːrvɪn] , ['bɑːni] ['gɑːrvɪn] —
" **O** **Garvin** **,** **bonny** **Garvin** **—**
" 哦 加文 , 邦妮 加文 —

"哦，加文，英俊的加文——

" [ʃiː; ʃi] ['məːməz] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] ,
" **She** **murmurs** **in** **her** **dream** **,**
" 她 低语 在 她 梦 ,

她在梦中喃喃自语，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp]
And **smiles** **a** **moment** **in** **her** **sleep**
和 微笑 一个 片刻 在 她 睡觉

睡梦中，她嘴角露出一丝微笑。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] [skriːm] .
To hear the white gulls scream .
到 听到 这 白色的 海鸥 尖叫 .

聆听白鸥的尖叫声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] [fɔːrˈboʊdɪŋ]
Then with the storm foreboding
然后 和 这 风暴 不祥的预感

然后，暴风雨的预兆出现了

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [saʊθ] ,
Far in the dim gray South ,
远的 在 这 暗淡 灰色的 南 ,

在遥远的南方，昏暗灰蒙的，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃiːk]
He kissed her not upon the cheek
他 亲吻 她 不是 之上 这 脸颊

他没有吻她的脸颊。

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [maʊθ] ,
Nor on the burning mouth ,
也不 在 这 燃烧 嘴 ,

也不在灼热的嘴上，

[bʌt; bət][wʌns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed]
But once above the forehead
但 一次 多于 这 前额

但一旦越过额头

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ;
Before he turned away ;
前 他 转向 离开 ;

在他转身离开之前；

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [stoʊl][ɪn] ,
And ere the morning light stole in ,
和 埃雷 这 早晨 光 偷窃 在 ,

在晨光悄然渗入之前，

[ðæt] [ˈgoʊldən] [lɑːk] [wʌz; wəz] [greɪ] .
That golden lock was gray .
那 金的 锁 曾是 灰色的 .

那把金色的头发变成了灰色。

" [oʊ] [ˈjænə] , [ˌeɪdriˈænə] —
" O Yanna , Adrianna —
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 —

“哦，雅娜，阿德里安娜——

" [ðə; ði][wɪnd] [moʊnz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
" The wind moans to the sea ;
" 这 风 呻吟 到 这 海 ;

风向大海低吟；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sluːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn]
And down the sluices of the dawn
和 向下 这 水闸 的 这 黎明

顺着黎明的闸门而下

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [drɪfts] [ə'li] .
A **shadow** **drifts** **alee** **.**
一个 阴影 漂移 阿里 .

一道影子向背风处飘移。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːlɪn]
THE MARRING OF MALYN
这 瑕疵 的 马林

马林的婚礼

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['mɛriˌmeɪkərz]
THE MERRYMAKERS
这 欢乐的人们

快乐制造者

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] ['maʊntnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [siː]
Among the wintry mountains beside the Northern sea
之中 这 冬季 山脉 旁 这 北方 海

在北海边白雪皑皑的群山之中

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['merimeɪkɪŋ] , [æz; əz][oʊld][æz; əz][oʊld][kæn; kən][biː; bi] .
There is a merrymaking , as old as old can be .
那里 是 一个 欢乐 , 作为 老的 作为 老的 能 是 .

这里有一场古老的欢乐聚会。

['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ['riːtʃɪz] , ['oʊvər][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
Over the river reaches , over the wastes of snow ,
超过 这 河 到达 , 超过 这 废物 的 雪 ,

越过河流，越过白雪皑皑的荒原，

['hɔːltɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] [waɪt] [drɪfts] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
Halting at every doorway , the white drifts come and go .
停止 在 每一个 门口 , 这 白色的 漂移 来 和 去 .

白色的雪堆在每个门口停下，来来去去。

[ðeɪ] ['skaʊər][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd] [mæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
They scour upon the open , and mass along the wood ,
他们 冲刷 之上 这 打开 , 和 大量的 沿着 这 木头 ,

它们在空地上搜寻，并聚集在树林中。

[ðə; ði] ['bɜːrliɪst] [in'veidəz] [ðæt] ['evər][mæn] [wɪð'stʊd] .
The burliest invaders that ever man withstood .
这 最强壮的 入侵者 那 曾经 男人 经受住了考验 .

人类历史上遇到的最强壮的入侵者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɪð; wɪθ] [swuːp] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['skɜːri] , [ðiːz] ['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði][drɪft]
With swoop and whirl and scurry , these riders of the drift
和 俯冲 和 旋转 和 疾走 , 这些 骑手 的 这 漂移

这些漂流的骑手们，以俯冲、旋转和疾驰，穿梭于水面之上。

[wɪl] [maʊnt] [ænd; ənd] [wiːl] [ænd; ənd] ['kɑːləm] , [ænd; ənd] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪft] .
Will mount and wheel and column , and pass into the lift .
将要 山 和 车轮 和 柱子 , 和 经过 进入 这 举起 .

将安装车轮和立柱，然后送入升降机。

[ɔːl] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [juː; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər] [tred] [goʊ][baɪ] ,
All night upon the marshes you hear their tread go by ,
全部 夜晚 之上 这 沼泽 你 听到 他们的 踏 去 经过 ,

整夜，你都能听到沼泽地上传来他们的脚步声。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['striːməz] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] .
And all night long the streamers are dancing on the sky .
和 全部 夜晚 长的 这 主播 是 跳舞 在 这 天空 .

整夜，彩带都在天空中舞动。

[ðer; ðər] [laɪt] [ɪn] [mælɪnz] ['tʃeɪmbər] [ɪz] [peɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Their light in Malyn's chamber is pale upon the floor ,
他们的 光 在 马林的 房间 是 苍白 之上 这 地面 ,

在马林的房间里，他们的灯光昏暗地照在地板上。

[ænd; ənd]['mɑːlɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪz] [ðerz] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
And Malyn of the mountains is theirs for evermore .
和 马林 的 这 山脉 是 他们的 为了 越来越 .

而山中的玛琳将永远属于他们。

[ʃiː; ʃi]['fænsis][ðem; ðəm][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɪn]['sæfrən][ænd; ənd][ɪn] [griːn] ,
She fancies them a people in saffron and in green ,
她 幻想 他们 一个 人们 在 藏红花 和 在 绿色的 ,

她想象他们是一群身着藏红花色和绿色服装的人。

['dænsɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Dancing for her .
跳舞 为了 她 .

为她而舞。

[fɔːr; fər]['mɑːlɪn][ɪz]['oʊnli][ˌsev(ə)n'tiːn] .
For Malyn is only seventeen .
为了 马林 是 仅有的 十七 .

因为玛琳只有十七岁。

[aʊt] [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [frʌm; frəm] ['frɔːsti] [diːp] [tuː; tə] [diːp] ,
Out there beyond her window , from frosty deep to deep ,
出去 那里 超过 她 窗户 , 从 霜冻 深的 到 深的 ,

窗外，从冰冷的深处到深处，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ə'sliːp] .
Her heart is dancing with them until she falls asleep .
她 心 是 跳舞 和 他们 直到 她 瀑布 睡着了 .

她的心随着它们翩翩起舞，直到她沉沉睡去。

[ðen] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [θruː] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Then all night long through heaven , with stately to and fro ,
然后 全部 夜晚 长的 通过 天堂 , 和 庄严 到 和 弗 ,

然后整夜在天堂里，庄严地来回穿梭，

[tuː; tə]['mjuːzɪk][ʌv; əv][noʊ] ['meʒər] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['dɑːnsəz] [goʊ] .
To music of no measure , the gorgeous dancers go .
到 音乐 的 不 措施 , 这 华丽的 舞者 去 .

伴着悠扬的音乐，美丽的舞者们翩翩起舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] [greɪt] [ænd; ənd]['splendɪd] , ['berəl][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [blu:] ,

The	stars	are	great	and	splendid	,	beryl	and	gold	and	blue	,
这	明星	是	伟大的	和	灿烂	，	绿柱石	和	金子	和	蓝色的	，

繁星璀璨夺目，绿柱石色、金色、蓝色交相辉映。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dri:mz] [fɔ:r; fər]['mɑ:lɪn] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [kʌm] [tru:] .

And	there	are	dreams	for	Malyn	that	never	will	come	true	.
和	那里	是	梦境	为了	马林	那	绝不	将要	来	真的	.

玛琳还有一些永远无法实现的梦想。

[jet] [fɔ:r; fər][wʌn]['goʊldən] [ju:l] - [taɪd][ðer; ðər] ['rɔɪəl] [gest] [ɪz][ʃi:; ʃi] ,

Yet	for	one	golden	Yule	-	tide	their	royal	guest	is	she	,
然而	为了	一	金的	圣诞节	-	潮	他们的	皇家	客人	是	她	，

然而，在某个金色的圣诞佳节，他们的贵宾正是她。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] ['maʊntnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [si:] .

Among	the	wintry	mountains	beside	the	Northern	sea	.
之中	这	冬季	山脉	旁	这	北方	海	.

在北方海边白雪皑皑的群山之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[i:]

II

三

二

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['wedɪŋ]

A	SAILOR'S	WEDDING
一个	水手的	婚礼

水手的婚礼

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['nɒ:lənd] ['lædi] [hu:] [seɪlz][ðə; ði] [raʊnd] [si:] - [rɪm] ,

There	is	a	Norland	laddie	who	sails	the	round	sea	-	rim	,
那里	是	一个	诺兰德	小伙子	WHO	帆	这	圆形的	海	-	轮缘	，

有一个诺兰小伙子，他航行于环海沿岸。

[ænd; ənd]['mɑ:lɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	Malyn	of	the	mountains	is	all	the	world	to	him	.
和	马林	的	这	山脉	是	全部	这	世界	到	他	.

而山中的玛琳对他来说就是整个世界。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊfleɪk] , [baʊnd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] ,

The	Master	of	the	Snowflake	,	bound	upward	from	the	line	,
这	掌握	的	这	雪花	，	边界	向上	从	这	线	，

雪花大师，从线上跃起，

[hi:; hi] ['smʌðəz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['kænvəs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [braɪn] .

He	smothers	her	with	canvas	along	the	crumbling	brine	.
他	窒息	她	和	帆布	沿着	这	摇摇欲坠	盐水	.

他用帆布将她闷死在摇摇欲坠的盐水上。

[hi:; hi] [kraʊdz] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['beriz] [ænd; ənd] ['ʃʌdəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	crowds	her	till	she	buries	and	shudders	from	his	hand	,
他	人群	她	直到	她	埋葬	和	颤抖	从	他的	手	，

他紧紧地搂住她，直到她蜷缩着身子，浑身颤抖，无法挣脱他的手。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]['æŋgri] ['sʌnset] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [hæz; həz] ['saɪtɪd] [lænd] ;

For	in	the	angry	sunset	the	watch	has	sighted	land	;
为了	在	这	生气的	日落	这	手表	有	目击者	土地	；

在怒火中烧的夕阳下，守望者发现了陆地；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [brʊk] [noʊ] [ˌgeɪn'seɪ] [hu:] [goʊz][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][braɪd] .

And	he	will	brook	no	gainsay	who	goes	to	meet	his	bride	.
和	他	将要	溪	不	否定	WHO	去	到	见面	他的	新娘	.

他绝不允许任何人质疑他去见新娘的资格。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndz] [wɪl] [hu:] ['træfɪk] [ɑ:n][ðə; ði][taɪd] .

But	their	will	is	the	wind's	will	who	traffic	on	the	tide	.
但	他们的	将要	是	这	风的	将要	WHO	交通	在	这	潮	.

但他们的意志就是风的意志，他们随波逐流。

[meɪk] [hoʊm] , [maɪ] ['bɑ:ni] ['sku:nər] !

Make	home	,	my	bonny	schooner	!
制作	家	,	我的	邦妮	大篷车	!

回家吧，我美丽的帆船!

[ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] [tu:; tə] [laɪt]

The	sun	goes	down	to	light
这	太阳	去	向下	到	光

太阳落山，天亮了。

[ðə; ði] ['gʌsti] ['krɪmz(ə)n] [wɪnd] - [hɔ:lz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [naɪt] .

The	gusty	crimson	wind	-	halls	against	the	wedding	night	.
这	阵风	赤红	风	-	大厅	反对	这	婚礼	夜晚	.

狂风怒号，如同狂风般吹拂着新婚之夜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃi:; ʃi] ['gædərz] [ʌp][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [grəuz] [ænd; ənd] [vɪrz] [ænd; ənd] [swɪŋz] ,

She	gathers	up	the	distance	,	and	grows	and	veers	and	swings	,
她	聚集	向上	这	距离	,	和	生长	和	转向	和	摇摆	,

她拉开距离，不断成长、转向、摇摆，

[laɪk] ['eni] ['hoʊmɪŋ] ['swɑ:loʊ] [wɪð; wɪθ] ['naɪtfɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪŋz] .

Like	any	homing	swallow	with	nightfall	in	her	wings	.
喜欢	任何	归巢	吞	和	黄昏	在	她	翅膀	.

就像任何一只归巢的燕子，翅膀上带着夜幕。

[ðə; ði] ['wɪndz] [waɪt] ['sɔ:rsɪz] ['glɪmər] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv][reɪn] ;

The	wind's	white	sources	glimmer	with	shining	gusts	of	rain	;
这	风的	白色的	来源	微光	和	灼灼	阵风	的	雨	;

风的白色源头闪烁着雨滴的光芒;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['kʌntri] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] .

And	in	the	Ardise	country	the	spring	comes	back	again	.
和	在	这	-	国家	这	春天	来	后退	再次	.

在阿尔迪斯地区，春天再次来临。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['eɪprəl] , ['hɔ:ntɪd] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] [dɪr] ,

It	is	the	brooding	April	,	haunted	and	sad	and	dear	,
它	是	这	沉思	四月	,	闹鬼的	和	伤心	和	亲爱的	,

那是阴郁的四月，既令人感到忧伤，又令人感到温暖。

[wen] ['vænɪʃt] [θɪŋz] [rɪ'tɜ:rn] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [jɪr] .

When	vanished	things	return	not	with	the	returning	year	.
什么时候	消失了	事物	返回	不是	和	这	返回	年	.

消失的事物不会随着来年的到来而回归。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['oʊnli] , [wen] ['iːvnɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [mælɪnz] [deɪl] ,

Only	,	when	evening	purples	the	light	in	Malyn's	dale	,
仅有的	,	什么时候	晚上	紫色	这	光	在	马林的	戴尔	,

只有当夜幕降临，马林山谷的灯光染上紫色时，

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv] [brʊks] [ænd; ənd]['rəubinz] , [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [treɪl] ,

With	sound	of	brooks	and	robins	,	by	many	a	hidden	trail	,
和	声音	的	布鲁克斯	和	知更鸟	,	经过	许多	一个	隐	踪迹	,

溪水潺潺，知更鸟鸣啁啾，许多隐秘的小径蜿蜒其间。

[wɪð; wɪθ][stɜːr][ʌv; əv] ['lʌlɪŋ] ['rɪvəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [flɔːr] ,

With	stir	of	lulling	rivers	along	the	forest	floor	,
和	搅拌	的	催眠	河流	沿着	这	森林	地面	,

伴随着森林地面上潺潺的溪流声，

[ðə; ði] [driːm] - [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [mælɪnz] [dɔːr] .

The	dream	-	folk	of	the	gloaming	come	back	to	Malyn's	door	.
这	梦	-	民间	的	这	黄昏	来	后退	到	马林的	门	.

暮色降临，梦乡的精灵们又回到了马林的家门口。

[ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd][fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ]

The	dusk	is	long	and	gracious	,	and	far	up	in	the	sky
这	黄昏	是	长的	和	亲切	,	和	远的	向上	在	这	天空

黄昏漫长而优雅，高悬于天际。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['swɔləuz] ['twɪtər] [ænd; ənd] ['skɜːri] [baɪ] .

You	hear	the	chimney	-	swallows	twitter	and	scurry	by	.
你	听到	这	烟囱	-	燕子	叽叽喳喳	和	疾走	经过	.

你听见烟囱燕子叽叽喳喳地飞来飞去。

[ðə; ði] ['haiəsinθs] [ɑːr; ər] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [mælɪnz] [ruːm] ;

The	hyacinths	are	lonesome	and	white	in	Malyn's	room	;
这	风信子	是	寂寞	和	白色的	在	马林的	房间	;

马林的房间里，风信子孤零零地盛开着，洁白无瑕；

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ðə; ði] ['snoʊfleɪk] [ɪz]['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

And	out	at	sea	the	Snowflake	is	driving	through	the	gloom	.
和	出去	在	海	这	雪花	是	驾驶	通过	这	愁云	.

而远在海上，雪花号正驶过幽暗的海面。

[ðə; ði] ['waɪtkæps] [frɔːθ] [ænd; ənd] ['freʃn] ; [ɪn] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [waɪt] [sɜːrdʒ]

The	whitecaps	froth	and	freshen	;	in	squadrons	of	white	surge
这	白浪	泡沫	和	清新	;	在	中队	的	白色的	涌

白浪翻腾，清澈见底；一队队白色浪花涌动。

[ðeɪ] ['θʌndər] [ɑːn][tuː; tə]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [smoʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][vɜːrdʒ] .

They	thunder	on	to	ruin	,	and	smoke	along	the	verge	.
他们	雷	在	到	废墟	,	和	抽烟	沿着	这	边缘	.

它们轰隆隆地走向毁灭，并在路边冒着烟。

[ðə; ði][lɪft][ɪz] [blæk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [siː] [ɪz][məːk] [bɪ'loʊ] ,

The	lift	is	black	above	them	,	the	sea	is	mirk	below	,
这	举起	是	黑色的	多于	他们	,	这	海	是	隐晦	以下	,

他们头顶的电梯一片漆黑，脚下的大海一片昏暗。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɝːldz] [waɪd]['bɔːrdər] [ðeɪ] ['perɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .

And	down	the	world's	wide	border	they	perish	as	they	go	.
和	向下	这	世界的	宽的	边界	他们	沦	作为	他们	去	.

沿着世界宽广的边界，他们一路死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [koʊm][ænd; ənd] [siːð] [ænd; ənd]['faʊndər] , [ðeɪ] [maʊnt][ænd; ənd] ['glɪmər] [ænd; ənd] [fliː] ,
They comb and seethe and founder , they mount and glimmer and flee ,
他们 梳子 和 沸腾 和 创始人 , 他们 山 和 微光 和 逃跑 ,

它们梳理、沸腾、崩溃，它们攀升、闪耀、逃离，

[ə'mɪd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [kweɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Amid the awful sobbing and quailing of the sea .
之中 这 可怕 啜泣 和 鹌鹑 的 这 海 .

在大海可怕的啜泣和颤抖声中。

[ðeɪ] [ʃiːt] [ðə; ði]['flaɪɪŋ] ['skuːnər] [ɪn][foʊm][frʌm; frəm][stem][tuː; tə][stɜːrn] ,
They sheet the flying schooner in foam from stem to stern ,
他们 床单 这 飞行 大篷车 在 泡沫 从 干 到 船尾 ,

他们用泡沫将这艘飞艇从船头到船尾完全覆盖起来。

[tɪl] ['evri] [jɑːrd][ʌv; əv]['kænvəs][ɪz] [drentʃt] [frʌm; frəm] [kluː] [tuː; tə] - - .
Till every yard of canvas is drenched from clew to ear'n ' .
直到 每一个 院子 的 帆布 是 湿透了 从 线索 到 - - .

直到每一码帆布从帆角到帆耳都湿透了。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [muːv] [ʌn'iːzi] , [tʃɪl] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [peɪl] ;
And where they move uneasy , chill is the light and pale ;
和 在哪里 他们 移动 不安 , 寒意 是 这 光 和 苍白 ;

他们不安地移动着，光线变得冰冷而苍白；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['skɪpɝz] ['dɔtɝz] , [huː] [dæns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] .
They are the Skipper's daughters , who dance before the gale .
他们 是 这 船长的 女儿们 , WHO 舞蹈 前 这 大风 .

她们是船长的女儿，在狂风中翩翩起舞。

[ðeɪ] ['revl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snoʊfleɪk] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ]
They revel with the Snowflake , and down the close of day
他们 陶醉 和 这 雪花 , 和 向下 这 关闭 的 天

他们与雪花一同欢庆，直至日暮西沉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['dɑːnsəz] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [wei] ;
Among the boisterous dancers she holds her dancing way ;
之中 这 喧闹的 舞者 她 持有 她 跳舞 方式 ;

在喧闹的舞者中，她保持着自己的舞蹈风格；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɑːrk][hæz; həz] ['kɪndld] [ðə; ði]['hɑːrbər] [laɪt] [ə'li] ,
And then the dark has kindled the harbor light alee ,
和 然后 这 黑暗的 有 点燃 这 港口 光 阿里 ,

然后，夜幕降临，港口的灯光在背风处亮了起来。

[wɪð; wɪθ][stɑːrz][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd] [siː] - [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɜːrliː] [siː] .
With stars and wind and sea - room upon the gurly sea .
和 明星 和 风 和 海 - 房间 之上 这 古尔利 海 .

繁星点点，微风拂面，大海在波涛汹涌的大海上舒展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði][stɔːrm] [gets] [ʌp][tuː; tə] ['wɪndwərd] [tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd] [klæŋ] [ænd; ənd] [brɔːl] ;
The storm gets up to windward to heave and clang and brawl ;
这 风暴 获得 向上 到 迎风 到 举 和 铿 和 争吵 ;

风暴在迎风面肆虐，发出阵阵巨响和撞击声；

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [moʊn] [ænd; ənd] [kɔːl] .
The dancers of the open begin to moan and call .
这 舞者 的 这 打开 开始 到 呻吟 和 称呼 .

露天舞池里的舞者开始呻吟和呼喊。

[ə; eɪ] [lʊr] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] , [ə; eɪ] [wɪrd] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] [sɔːŋ] ;

A	lure	is	in	their	dancing	,	a	weird	is	in	their	song	;
一个	饵	是	在	他们的	跳舞	,	一个	诡异的	是	在	他们的	歌曲	;

他们的舞蹈充满诱惑，他们的歌声怪诞；

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['skɪpɚz] ['dɔtɚz] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [strɔːŋ] .

The	snow	-	white	Skipper's	daughters	are	stronger	than	the	strong	.
这	雪	-	白色的	船长的	女儿们	是	更强	比	这	强的	.

白雪公主船长的女儿们比强者还要强。

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['nɒːlənd] ['seɪlər] [huː] [dɛəz] [ðə; ði] [rʌf] [siː] [pleɪ] ;

They	love	the	Norland	sailor	who	dares	the	rough	sea	play	;
他们	爱	这	诺兰德	水手	WHO	敢于	这	粗糙的	海	玩	;

他们喜爱敢于挑战汹涌大海的诺兰水手；

[ðer; ðər][ɑːrmz][ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd]['splendɪd][tuː; tə] ['bekən] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

Their	arms	are	white	and	splendid	to	beckon	him	away	.
他们的	武器	是	白色的	和	灿烂	到	招手	他	离开	.

她们的手臂洁白而华丽，仿佛在召唤他离开。

[ðeɪ] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['kɪsɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðer; ðər][lɪps] ,

They	promise	him	,	for	kisses	a	moment	at	their	lips	,
他们	承诺	他	,	为了	吻	一个	片刻	在	他们的	嘴唇	,

他们向他承诺，用唇间短暂的吻，

[tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ʃɪps] ,

To	make	before	the	morning	the	port	of	missing	ships	,
到	制作	前	这	早晨	这	港口	的	丢失的	船舶	,

为了在清晨之前找到失踪船只所在的港口，

[wer] [men] [pʊt] [ɪn][fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [driːmz] [pʊt] [fɔːrθ] [ə'gen] ,

Where	men	put	in	for	shelter	,	and	dreams	put	forth	again	,
在哪里	男人	放	在	为了	庇护所	,	和	梦境	放	前进	再次	,

人们在此寻求庇护，梦想再次萌芽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['waɪndz]['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .

And	the	great	sea	-	winds	follow	the	journey	of	the	rain	.
和	这	伟大的	海	-	风	跟随	这	旅行	的	这	雨	.

而强劲的海风则追随着雨水的旅程。

[ə; eɪ]['braɪdl][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mɔːroʊ] , [noʊ] ['welɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [terz] ,

A	bridal	with	no	morrow	,	no	welling	of	old	tears	,
一个	新娘	和	不	明天	,	不	井	的	老的	眼泪	,

一位没有明天的新娘，没有旧日泪水的涌出，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz] !

For	him	,	and	no	more	tidings	of	the	departed	years	!
为了	他	,	和	不	更多的	消息	的	这	已离开	年	!

对他而言，再也不会有关于逝去岁月的传闻了！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʌv; əv][oʊld][wɜːr; wər] ['fæʃnd] [ðə; ði] ['tʃembər] [kuːl] [ænd; ənd][dɪm] ,

For	there	of	old	were	fashioned	the	chambers	cool	and	dim	,
为了	那里	的	老的	是	造型	这	房间	凉爽的	和	暗淡	,

因为从古时那里就建有阴冷昏暗的房间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [rɪm] .

In	the	eternal	silence	below	the	twilight's	rim	.
在	这	永恒	沉默	以下	这	暮光之城	轮缘	.

在暮色边缘之下的永恒寂静中。

[ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðæt] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] ['slʌmbərəs] [ænd; ənd][waɪd] ;

The	borders	of	that	country	are	slumberous	and	wide	;
这	边界	的	那	国家	是	昏昏欲睡的	和	宽的	;

那个国家的边界辽阔而宁静;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] [hu:] ['mæri] [ðə; ði]['fɑ:ndlərz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

And	they	are	well	who	marry	the	fondlers	of	the	tide	.
和	他们	是	出色地	WHO	结婚	这	爱抚者	的	这	潮	.

嫁给那些爱抚潮汐的人，她们都很幸福。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [noʊ]['mɔ:rt(ə)l] [fɪr] [kæn; kən][bi:; bi] ;

Within	their	arms	immortal	,	no	mortal	fear	can	be	;
之内	他们的	武器	不朽	,	不	凡人	害怕	能	是	;

在他们永生的怀抱中，任何凡人的恐惧都无法企及;

[bʌt; bət]['mɑ:lɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪz] ['fɛrɜ-] [ðæn; ðən][ðə; ði] [si:] .

But	Malyn	of	the	mountains	is	fairer	than	the	sea	.
但	马林	的	这	山脉	是	更公平	比	这	海	.

但山中的玛琳比海中的玛琳更美丽。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['skʌdɪŋ] ['snoʊfleɪk] [flaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ə'stɜ:rn] ,

And	so	the	scudding	Snowflake	flies	with	the	wind	astern	,
和	所以	这	疾驰	雪花	苍蝇	和	这	风	倒车	,

于是，飞驰的雪花顺着风向后飞去。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['boʊdɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ɑ:r; ər] [bloʊn] [ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] [tɜ:rn] .

And	through	the	boding	twilight	are	blown	the	shrilling	tern	.
和	通过	这	预兆	暮	是	吹	这	尖锐的	燕鸥	.

在不祥的暮色中，传来燕鸥的鸣叫声。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] , [ðə; ði]['hɑ:rbər] [geɪt] [ɪz][waɪd] ;

The	light	is	on	the	headland	,	the	harbor	gate	is	wide	;
这	光	是	在	这	海岬	,	这	港口	门	是	宽的	;

海岬上有灯光，港口大门敞开着;

[bʌt; bət] ['roʊlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]['ru:ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][taɪd] .

But	rolling	in	with	ruin	the	fog	is	on	the	tide	.
但	滚动	在	和	废墟	这	多雾路段	是	在	这	潮	.

但伴随着毁灭的浪潮，迷雾正涌来。

[feɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌfld] ['stiəzmən] [seɪlz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɒ:lənd] [glu:m] ;

Fate	like	a	muffled	steersman	sails	with	that	Norland	gloom	;
命运	喜欢	一个	闷音	舵手	帆	和	那	诺兰德	愁云	;

命运就像一个沉默的舵手，伴着诺兰岛的阴郁航行;

[ðə; ði] ['snoʊfleɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] [ɪz] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ] [du:m] .

The	Snowflake	in	the	offing	is	neck	and	neck	with	doom	.
这	雪花	在	这	离岸	是	脖子	和	脖子	和	厄运	.

即将到来的"雪花"与厄运不相上下。

[hɑ:] , [hɑ:] , [maɪ] ['sɔ:si] ['kru:zər] , [kraʊd] [ʌp][jʊr; jər][helm][ænd; ənd][rʌn] !

Ha	,	ha	,	my	saucy	cruiser	,	crowd	up	your	helm	and	run	!
哈	,	哈	,	我的	风骚的	巡洋舰	,	人群	向上	你的	舵	和	跑步	!

哈哈，我的小淘气巡洋舰，赶紧收拾好舵轮跑吧!

['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['merimeɪkɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

There'll	be	a	merrymaking	to	-	morrow	in	the	sun	.
将会	是	一个	欢乐	到	-	明天	在	这	太阳	.

明天阳光灿烂的日子里将会有一场欢乐的庆祝活动。

[ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] ['kænvəs] , [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [foʊm] ,

A	cloud	of	straining	canvas	,	a	roar	of	breaking	foam	,
一个	云	的	紧张	帆布	,	一个	吼	的	打破	泡沫	,

帆布绷紧成一团，泡沫破碎发出轰鸣声，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['snoʊfleɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [drɪft][ɑːr; ər] ['reɪsɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][hoʊm] .
The Snowflake and the sea - drift are racing in for home .
这 雪花 和 这 海 - 漂移 是 赛车 在 为了 家 .

雪花和海浪正竞相返回家园。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] ['dænsɪŋ] ['ʃɔːrwərd] , [bʌt; bət]['saɪləntli][ænd; ənd] [peɪl]
Her heart is dancing shoreward , but silently and pale
她 心 是 跳舞 向岸边 , 但 默默 和 苍白

她的心正朝着岸边跳动，却无声无息，苍白无力。

[ðə; ði] [swɪft] [rɪ'lentləs] ['fæntəm] [ɪz] ['hʌŋgɝɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][treɪl] .
The swift relentless phantom is hungering on her trail .
这 迅速 狠 幻影 是 饥饿 在 她 踪迹 .

那迅捷而无情的幽灵正紧追不舍。

[ðeɪ] ['skaʊər][ænd; ənd][flaɪ] [tə'geðər] , [ʌn'tɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɔːr]
They scour and fly together , until across the roar
他们 冲刷 和 飞 一起 , 直到 穿过 这 吼

它们一起搜寻、一起飞翔，直到越过咆哮声。

[hiː; hi] ['signəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['paɪlət] — [ænd; ənd] [deθ] [pʊts] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .
He signals for a pilot — and Death puts out from shore .
他 信号 为了 一个 飞行员 — 和 死亡 放置 出去 从 支撑 .

他发出信号呼叫引航员——死神号从岸边驶出。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mælɪnz] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liː] ,
A moment Malyn's window is gleaming in the lee ,
一个 片刻 马林的 窗户 是 闪闪发光 在 这 李 ,

片刻间，马林的窗户在背风处闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [siː] .
And then — the ghost of wreckage upon the iron sea .
和 然后 — 这 鬼 的 残骸 之上 这 铁 海 .

然后——铁海上出现了残骸的幽灵。

[ɑː] , ['mɑːlɪn] , [leɪ] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['foʊldɪd][ɑːrm] ,
Ah , Malyn , lay your forehead upon your folded arm ,
啊 , 马林 , 躺 你的 前额 之上 你的 折叠 手臂 ,

啊，玛琳，把额头放在你交叉的手臂上。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][grɪm] [mə'rɔːdər] [ʃeɪk] [aʊt][ðə; ði] [riːfs] [ʌv; əv][stɔːrm] !
And hear the grim marauder shake out the reefs of storm !
和 听到 这 严峻 掠夺者 摇 出去 这 珊瑚礁 的 风暴 !

听，那冷酷的掠夺者正掀开风暴的礁石！

[laʊd] [lɑːfs] [ðə; ði]['sɜːrli] ['skɪpər] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɑːg] [draɪv][ɪn] ,
Loud laughs the surly Skipper to feel the fog drive in ,
大声 笑声 这 粗鲁 船长 到 感觉 这 多雾路段 驾驶 在 ,

脾气暴躁的船长大笑着感受着雾气涌入，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] ['seɪlər][ʃæl; ʃəl][wed][hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,
Because a blue - eyed sailor shall wed his kith and kin ,
因为 一个 蓝色的 - 眼睛 水手 将 结婚 他的 亲 和 亲属 ,

因为蓝眼睛的水手注定要与自己的亲属通婚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [dɑːn] [dɪ'skʌvər][ə; eɪ]['roʊvər][spent] [fɔːr; fər] [breθ]
And the red dawn discover a rover spent for breath
和 这 红色的 黎明 发现 一个 探测车 花费 为了 气息

黎明时分，红色的曙光发现一辆探测车已经精疲力竭，无法呼吸。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɛri,meɪkərz] [huː] ['fɑːnd(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .
Among **the** **merrymakers** **who** **fondle** **him** **to** **death** **.**
之中 这 欢乐的人们 WHO 挛 他 到 死亡 .

在那些将他玩弄致死的狂欢者之中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['snoʊi] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [waɪld][ænd; ənd][grænd] ,
And **all** **the** **snowy** **sisters** **are** **dancing** **wild** **and** **grand** **,**
和 全部 这 下雪的 姐妹 是 跳舞 荒野 和 盛大 ,

所有雪白的姐妹们都在狂野而盛大地跳舞，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːz] ['broʊkən] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl] ['slækən] [tuː; tə][ðer; ðər][hænd] .
For **him** **whose** **broken** **beauty** **shall** **slacken** **to** **their** **hand** **.**
为了 他 谁 破碎的 美丽 将 放松 到 他们的 手 .

为了他的破碎之美，他将屈服于他们的手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ðeɪ] ['wɑːntən][ɪn][ðer; ðər] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][skɜːrl][æt; ət] [mælɪnz] [plaɪt] ;
They **wanton** **in** **their** **triumph** **,** **and** **skirl** **at** **Malyn's** **plight** **;**
他们 放肆 在 他们的 胜利 , 和 斯基尔 在 马林的 困境 ;

他们得意忘形，嘲笑马林的困境；

[lɪft] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['θʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
Lift **up** **their** **hands** **in** **chorus** **,** **and** **thunder** **to** **the** **night** **.**
举起 向上 他们的 双手 在 合唱 , 和 雷 到 这 夜晚 .

他们齐声举起双手，雷鸣响彻夜空。

[ðə; ði] [gʌlz] [ɑːr; ər] ['drɪvn] ['ɪnlənd] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [taɪd]
The **gulls** **are** **driven** **inland** **;** **but** **on** **the** **dancing** **tide**
这 海鸥 是 驱动 内陆 ; 但 在 这 跳舞 潮

海鸥被驱赶到内陆；但在舞动的潮汐中

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊfleɪk] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] .
The **master** **of** **the** **Snowflake** **is** **taken** **to** **his** **bride** **.**
这 掌握 的 这 雪花 是 已采取 到 他的 新娘 .

雪花旅馆的主人被带去见他的新娘。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wen] ['deɪbreɪk] ['jeləuz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɑːr] [siː] - [pleɪn] ,
And **there** **when** **daybreak** **yellows** **along** **the** **far** **sea** **-** **plain** **,**
和 那里 什么时候 拂晓 黄色 沿着 这 远的 海 - 清楚的 ,

当黎明的曙光洒满远方的海平原时，

[ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] [ə'gen] .
The **fresh** **and** **buoyant** **morning** **comes** **down** **the** **wind** **again** **.**
这 新鲜的 和 浮力 早晨 来 向下 这 风 再次 .

清晨的微风再次吹来，带来一丝清新和活力。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][glæd][ʌv; əv]['eɪprəl] , [ðə; ði] [gʌlz] [ɑːr; ər][waɪld][wɪð; wɪθ] [gliː] ,
The **world** **is** **glad** **of** **April** **,** **the** **gulls** **are** **wild** **with** **glee** **,**
这 世界 是 高兴的 的 四月 , 这 海鸥 是 荒野 和 高兴 ,

世界为四月的到来而欢欣鼓舞，海鸥们也欣喜若狂。

[ænd; ənd]['mɑːlɪn][ɑːn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ə'loʊn] [lʊks] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
And **Malyn** **on** **the** **headland** **alone** **looks** **out** **to** **sea** **.**
和 马林 在 这 海岬 独自的 看起来 出去 到 海 .

而马林独自一人站在海岬上，眺望着大海。

[wʌns] [mɔːr] [ðæt] [greɪ] ['ʃɪp,mæstər] [smaɪlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dʌn] ,
Once **more** **that** **gray** **Shipmaster** **smiles** **,** **for** **the** **night** **is** **done** **,**
一次 更多的 那 灰色的 船长 微笑 , 为了 这 夜晚 是 完毕 ,

那位灰发船长再次露出笑容，因为夜已逝去。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][snoʊ] - [waɪt] ['dɔtɜ-z] [ɑ:r; ər]['dænsɪŋ][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

And	all	his	snow	-	white	daughters	are	dancing	in	the	sun	.
和	全部	他的	雪	-	白色的	女儿们	是	跳舞	在	这	太阳	.

他那些雪白的女儿们都在阳光下翩翩起舞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rʃ]

THE	LIGHT	ON	THE	MARSH
这	光	在	这	沼泽

沼泽上的光

[ðə; ði] [jɪr] [grəuz] [ɑ:n][tu:; tə]['hɑ:rvɪst] , [ðə; ði] ['tɔ:ni] ['liliz] [bɜ:rn]

The	year	grows	on	to	harvest	,	the	tawny	lilies	burn
这	年	生长	在	到	收成	,	这	黄褐色	百合花	烧伤

时光荏苒，秋收将至，黄褐色的百合花燃烧殆尽。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] , [ænd; ənd]['hɪlˌwɔ:rd][ðə; ði][roʊdz][ɑ:r; ər] [swi:t] [wɪð; wɪθ][fɜ:rn] .

Along	the	marsh	,	and	hillward	the	roads	are	sweet	with	fern	.
沿着	这	沼泽	,	和	山坡	这	道路	是	甜的	和	蕨类	.

沿着沼泽地，往山上走，道路两旁长满了芬芳的蕨类植物。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] ['wɪndləs] ['hev(ə)n] [pə'vɪljənz] [ðə; ði] [si:] - [blu:] ,

All	day	the	windless	heaven	pavilions	the	sea	-	blue	,
全部	天	这	无风	天堂	亭子	这	海	-	蓝色的	,

整日无风的天空亭台楼阁，映照着蔚蓝的大海。

[ðen] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] [ænd; ənd] [drentʃiz] [ðə; ði] ['sʌltri] [delz] [wɪð; wɪθ] [du:] .

Then	twilight	comes	and	drenches	the	sultry	dells	with	dew	.
然后	暮	来	和	倾盆大雨	这	闷热	戴尔斯	和	露	.

随后暮色降临，露水浸润了闷热的山谷。

[ðə; ði][loʊn] [waɪt] [stɑ:r][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [kʌmz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

The	lone	white	star	of	evening	comes	out	among	the	hills	,
这	孤独	白色的	星星	的	晚上	来	出去	之中	这	丘陵	,

傍晚时分，一颗孤零零的白星出现在群山之间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rklɪŋ] ['fɔ:rɪst] [bɪ'gɪn][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪlz] .

And	in	the	darkling	forest	begin	the	whip	-	poor	-	wills	.
和	在	这	黑暗之子	森林	开始	这	鞭	-	贫穷的	-	遗嘱	.

在昏暗的森林里，夜鹰开始鸣叫。

[ðə; ði]['faɪəˌflaɪz][ðæt]['wɑ:ndər] , [ðə; ði] [hɔ:ks] [ðæt] [flɪt][ænd; ənd] [skri:m] ,

The	fireflies	that	wander	,	the	hawks	that	flit	and	scream	,
这	萤火虫	那	漫步	,	这	老鹰	那	掠过	和	尖叫	,

游荡的萤火虫，飞掠而过的鹰隼，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['waɪldɪŋ]['veɪgrənts][ʌv; əv] ['sʌmər] [dʌsk][ænd; ənd] [dri:m] ,

And	all	the	wilding	vagrants	of	summer	dusk	and	dream	,
和	全部	这	野性	流浪汉	的	夏天	黄昏	和	梦	,

还有夏日黄昏和梦境中所有那些野性十足的流浪者，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hæv; həv][ɔ:l][ðer; ðər][wɪl] , [ænd; ənd] [rek] [nɑ:t][ʌv; əv]['eni]['æftər] [θɪŋ] ,

Have	all	their	will	,	and	reck	not	of	any	after	thing	,
有	全部	他们的	将要	,	和	雷克	不是	的	任何	后	事物	,

随心所欲，不计后事。

[in'heritɪŋ] [noʊ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][noʊ] [fɔ:'ʃædəʊɪŋ] .

Inheriting	no	sorrow	and	no	foreshadowing	.
继承	不	悲哀	和	不	铺垫	.

没有继承任何悲伤，也没有预兆。

[ðə; ði][wɪnd] [fə'gets] [tu:; tə] ['wɪspər] , [ðə; ði][paɪnz] [fər'get][tu:; tə][moʊn] ,

The	wind	forgets	to	whisper	,	the	pines	forget	to	moan	,
这	风	忘记了	到	耳语	,	这	松树	忘记	到	呻吟	,

风忘记了低语，松树忘记了呻吟。

[ænd; ənd]['mɑ:lɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

And	Malyn	of	the	mountains	is	there	among	her	own	.
和	马林	的	这	山脉	是	那里	之中	她	自己的	.

山中的玛琳就在那里，和她的族人在一起。

['mɑ:lɪn] , [hu:m] [gri:f] [nɔ:r] ['wʌndər] [kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [ˌnevər'mɔ:r] ,

Malyn	,	whom	grief	nor	wonder	can	trouble	nevermore	,
马林	,	谁	悲伤	也不	想知道	能	麻烦	永不再	,

马林，从此以后，悲伤和惊奇都无法再困扰他了。

[sɪns] [ðæt] [sprɪŋ] [naɪt] [ðə; ði] ['snoʊfleɪk] [wʌz; wəz] [rekt] [bɪ'saɪd][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,

Since	that	spring	night	the	Snowflake	was	wrecked	beside	her	door	,
自从	那	春天	夜晚	这	雪花	曾是	损毁	旁	她	门	,

自从那个春夜之后，雪花就被摔在了她家门旁。

[ænd; ənd][streɪndʒ][hɜ:r; hər][kraɪ][went] ['si:wərd] [wʌns] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][soʊl] [ˌðer'ɑ:n]

And	strange	her	cry	went	seaward	once	,	and	her	soul	thereon
和	奇怪的	她	哭	去	向海	一次	,	和	她	灵魂	其上

奇怪的是，她的哭声曾一度传向大海，她的灵魂也随之飘向大海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] ['loʊnli] [si:] - ['waɪndz] , [ə; eɪ]['wɑ:ndərər] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

With	the	vast	lonely	sea	-	winds	,	a	wanderer	,	was	gone	.
和	这	广阔的	孤独	海	-	风	,	一个	流浪者	,	曾是	已消失	.

随着浩瀚寂寥的海风，一个流浪者消失了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ɪz][hɜ:r; hər]['bɑ:di] [fer] ,

But	she	,	that	patient	beauty	which	is	her	body	fair	,
但	她	,	那	病人	美丽	哪个	是	她	身体	公平的	,

但她，那份耐心和美丽，体现在她白皙的肌肤上，

[in'djuəz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [stɪl] ['lʌvli] , ['ʌn'tenəntid][ʌv; əv] [ker] .

Endures	on	earth	still	lovely	,	untenanted	of	care	.
持续	在	地球	仍然	迷人的	,	空置的	的	关心	.

依然美丽地存在于世，不受任何忧虑的困扰。

[ðə; ði][foʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:rbər]['pɪti][frʌm; frəm][deɪ][tu:; tə][deɪ] ;

The	folk	down	at	the	harbor	pity	from	day	to	day	;
这	民间	向下	在	这	港口	遗憾	从	天	到	天	;

港口边的人们日复一日地感到悲哀；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [gɑ:d] [seɪv] [ju:; jʊ] , ['mɑ:lɪn] !

With	a	"	God	save	you	,	Malyn	!
和	一个	"	上帝	节省	你	,	马林	!

“上帝保佑你，马林！”

" [ðeɪ] [bɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] .

"	they	bid	her	on	her	way	.
"	他们	出价	她	在	她	方式	.

他们送她离开。

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] , [pʊr] ['fekləs] ['mɑ:lɪn] , [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz]

She	smiles	,	poor	feckless	Malyn	,	the	knowing	smile	of	those
她	微笑	,	贫穷的	不负责任的	马林	,	这	会心	微笑	的	那些

她笑了，可怜的、不负责任的玛琳，那种心照不宣的微笑。

[hu:m] [ðə; ði] [tu:] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] [gɑ:d] ['sʌmtaɪmz] [meɪ] [dɪs'kloʊz]

Whom	the	too	sudden	vision	God	sometimes	may	disclose
谁	这	也	突然	想象	上帝	有时	可能	透露

神有时会通过过于突然的异象向他揭示什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] , ['lʊrɪd] [wɜ:rld] - [rek] , [hæz; həz] ['blaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʃi:n] .

Of	his	wild	,	lurid	world	-	wreck	,	has	blinded	with	its	sheen	.
的	他的	荒野	,	骇人的	世界	-	破坏	,	有	失明	和	它是	光泽	.

他那狂野、怪诞的世界废墟，被它的光芒蒙蔽了双眼。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑ:nd] [ɪn'sɪstəns] , [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,

Then	,	with	a	fond	insistence	,	pathetic	and	serene	,
然后	,	和	一个	喜爱	坚持	,	可怜的	和	安详	,

然后，带着一种深情的坚持，既可怜又平静，

[ðeɪ] [pæs] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] [maɪndz] [nʌn] [kæn; kən] [seɪv] ,

They	pass	among	their	fellows	for	lost	minds	none	can	save	,
他们	经过	之中	他们的	伙伴们	为了	丢失的	思想	没有任何	能	节省	,

他们在同伴眼中如同迷失的灵魂，无人能够拯救。

[bent] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['sɪŋg(ə)l] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['mɑ:rv(ə)l] [waɪ] [men] [reɪv] .

Bent	on	their	single	business	,	and	marvel	why	men	rave	.
弯曲	在	他们的	单身的	商业	,	和	奇迹	为什么	男人	锐舞	.

专注于自己的事业，并惊叹于男人们为何如此狂热。

[naʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['berid] [ri:f] ,

Now	far	away	a	sighing	comes	from	the	buried	reef	,
现在	远的	离开	一个	叹息	来	从	这	埋葬	礁	,

远处，从埋藏的礁石上传来一声叹息。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [si:] [wɜ:r; wər] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'bʌv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [gri:f] .

As	though	the	sea	were	mourning	above	an	ancient	grief	.
作为	尽管	这	海	是	丧	多于	一个	古老的	悲伤	.

仿佛大海在哀悼古老的悲痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(Ballads of Lost Haven A Book of the Sea)

第2/4页

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['restləs] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] [lændz]
For once the restless Mother of all the weary lands
为了 一次 这 不安 母亲 的 全部 这 厌倦 土地

这一次，所有疲惫土地上那不安分的母亲

[went] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
Went down to him in beauty , with trouble in her hands ,
去 向下 到 他 在 美丽 , 和 麻烦 在 她 双手 ,

她容貌姣好，却手握重担，径直走向他。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fər'evər] [ɔːl] ['meməri] [tuː; tə] [kiːp] ,
And gave to him forever all memory to keep ,
和 给予 到 他 永远 全部 记忆 到 保持 ,

并将所有记忆永远留给了他。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['weɪwərd] ['tʃɪldrən] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [sliːp] ,
But to her wayward children oblivion and sleep ,
但 到 她 任性的 孩子们 遗忘 和 睡觉 ,

但对她那些任性的孩子们来说，却是遗忘和睡眠。

[ðæt] [noʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] [maɪt] [pleɪg] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
That no immortal burden might plague one living thing ,
那 不 不朽 负担 可能 瘟疫 一 活的 事物 ,

愿任何生灵都不受永恒重负的折磨。

[bʌt; bət] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['swiːtli] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es]['vægəˌbɔndz][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
But death should sweetly visit us vagabonds of spring .
但 死亡 应该 甜蜜地 访问 我们 流浪汉 的 春天 .

但死亡应该温柔地降临到我们这些春日流浪者身上。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fər'evər] [goʊz] ['ɪnlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,
And so his heart forever goes inland with the tide ,
和 所以 他的 心 永远 去 内陆 和 这 潮 ,

于是，他的心永远随着潮水向内陆漂去。

['sɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [waɪd] .
Searching with many voices among the marshes wide .
搜索 和 许多 声音 之中 这 沼泽 宽的 .

在广阔的沼泽中，众人四处搜寻。

['ʌndər] [ðə; ði]['kwaɪət] ['stɑːrlaɪt] , [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [riːdz] ,
Under the quiet starlight , up through the stirring reeds ,
在下面 这 安静的 星光 , 向上 通过 这 搅拌 芦苇 ,

在静谧的星光下，穿过摇曳的芦苇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ænd; ənd] [ri'siːdz] .
With whispering and lamenting it rises and recedes .
和 耳语 和 哀叹 它 上升 和 消退 .

伴随着低语和哀叹，它时而升起，时而消退。

[ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði] [læpsɪŋ] ['rɪvəz] [kru:n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ʃɪŋgli] [ba:z]

All	night	the	lapsing	rivers	croon	to	their	shingly	bars
全部	夜晚	这	失效	河流	轻哼	到	他们的	碎石	酒吧

整夜，潺潺的河水轻柔地流淌在鹅卵石滩上。

[ðə; ði] ['wɪzədrɪ] [ðæt] ['mɪŋg(ə)l][ðə; ði] [si:] - [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] .

The	wizardries	that	mingle	the	sea	-	wind	and	the	stars	.
这	魔法	那	交融	这	海	-	风	和	这	明星	.

海风与星辰交织的奇妙魔法。

[ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [wer'evər] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['wɔ:tərz] [gli:m] ,

And	all	night	long	wherever	the	moving	waters	gleam	,
和	全部	夜晚	长的	无论	这	移动	水	闪耀	,

整夜，无论流水闪烁之处，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] ['hɑ:rkən] , ['hɑ:rkən] , [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [hɪr] [ænd; ənd] [dri:m] .

The	little	hills	hearken	,	hearken	,	the	great	hills	hear	and	dream	.
这	小的	丘陵	倾听	,	倾听	,	这	伟大的	丘陵	听到	和	梦	.

小山丘倾听，倾听，大山丘倾听并做梦。

[ænd; ənd]['mɑ:lɪn] [ki:ps] [ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] ['sʌmər] [naɪt] ,

And	Malyn	keeps	the	marshes	all	the	sweet	summer	night	,
和	马林	保持	这	沼泽	全部	这	甜的	夏天	夜晚	,

而玛琳则让沼泽地在整个甜蜜的夏夜里都笼罩着她。

[ə'loʊn] , [fʊt] - [fri:] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪsp] - [laɪt] .

Alone	,	foot	-	free	,	to	follow	a	wandering	wisp	-	light	.
独自的	,	脚	-	自由的	,	到	跟随	一个	漫游	烟雾	-	光	.

独自一人，不带双脚，追随一缕游移的微光。

[fɔ:r; fər] ['evri] [deɪ] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['bi:kənz] [gli:m] ,

For	every	day	at	sundown	,	at	the	first	beacon's	gleam	,
为了	每一个	天	在	日落	,	在	这	第一的	灯塔的	闪耀	,

每天日落之时，当第一盏灯塔闪耀光芒之时，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ðə; ði] [gʌlz] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [ki:ps] [ə; eɪ] [trɪst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

She	calls	the	gulls	her	brothers	and	keeps	a	tryst	with	them	.
她	呼叫	这	海鸥	她	兄弟	和	保持	一个	幽会	和	他们	.

她称海鸥为她的兄弟，并与它们保持着亲密的关系。

" [oʊ] [gʌlz] , [waɪt] [gʌlz] , [wʌt] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [blu:] ?

"	O	gulls	,	white	gulls	,	what	see	you	beyond	the	sloping	blue	?
"	哦	海鸥	,	白色的	海鸥	,	什么	看	你	超过	这	倾斜的	蓝色的	?

"哦，海鸥，白色的海鸥，你们在那倾斜的蓝色天空之外看到了什么？"

[ænd; ənd] [wer] [ə'weɪz] [ðə; ði] ['snoʊfleɪk] , [ʃi:z] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˌoʊvər'du:] ?

And	where	away's	the	Snowflake	,	she's	so	long	overdue	?
和	在哪里	离开的	这	雪花	,	她是	所以	长的	逾期	?

那片雪花究竟在哪里？她已经迟迟未到。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ['setlz] , [ðə; ði]['hɪlta:p][stɑ:rz][ɪ'mɜ:rdʒ]

"	Then	,	as	the	gloaming	settles	,	the	hilltop	stars	emerge
"	然后	,	作为	这	黄昏	定居点	,	这	山顶	明星	出现

"然后，当暮色降临，山顶的繁星开始显现。"

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðæt] ['pleɪntɪv] ['fɪgjər] [pə'troʊl][ðə; ði][dɑ:rk] [si:] [vɜ:rdʒ] .

And	watch	that	plaintive	figure	patrol	the	dark	sea	verge	.
和	手表	那	哀怨	数字	巡逻	这	黑暗的	海	边缘	.

看着那哀怨的身影在黑暗的海边巡逻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ['faɪər] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [lɑːfs] [ænd; ənd][ɪz][glæd] ;

She	follows	the	marsh	fire	;	her	heart	laughs	and	is	glad	;
她	跟随	这	沼泽	火	;	她	心	笑声	和	是	高兴的	;

她追随着沼泽大火；她的心欢喜雀跃；

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [laɪt] [tuː; tə] ['siːwərd] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪlər] [læd] !

She	knows	that	light	to	seaward	is	her	own	sailor	lad	!
她	知道	那	光	到	向海	是	她	自己的	水手	小伙子	!

她知道，那向海延伸的光芒就是她自己的水手小伙子!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ?

What	are	these	tales	they	tell	her	of	wreckage	on	the	shore	?
什么	是	这些	故事	他们	告诉	她	的	残骸	在	这	支撑	?

他们跟她讲的那些关于岸边沉船残骸的故事是什么?

[dɪ'leɪ] [bʌt; bət] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] !

Delay	but	makes	his	coming	the	nearer	than	before	!
延迟	但	制作	他的	未来	这	更近	比	前	!

虽然有所延迟，但他的到来却比之前更加近了!

['ʃʊrli] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv] ['saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['skuːnər] [ɪn][ðə; ði][lɪft] !

Surely	her	eyes	have	sighted	his	schooner	in	the	lift	!
一定	她	眼睛	有	目击者	他的	大篷车	在	这	举起	!

她肯定在电梯里看到了他的帆船!

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [taɪd][hiː; hi]['hoʊmz][ɑːn][sets][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtwərd] [drɪft] .

But	the	great	tide	he	homes	on	sets	with	an	outward	drift	.
但	这	伟大的	潮	他	房屋	在	套	和	一个	向外	漂移	.

但他赖以生存的大潮却以向外漂移的方式到来。

[soʊ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [dɪ'luːdz] [hɜːr; hər] [tɪl] [dɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [hoʊm]

So	will	-	o	'	-	the	-	wisp	deludes	her	till	dawn	,	and	she	turns	home
所以	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	妄想	她	直到	黎明	,	和	她	转弯	家

于是，鬼火迷惑了她，直到黎明，她才回了家。

[ɪn] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [ə'ʃʊrəns] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

In	unperturbed	assurance	,	"	To	-	morrow	he	will	come	.
在	镇定自若	保证	,	"	到	-	明天	他	将要	来	.

他神态自若地说："明天他就会来。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['mɑːlɪn] , [huːm] ['sʌd(ə)n] [griːf] [soʊ] ['mɑːrd] .

"	This	is	the	tale	of	Malyn	,	whom	sudden	grief	so	marred	.
"	这	是	这	故事	的	马林	,	谁	突然	悲伤	所以	受损	.

这是马林的故事，突如其来的悲痛彻底改变了他。

[ænd; ənd] [stɪl] [iːtʃ] ['lʌvli] ['sʌmər] ['rezəmeɪz] [ðæt] [swiːt] [rɪ'gɑːrd] , —

And	still	each	lovely	summer	resumes	that	sweet	regard	,	—
和	仍然	每个	迷人的	夏天	简历	那	甜的	看待	,	—

而每个美好的夏天，都会重现那份甜蜜的眷顾——

[ðə; ði][oʊld] [ʌn'vekst] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][peɪn] ;

The	old	unvexed	eternal	indifference	to	pain	;
这	老的	不恼怒	永恒	漠不关心	到	疼痛	;

对痛苦漠不关心，一如往昔般平静无忧；

[ðə; ði] [siː] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] , [ænd; ənd][dʒuːn] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] .

The	sea	sings	in	the	marshes	,	and	June	comes	back	again	.
这	海	唱歌	在	这	沼泽	,	和	六月	来	后退	再次	.

大海在沼泽中歌唱，六月又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði] [læpsɪŋ] ['rɪvəz] [lɪsp] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [daɪk] [græs] ,
All night the lapsing rivers lisp in the long dike grass ,
全部 夜晚 这 失效 河流 口齿不清 在 这 长的 堤 草 ,

整夜，潺潺的河水在长长的堤岸草丛中发出轻柔的低语。

[ænd; ənd] ['meni] ['meməriz] ['wɪspər] [ðə; ði] [si:] - ['waɪndz][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ;
And many memories whisper the sea - winds as they pass ;
和 许多 回忆 耳语 这 海 - 风 作为 他们 经过 ;

许多回忆随着海风的吹拂而低语；

[ðə; ði] [taɪdz] [dɪ'stɜ:rb] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [baːz]
The tides disturb the silence ; but not a hindrance bars
这 潮汐 打扰 这 沉默 ; 但 不是 一个 障碍 酒吧

潮汐扰乱了寂静；但没有什么能阻挡它。

[ðə; ði] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv] [taɪm] , [wer] ['faʊndər] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['gæliən] [stɑ:rz] .
The wash of time , where founder even the galleon stars .
这 洗 的 时间 , 在哪里 创始人 甚至 这 盖伦帆船 明星 .

时光的洪流，甚至连帆船的创始人也未能幸免于难。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [wer'evər] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['wɔ:tərz] [gli:m] ,
And all night long wherever the moving waters gleam ,
和 全部 夜晚 长的 无论 这 移动 水 闪耀 ,

整夜，无论流水闪烁之处，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] ['hɑ:rkən] , ['hɑ:rkən] , [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [hɪr] [ænd; ənd] [dri:m] .
The little hills hearken , hearken , the great hills hear and dream .
这 小的 丘陵 倾听 , 倾听 , 这 伟大的 丘陵 听到 和 梦 .

小山丘倾听，倾听，大山丘倾听并做梦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] ['nænsi:z] [praɪd]
THE NANCY'S PRIDE
这 南希的 自豪

南希的骄傲

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sloʊ] [hi:v] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪzi] [si:] ,
On the long slow heave of a lazy sea ,
在 这 长的 慢的 举 的 一个 懒惰的 海 ,

在慵懒的大海漫长而缓慢的起伏中，

[tu:; tə][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l][seɪl] ,
To the flap of an idle sail ,
到 这 瓣膜 的 一个 闲置的 帆 ,

就像一张闲置的帆在拍打。

[ðə; ði] ['nænsi:z] [praɪd] [went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][taɪd] ;
The Nancy's Pride went out on the tide ;
这 南希的 自豪 去 出去 在 这 潮 ;

"南希的骄傲号"随潮水而去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][reɪl] .
And the skipper stood by the rail .
和 这 船长 站立 经过 这 轨 .

船长站在栏杆旁。

[ɔ:l] [daʊn] , [ɔ:l] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sli:pi] [taʊn] ,
All down , all down by the sleepy town ,
全部 向下 , 全部 向下 经过 这 困 镇 ,

小镇沉没，全都倒下了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːlihɑːk] [ə; eɪ] - [roʊ]

With	the	hollyhocks	a	-	row
和	这	蜀葵	一个	-	排

蜀葵一排

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːpi] ['gɑːdnz] ,

In	the	little	poppy	gardens	,
在	这	小的	罂粟	花园	,

在小小的罂粟花园里，

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn] [toʊ] .

The	sea	had	her	in	tow	.
这	海	有	她	在	拖	.

大海拖着她前行。

[ðeɪ] [let][hɜːr; hər][slɪp][baɪ][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː] ,

They	let	her	slip	by	the	breathing	rip	,
他们	让	她	滑	经过	这	呼吸	撕裂	,

他们让她从呼吸的缝隙中溜走了，

[wer] [ðə; ði] [bel] [ɪz] ['nevər] [stɪl] ,

Where	the	bell	is	never	still	,
在哪里	这	钟	是	绝不	仍然	,

钟声永不停息的地方

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['hɑːrbər][bɑːr] ,

And	over	the	sounding	harbor	bar	,
和	超过	这	听起来	港口	酒吧	,

越过波光粼粼的海港沙洲，

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]['hɑːrbər] [hɪl] .

And	under	the	harbor	hill	.
和	在下面	这	港口	爬坡道	.

在港口山丘下方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʃiː; ʃi][meltid]['ɪntuː][ðə; ði] ['driːmiŋ] [nuːn] ,

She	melted	into	the	dreaming	noon	,
她	融化	进入	这	做梦	中午	,

她融入了梦幻般的正午，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] [lænd] ,

Out	of	the	drowsy	land	,
出去	的	这	昏昏欲睡	土地	,

从沉睡的土地上，

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv]['^əjldi] [her] ,

In	sight	of	a	flag	of	goldy	hair	,
在	视线	的	一个	旗帜	的	金色	头发	,

一头金发飘扬，

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [hænd] .

To	the	kiss	of	a	girlish	hand	.
到	这	吻	的	一个	少女	手	.

献给少女纤纤玉手的吻。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læs] [huː] [heild] [ðə; ði] [læd] [huː] [seɪld] ,

For	the	lass	who	hailed	the	lad	who	sailed	,
为了	这	小姐	WHO	赞誉	这	小伙子	WHO	航行	,

致那位向扬帆远航的少年欢呼的少女，

[wʌz; wəz] — [huː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['eɪprəl][braɪd] ?

Was	—	who	but	his	April	bride	?
曾是	—	WHO	但	他的	四月	新娘	?

难道是——除了他四月的新娘还能是谁?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][grænd] ['lætɪt] ,

And	of	all	the	fleet	of	Grand	Latite	,
和	的	全部	这	舰队	的	盛大	粗面岩	,

而大拉蒂特舰队的所有舰艇中,

[hɜːr; hər][praɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['nænsiːz] [praɪd] .

Her	pride	was	the	Nancy's	Pride	.
她	自豪	曾是	这	南希的	自豪	.

她的骄傲就是南希的骄傲。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l]['feɪdɪd] [daʊn]

So	the	little	vessel	faded	down
所以	这	小的	血管	褪色	向下

于是，那艘小船渐渐消失了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kriːkɪŋ] [buːm] [ə; eɪ] - [swɪŋ] ,

With	her	creaking	boom	a	-	swing	,
和	她	嘎吱作响	繁荣	一个	-	摇摆	,

她那吱吱作响的吊杆秋千,

[tɪl] [ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːp] ,

Till	a	wind	from	the	deep	came	up	with	a	creep	,
直到	一个	风	从	这	深的	来了	向上	和	一个	潜行者	,

直到一阵来自深海的风悄然袭来,

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] .

And	caught	her	wing	and	wing	.
和	捕捉	她	翼	和	翼	.

然后抓住了她的翅膀。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst][hə'raɪz(ə)n][laɪn] ,

She	made	for	the	lost	horizon	line	,
她	制成	为了	这	丢失的	地平线	线	,

她朝着消失的地平线走去,

[wer] [ðə; ði][klaʊdz][ə; eɪ] - ['kɑːsld] [leɪ] ,

Where	the	clouds	a	-	castled	lay	,
在哪里	这	云	一个	-	城堡	躺	,

云层环绕之处,

[waɪl] [ðə; ði][bɔɪl][ænd; ənd] [siːð] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [siː]

While	the	boil	and	seethe	of	the	open	sea
尽管	这	熬	和	沸腾	的	这	打开	海

当公海沸腾翻滚时

[hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['frɔːθɪŋ] [weɪ] .

Hung	on	her	frothing	way	.
洪	在	她	起泡	方式	.

她滔滔不绝地讲述着自己的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hʌl] [laɪk][ə; eɪ] ['brestɪŋ] [gʌl]

She	lifted	her	hull	like	a	breasting	gull
她	抬起	她	船体	喜欢	一个	哺乳	鸥

她像一只飞翔的海鸥一样抬起了船体。

[wer] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['væliz] [biː; bi] ,
Where **the** **rolling** **valleys** **be** **,**
在哪里 这 滚动 山谷 是 ,

在连绵起伏的山谷所在之处，

[ænd; ənd] ['dɪpt] [wer] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɔːrpəsɪz]
And **dipped** **where** **the** **shining** **porpoises**
和 浸入 在哪里 这 灼灼 鼠海豚

然后潜入闪闪发光的海豚所在的地方

[pʊt] ['plaʊʃer] [θruː] [ðə; ði] [siː] .
Put **ploughshares** **through** **the** **sea** **.**
放 犁铧 通过 这 海 .

把犁铧放入大海。

[ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [seɪl][ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [siː] - [laɪn] ,
A **fading** **sail** **on** **the** **far** **sea** **-** **line** **,**
一个 褪色 帆 在 这 远的 海 - 线 ,

远处海面上渐渐消失的帆影

[ə'baʊt] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
About **the** **turn** **of** **the** **tide** **,**
关于 这 转动 的 这 潮 ,

关于潮汐的转变，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋks][ɑːn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [kruːz] ,
As **she** **made** **for** **the** **Banks** **on** **her** **maiden** **cruise** **,**
作为 她 制成 为了 这 银行 在 她 少女 巡航 ,

在她首次航行前往班克斯的途中，

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nænsiːz] [praɪd] .
Was **the** **last** **of** **the** **Nancy's** **Pride** **.**
曾是 这 最后的 的 这 南希的 自豪 .

是南希的骄傲的最后一部。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]['^əjldi] [her] ,
To **-** **day** **a** **boy** **with** **goldy** **hair** **,**
到 - 天 一个 男生 和 金色 头发 ,

今天，一个有着金色头发的男孩，

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][grænd] ['lætɪt] ,
In **a** **garden** **of** **Grand** **Latite** **,**
在 一个 花园 的 盛大 粗面岩 ,

在格兰德拉泰特花园里，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niː] [lʊks] [aʊt][tuː; tə] [siː]
From **his** **mother's** **knee** **looks** **out** **to** **sea**
从 他的 母亲的 膝盖 看起来 出去 到 海

他从母亲的膝上眺望大海。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .
For **the** **coming** **of** **the** **fleet** **.**
为了 这 未来 的 这 舰队 .

为了迎接舰队的到来。

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] [hoʊm][ɑːn][ə; eɪ] ['sliːpi] [taɪd] ,
They **all** **may** **home** **on** **a** **sleepy** **tide** **,**
他们 全部 可能 家 在 一个 困 潮 ,

他们或许都会在平静的潮水中回家。

[tuː; tə][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l][seɪl] ;
To **the** **flap** **of** **the** **idle** **sail** **;**
到 这 瓣膜 的 这 闲置的 帆 ;

飘动着闲置的帆；

[bʌt; bət] [its] ['nevər] [ə'gen] [ðə; ði] ['nænsiːz] [praɪd]
But **it's** **never** **again** **the** **Nancy's** **Pride**
但 它是 绝不 再次 这 南希的 自豪

但南希的骄傲再也不会出现了。

[ðæt] ['ænsər] [ə; eɪ]['hjuːmən][heɪl] .
That **answers** **a** **human** **hail** **.**
那 答案 一个 人类 冰雹 .

这回答了人类的冰雹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] ['sliːpi] [taɪd]
They **all** **may** **home** **on** **a** **sleepy** **tide**
他们 全部 可能 家 在 一个 困 潮

他们或许都会在沉睡的潮汐中归家。

[tuː; tə][ðə; ði][sæg][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ʃiːt] ;
To **the** **sag** **of** **an** **idle** **sheet** **;**
到 这 下垂 的 一个 闲置的 床单 ;

像一张闲置的床单一样下垂;

[bʌt; bət] [its] ['nevər] [ə'gen] [ðə; ði] ['nænsiːz] [praɪd]
But **it's** **never** **again** **the** **Nancy's** **Pride**
但 它是 绝不 再次 这 南希的 自豪

但南希的骄傲再也不会出现了。

[ðæt] [drɔːz] [men] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
That **draws** **men** **down** **the** **street** **.**
那 平局 男人 向下 这 街道 .

这吸引了街上的男人们。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [saɪt]
On **the** **Banks** **to** **-** **night** **a** **fearsome** **sight**
在 这 银行 到 - 夜晚 一个 可怕的 视线

今晚河岸上出现了一幅可怕的景象

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [bɪ'hoʊld] ,
The **fishermen** **behold** **,**
这 渔民 看哪 ,

渔民们看到了,

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [goʊst] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [muːn]
Keeping **the** **ghost** **watch** **in** **the** **moon**
保持 这 鬼 手表 在 这 月亮

在月光下守望幽灵

[wen] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ɑːr; ər][koʊld] .
When **the** **small** **hours** **are** **cold** **.**
什么时候 这 小的 小时 是 寒冷的 .

凌晨时分，寒意袭人。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [vɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fɑːg] [kliəz] ,
When **the** **light** **wind** **veers** **,** **and** **the** **white** **fog** **clears** **,**
什么时候 这 光 风 转向 , 和 这 白色的 多雾路段 清除 ,

当微风转向，白雾消散时，

[ðeɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['æftər][reɪl]
They **see** **by** **the** **after** **rail**
他们 看 经过 这 后 轨

他们从后铁轨看到

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['skuːnər] ['kriːpɪŋ] [ʌp]
An **unknown** **schooner** **creeping** **up**
一个 未知 大篷车 爬行 向上

一艘不知名的帆船悄悄靠近

[wɪð; wɪθ] ['mɪlduːd] [spɑːr][ænd; ənd][seɪl] .
With **mildewed** **spar** **and** **sail** **.**
和 发霉的 斯帕 和 帆 .

桅杆和帆都发霉了。

[hɜːr; hər] [kruː] [liːn] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔtiŋ] [ʃraʊdz] ,
Her **crew** **lean** **forth** **by** **the** **rotting** **shrouds** **,**
她 全体人员 倾斜 前进 经过 这 腐烂 裹尸布 ,

她的船员们探身到腐朽的裹尸布旁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðer; ðər] [feɪs] ;
With **the** **Judgment** **in** **their** **face** **;**
和 这 判断 在 他们的 脸 ;

面对审判的审判；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [meɪts] - " [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] !
And **to** **their** **mates** **'** **"** **God** **save** **you** **!**
和 到 他们的 伙伴们 - " 上帝 节省 你 !

以及对他们同伴的"上帝保佑你！"

" [hæv; həv]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [greɪs] .
" **Have** **never** **a** **word** **of** **grace** **.**
" 有 绝不 一个 单词 的 优雅 .

"从未说过一句宽恕的话。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [ðeɪ] [ʃɪr] [ə'weɪ] ,
Then **into** **the** **gray** **they** **sheer** **away** **,**
然后 进入 这 灰色的 他们 透明 离开 ,

然后它们消失在灰色之中。

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['poʊlər][taɪd] ;
On **the** **awful** **polar** **tide** **;**
在 这 可怕 极性 潮 ;

在可怕的极地潮汐中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [reɪθ]
And **the** **sailors** **know** **they** **have** **seen** **the** **wraith**
和 这 水手们 知道 他们 有 已见 这 幽灵

水手们知道他们见过幽灵。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nænsiːz] [praɪd] .
Of **the** **missing** **Nancy's** **Pride** **.**
的 这 丢失的 南希的 自豪 .

失踪的南希的骄傲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['ɑːrnəld] , ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌd]
ARNOLD **,** **MASTER** **OF** **THE** **SCUD**
阿诺德 , 掌握 的 这 飞毛腿

阿诺德，飞毛腿号大师

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['skuːnər] [aʊt][frʌm; frəm] ['kɪŋˌspɔrt] ,
There's **a** **schooner** **out** **from** **Kingsport** **,**
有 一个 大篷车 出去 从 金斯波特 ,

有一艘帆船从金斯波特出发，

[θruː] [ðə; ðɪ] ['mɔrnɪŋz] ['dæz(ə)l] - [gliːm] ,
Through **the** **morning's** **dazzle** **-** **gleam** **,**
通过 这 早晨 炫 - 闪耀 ,

透过清晨耀眼的阳光，

['snɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv] ['fʌndi]
Snoring **down** **the** **Bay** **of** **Fundy**
打鼾 向下 这 湾 的 芬迪

在芬迪湾打鼾

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔːrðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] .
With **a** **norther** **on** **her** **beam** **.**
和 一个 北方 在 她 光束 .

船舷上顶着一股北风。

[haʊ] [ðə; ðɪ] [tʌf] [wɪnd] [sprɪŋz] [tuː; tə] ['res(ə)l] ,
How **the** **tough** **wind** **springs** **to** **wrestle** **,**
如何 这 艰难的 风 弹簧 到 搏斗 ,

凛冽的寒风如何奋力搏斗？

[wen] [ðə; ðɪ][taɪd][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [flʌd] !
When **the** **tide** **is** **on** **the** **flood** **!**
什么时候 这 潮 是 在 这 洪水 !

当潮水上涨的时候！

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][stændz] [jʌŋ] ['derɪŋ] —
And **between** **them** **stands** **young** **daring** **—**
和 之间 他们 站立 年轻的 大胆 —

他们之间站着一位年轻大胆的年轻人——

['ɑːrnəld] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skʌd] .
Arnold **,** **master** **of** **the** **Scud** **.**
阿诺德 , 掌握 的 这 飞毛腿 .

阿诺德，飞毛腿号战舰的主人。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] " ['mɑːrtənz] ['jʌŋstər] ,
He **is** **only** **"** **Martin's** **youngster** **,**
他 是 仅有的 " 马丁的 青少年 ,

他只是"马丁的年轻人"，

" [tuː; tə][ðə; ðɪ]['miːnəs] ['koʊstɪŋ] [fliːt] ,
" **To** **the** **Minas** **coasting** **fleet** **,**
" 到 这 米纳斯 滑行 舰队 ,

"致米纳斯沿海舰队，

" [twelv] [jɪr] [oʊld] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['seɪtn]
" **Twelve** **year** **old** **,** **and** **full** **of** **Satan**
" 十二 年 老的 , 和 满的 的 撒但

十二岁，却充满了撒旦

[æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] .
As **a** **nut** **is** **full** **of** **meat** **.**
作为 一个 坚果 是 满的 的 肉 .

就像坚果里充满了果仁一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **49** **]**
" [页 -]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪk] [ʌv; əv] [frɔːθ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

With	a	wake	of	froth	behind	him	,
和	一个	唤醒	的	泡沫	在后面	他	,

他身后拖着一串泡沫，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [griːn] [weɪst] [bɪˈfɔːr] ,

And	the	gold	green	waste	before	,
和	这	金子	绿色的	浪费	前	,

以及之前的金色绿色废料，

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ]

Just	as	though	the	sea	this	morning
只是	作为	尽管	这	海	这	早晨

就像今天早晨的大海一样

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][boʊt][pɑːnd][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

Were	his	boat	pond	by	the	door	,
是	他的	船	池塘	经过	这	门	,

他的船就在门口的池塘边吗?

[legz] [ə; eɪ] - [ˈstrædl] , [grɪps][ðə; ði] [ˈtɪlər]

Legs	a	-	straddle	,	grips	the	tiller
腿	一个	-	跨骑	,	握把	这	耕耘机

双腿跨坐在车上，握住车把

[ðɪs] [jʌŋ] [weɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [siː] ;

This	young	waif	of	the	old	sea	;
这	年轻的	孤儿	的	这	老的	海	;

这片古老大海中的年轻孤儿;

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [ˈhɑːrdər] , [ˈoʊnli]

When	the	wind	comes	harder	,	only
什么时候	这	风	来	更难	,	仅有的

当风势加大时，只有

[lɑːfs] " [həˈrɑː] !

Laughs	"	Hurrah	!
笑声	"	欢呼	!

笑声"万岁！"

" [ænd; ənd][hoʊldz][hɜːr; hər] [friː] .

"	and	holds	her	free	.
"	和	持有	她	自由的	.

并让她获得自由。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]

Little	wonder	,	as	you	watch	him
小的	想知道	,	作为	你	手表	他

难怪，当你看着他的时候。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] ,

With	the	dash	in	his	blue	eye	,
和	这	短跑	在	他的	蓝色的	眼睛	,

他蓝色的眼睛里闪着光，

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

Long	ago	his	father	called	him
长的	前	他的	父亲	称为	他

很久以前，他父亲就叫他

" ['ɑːrnəld] , ['mæstər] , " [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] ,

"	Arnold	,	Master	,	"	on	the	sly	,
"	阿诺德	,	掌握	,	"	在	这	狡猾	,

"阿诺德，主人，"他偷偷地说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hɑ:rt] [fɔ:'bəʊdid]
While his mother's heart foreboded
尽管 他的 母亲的 心 不祥的预感

而他母亲的心却预感到不祥之兆

['rekləs] ['fɑ:ðər] [meɪks] [ræʃ] [sʌn] .
Reckless father makes rash son .
鲁莽 父亲 制作 皮疹 儿子 .

鲁莽的父亲造就了轻率的儿子。

[soʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['sku:nər] ['kæriz]
So to - day the schooner carries
所以 到 - 天 这 大篷车 携带

所以今天这艘纵帆船载着

[dʒʌst] [ði:z] [tu:] [hu:z] [wɪl] [ɪz][wʌn] .
Just these two whose will is one .
只是 这些 二 谁 将要 是 一 .

只有他们两个人，他们的意志合二为一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [grəuz] ['mu:di] , ['ʃɪftɪŋ]
Now the wind grows moody , shifting
现在 这 风 生长 情绪化 , 转变

现在风向变幻莫测，变幻莫测。

[pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] ['ɪntu:][ðə; ði] [i:st] .
Point by point into the east .
观点 经过 观点 进入 这 东方 .

一点一点地向东走。

[wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] [ðə; ði] [skʌd] [ɪz] ['flaɪɪŋ]
Wing and wing the Scud is flying
翼 和 翼 这 飞毛腿 是 飞行

飞毛腿战机正在飞行

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['skʌpəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ji:st] .
With her scuppers full of yeast .
和 她 排水孔 满的 的 酵母 .

她的排水孔里全是酵母。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] ['oʊldər] ['wɪzdəm]
And the father's older wisdom
和 这 父亲的 老 智慧

还有父亲的古老智慧

[ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [laɪn][hæz; həz] [dɪ'skraɪd] ,
On the sea - line has descried ,
在 这 海 - 线 有 描述 ,

海岸线上已经描述过，

[laɪk] [ə; eɪ] ['stelθi] [klaʊd] - [bæŋk] ['meɪkɪŋ]
Like a stealthy cloud - bank making
喜欢 一个 隐秘的 云 - 银行 制作

就像一个隐秘的云银行

[ʌp] [tu:; tə] ['wɪndwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,
Up to windward with the tide ,
向上 到 迎风 和 这 潮 ,

顺着潮水向迎风面移动，

[ðoʊz] [tɔːl] ['neiviz] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,
Those tall navies of disaster ,
那些 高的 海军 的 灾难 ,

那些高耸入云的灾难之舰，

[ðə; ði] [peɪl] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ,
The pale squadrons of the fog ,
这 苍白 中队 的 这 多雾路段 ,

雾气中苍白的飞行队，

[ðæt] [mə'rɔːd] [ðɪs] [greɪ] [wɜːrld]['bɔːrdər]
That maraud this gray world border
那 掠夺 这 灰色的 世界 边界

那掠夺这灰色世界边界的暴徒

[wɪ'ðaʊt] ['paɪlət] , [tʃɑːrt] , [ɔːr][lɔːg] ,
Without pilot , chart , or log ,
没有 飞行员 , 图表 , 或者 日志 ,

没有飞行员、海图或航海日志，

['reɪndʒɪŋ] ['wɑːntən][æz; əz]
Ranging wanton as marooners
范围 放肆 作为 荒岛逃亡者

像逃亡者一样肆意妄为

[frʌm; frəm] - [tuː; tə]['mɑːnɑːn] .
From Minudie to Manan .
从 - 到 马南 .

从米努迪到马南。

" [hiːv] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wiːl] [riːf] , [maɪ]['mæstər] !
" Heave to , and we'll reef , my master !
" 举 到 , 和 出色地 礁 , 我的 掌握 !

“停船，我们靠岸，我的主人！”

" [kraɪz] [hiː; hi] ; [wen] [noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][mæn]
" Cries he ; when no will of man
" 哭泣 他 ; 什么时候 不 将要 的 男人

他喊道；当人的意志消逝时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[spɪlz] [ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['klʌmzi]
Spills the foresail , but a clumsy
溢出物 这 前帆 , 但 一个 笨拙

前帆倾覆，但笨拙

[wɪnd] - [flɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][laɪk] [stoʊn]
Wind - flaw with a hand like stone
风 - 缺陷 和 一个 手 喜欢 石头

风蚀，手如石

[hɜːrl] [ðə; ði] [buːm] [raʊnd] .
Hurls the boom round .
投掷 这 繁荣 圆形的 .

把炸弹扔出去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]
In an instant
在 一个 立即的

瞬间

['ɑ:rnəld] , ['mæstər] , [ðer; ðər][ə'loʊn]

Arnold	**,**	**Master**	**,**	**there**	**alone**
阿诺德	,	掌握	,	那里	独自的

阿诺德，主人，只有他一个人。

[si:z] [ə; eɪ] [krʌʃt] [kɔ:rps] [ʃɑ:t] [tu:; tə] ['si:wərd] ,

Sees	**a**	**crushed**	**corpse**	**shot**	**to**	**seaward**	**,**
看到	一个	碎	尸体	射击	到	向海	,

看到一具被炸飞到海里的、被压扁的尸体，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [du:m] [ɪn][ɪts] [feɪs] ;

With	**the**	**gray**	**doom**	**in**	**its**	**face**	**;**
和	这	灰色的	厄运	在	它是	脸	;

面对着灰暗的厄运;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [foʊm][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ˌaɪ 'ti:]

And	**the**	**climbing**	**foam**	**receives**	**it**
和	这	攀登	泡沫	接收	它

攀岩泡沫接收了它

[tu:; tə][ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [pleɪs] .

To	**its**	**everlasting**	**place**	**.**
到	它是	永恒	地方	.

永世长存。

[wʌt] [dʌz] ['ɑ:rnəld] , ['mæstər] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?

What	**does**	**Arnold**	**,**	**Master**	**,**	**think**	**you**	**?**
什么	做	阿诺德	,	掌握	,	思考	你	?

阿诺德，主人，你觉得你怎么样?

['wɪmpər] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔ:r; fər] [dred] ?

Whimper	**like**	**a**	**child**	**for**	**dread**	**?**
呜咽	喜欢	一个	孩子	为了	恐惧	?

像孩子一样因恐惧而呜咽?

[ðæts] [nɑ:t]['ɑ:rnəld] .

That's	**not**	**Arnold**	**.**
那就是	不是	阿诺德	.

那不是阿诺德。

['faʊlɪst] ['weðər]

Foulest	**weather**
最卑鄙的	天气

最恶劣的天气

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['seɪləz] ['evər][bred] .

Strongest	**sailors**	**ever**	**bred**	**.**
最强	水手们	曾经	繁殖	.

有史以来最强壮的水手。

[ænd; ənd] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv] [tɔ:t] [si:] - ['fɛri:ŋ]

And	**this**	**slip**	**of**	**taut**	**sea**	**-**	**faring**
和	这	滑	的	紧绷	海	-	航道

而这封紧绷的航海信条

[grəuz] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['θrɔtlz] [fɪr] .

Grows	**a**	**man**	**who**	**throttles**	**fear**	**.**
生长	一个	男人	WHO	油门	害怕	.

培养出一个能够扼杀恐惧的人。

[let] [ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd][dɑ:rk][ɪn] [spaɪt] [naʊ]

Let	**the**	**storm**	**and**	**dark**	**in**	**spite**	**now**
让	这	风暴	和	黑暗的	在	尽管如此	现在

让风暴和黑暗尽管如此，现在依然存在

[duː][ðer; ðər][wɜːrst][wɪð; wɪθ]['vælər] [hɪr] !
Do their worst with valor here !
做 他们的 最差 和 勇气 这里 !

在这里，让他们尽情展现自己的邪恶吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[nɑːt][ə; eɪ] [riːf] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,
Not a reef and not a shiver ,
不是 一个 礁 和 不是 一个 颤抖 ,

既没有礁石，也没有寒意。

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [dʒɪrz][ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊdz] ,
While the wind jeers in her shrouds ,
尽管 这 风 嘲笑 在 她 裹尸布 ,

当风在她裹尸布中嘲笑时，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][foʊm][ænd; ənd] [siː] - [fɑːg]
And the flauts of foam and sea - fog
和 这 - 的 泡沫 和 海 - 多雾路段

还有那翻腾的泡沫和海雾

[swɔːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dek] [ɪn] [kraʊdz] ,
Swarm upon her deck in crowds ,
蜂群 之上 她 甲板 在 人群 ,

成群结队地涌上她的甲板，

[flaɪz] [ðə; ði] [skʌd] [laɪk][ə; eɪ][mæd]['reɪsər] ;
Flies the Scud like a mad racer ;
苍蝇 这 飞毛腿 喜欢 一个 疯狂的 赛车手 ;

驾驶飞毛腿战机像个疯狂的赛车手;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aɪərn][ɪn][hɪz; ɪz] [fraʊn] ,
And with iron in his frown ,
和 和 铁 在 他的 皱眉 ,

他眉头紧锁，目光冷峻。

['hoʊldɪŋ] [hɑːrd][baɪ] [ræθ] [ænd; ənd] ['drednɔːt] ,
Holding hard by wrath and dreadnought ,
保持 难的 经过 愤怒 和 无畏舰 ,

凭借愤怒和无畏的力量紧紧抓住

['ɑːrnəld] , ['mæstər] , [raɪdz][hɜːr; hər] [daʊn] .
Arnold , Master , rides her down .
阿诺德 , 掌握 , 骑行 她 向下 .

阿诺德，主人，骑着她下来。

[let] [ðə; ði]['tæfˌreɪl] [ʃriːk] [θruː] [foʊm] - ['hedz] !
Let the taffrail shriek through foam - heads !
让 这 船尾栏杆 尖叫 通过 泡沫 - 头部 !

让船尾栏杆的尖啸声穿透泡沫般的脑袋!

[let] [ðə; ði] ['lɪkɪŋ] ['siːz] [goʊ] [glʌt]
Let the licking seas go glut
让 这 舔舐 海域 去 谷

让舔舐的大海泛滥吧

['elsˌwer] [ðer; ðər][oʊld] ['hʌŋgər] , ['bæfəld] !
Elsewhere their old hunger , baffled !
别处 他们的 老的 饥饿 , 困惑 !

其他地方，他们昔日的渴望，却感到困惑!

['ɑːrnəldz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌt] .
Arnold's making for the Gut .
阿诺德的 制作 为了 这 肠道 .

阿诺德正朝着胃部进发。

[kleft] [ʃɪr] [daʊn] , [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ['maʊntnz]
Cleft sheer down , the sea - wall mountains
裂 透明 向下 , 这 海 - 墙 山脉

陡峭的裂缝向下延伸，海堤山脉

[gɪv] [ðæt] [wʌn][pɔːrt][ɑːn][ðə; ði][koʊst] ;
Give that one port on the coast ;
给 那 一 港口 在 这 海岸 ;

把沿海的那个港口给别人;

[meɪd] , [ðə; ði]['beɪs(ə)n][laɪz][ɪn] ['sʌnʃaɪn] !
Made , the Basin lies in sunshine !
制成 , 这 盆地 谎言 在 阳光 !

盆地沐浴在阳光下!

[mɪst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skʌd][ɪz][lɔːst] !
Missed , the little Scud is lost !
错过 , 这 小的 飞毛腿 是 丢失的 !

错过了，小飞毛腿迷路了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kʌm] [naʊ] , [fɑːg] - [hɔːrn] , [let][jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ]
Come now , fog - horn , let your warning
来 现在 , 多雾路段 - 喇叭 , 让 你的 警告

来吧，雾号，发出你的警告

[ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ðer; ðər] !
Rip the wind to starboard there !
撕裂 这 风 到 右舷 那里 !

让右舷刮风!

['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['bɜːrli] - ['θroʊtɪd]
Suddenly that burly - throated
突然 那 魁梧的 - 喉咙

突然，那沙哑的嗓音

['welkəm] [plauz] [ðə; ði] ['kʌmbər] [er] .
Welcome ploughs the cumbered air .
欢迎 犁 这 受累 空气 .

欢迎犁铧吹散沉闷的空气。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [hɔːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
The young master hauls a little ,
这 年轻的 掌握 运输 一个 小的 ,

少爷稍微拉了一下，

[kraʊdz] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [ʃiːts] [hɜːr; hər][hoʊm] ,
Crowds her up and sheets her home ,
人群 她 向上 和 纸张 她 家 ,

把她挤得水泄不通，盖住了她的家。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['næroʊ] ['entri]
Heading for the narrow entry
标题 为了 这 狭窄的 入口

驶向狭窄的入口

[wens] [ðə; ði] ['seɪfti] ['signəlz] [kʌm] .
Whence the safety signals come .
何处 这 安全 信号 来 .

安全信号来自哪里?

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] ['lʌlz] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['edi]
Then the wind lulls , and an eddy
然后 这 风 平静 , 和 一个 涡流

随后风势减弱，形成了一个涡流。

[telz] [ʌv; əv] [ledʒ] , [wer] [ə'weɪ] ;
Tells of ledges , where away ;
讲述 的 壁架 , 在哪里 离开 ;

讲述悬崖峭壁，远离尘嚣;

[vɪrz] [ðə; ði] [skʌd] , [ʃiːt] [friː] , [sʌn] ['breɪkɪŋ] ,
Veers the Scud , sheet free , sun breaking ,
转向 这 飞毛腿 , 床单 自由的 , 太阳 打破 ,

驶向飞毛腿，没有遮挡物，阳光破晓，

[θruː] [ðə; ði] [rɪfts] , [ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [beɪ] !
Through the rifts , and — there's the bay !
通过 这 裂痕 , 和 — 有 这 湾 !

穿过裂缝，——就是海湾!

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] - [biːt] ,
Like a bird in from the storm - beat ,
喜欢 一个 鸟 在 从 这 风暴 - 打 ,

像一只从暴风雨中飞来的鸟儿，

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [goʊz] [daʊn] ,
As the summer sun goes down ,
作为 这 夏天 太阳 去 向下 ,

当夏日的太阳西沉时，

[sloʊz] [ðə; ði] ['skuːnər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['muːrɪŋz]
Slows the schooner to her moorings
减速 这 大篷车 到 她 系泊

放慢帆船的速度，驶向泊位

[baɪ] [ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət] ['dɪgbi] [taʊn] .
By the wharf at Digby town .
经过 这 码头 在 迪格比 镇 .

在迪格比镇的码头旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['wʌndɚd] .
All the world next morning wondered .
全部 这 世界 下一个 早晨 想知道 .

第二天早上，全世界都在猜测。

['lɑːrdʒɪst] ['letərz] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
Largest letters , there it stood ,
最大 信件 , 那里 它 站立 ,

最大的字母，就矗立在那里。

" [stɔːrm] [ɪn] ['fʌndi] .
" Storm in Fundy .
" 风暴 在 芬迪 .

芬迪湾风暴。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] ['derɪŋ] .
A **Boy's** **Daring** **.**
一个 男孩们 大胆 .

男孩的冒险。

['ɑːrnəld] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][skʌd] .
Arnold **,** **Master** **of** **the** **Scud** **.**
阿诺德 , 掌握 的 这 飞毛腿 .

阿诺德，飞毛腿号战舰的主人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **55** **]**
" [页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
THE **SHIPS** **OF** **ST** **.**
这 船舶 的 英石 .

圣徒的船只

[dʒɑːn]
JOHN
约翰

约翰

[smaɪl] , [juː; jʊ]['ɪnlənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] !
Smile **,** **you** **inland** **hills** **and** **rivers** **!**
微笑 , 你 内陆 丘陵 和 河流 !

微笑吧，内陆的山丘和河流!

[flʌʃ] , [juː; jʊ] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] !
Flush **,** **you** **mountains** **in** **the** **dawn** **!**
冲洗 , 你 山脉 在 这 黎明 !

黎明时分，群山闪耀吧!

[bʌt; bət][maɪ]['roʊvɪŋ] [hɑːrt] [ɪz] ['siːwərd]
But **my** **roving** **heart** **is** **seaward**
但 我的 漫游 心 是 向海

但我那颗漂泊的心却向着大海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [greɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
With **the** **ships** **of** **gray** **St** **.** **John** **.**
和 这 船舶 的 灰色的 英石 . 约翰 .

与灰圣约翰的船只一起。

[fer] [ðə; ði][lænd][laɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
Fair **the** **land** **lies** **,** **full** **of** **August** **,**
公平的 这 土地 谎言 , 满的 的 八月 ,

大地一片美丽，充满了八月的气息。

['medoʊ] ['aɪlənd] , ['ʃɪŋgli] [bɑːr] ,
Meadow **island** **,** **shingly** **bar** **,**
草地 岛 , 碎石 酒吧 ,

草甸岛，卵石滩，

['oʊpən] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['briːzi] ['twaɪlaɪt] ,
Open **barns** **and** **breezy** **twilight** **,**
打开 谷仓 和 微风 暮 ,

敞开的谷仓和微风习习的黄昏，

[piːs] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .
Peace **and** **the** **mild** **evening** **star** **.**
和平 和 这 温和的 晚上 星星 .

宁静祥和，晚星温柔地照耀着。

['dʒentli] [naʊ] [ðɪs] ['dʒɛntələst] ['kʌntri]
Gently now this gentlest country
轻轻地 现在 这 最温柔的 国家

现在，温柔地，这个最温柔的国家

[ðə; ði][oʊld]['hæbɪˌtuːd] [teɪks] [ɑːn] ,
The old habitude takes on ,
这 老的 习惯 需要 在 ,

旧习难改，

[bʌt; bət][maɪ] ['wɪntri] [hɑːrt] [ɪz] ['aʊtbaʊnd]
But my wintry heart is outbound
但 我的 冬季 心 是 出站

但我那颗冰冷的心已远去

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
With the great ships of St . John .
和 这 伟大的 船舶 的 英石 . 约翰 .

与圣约翰的大船一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wʌns] [ɪn][jʊr; jər][waɪd][ɑːrmz][juː; jʊ][held][ˌem 'iː] ,
Once in your wide arms you held me ,
一次 在 你的 宽的 武器 你 握住 我 ,

你曾将我拥入你宽阔的臂弯，

[tɪl] [ðə; ði][mæn] - [tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
Till the man - child was a man ,
直到 这 男人 - 孩子 曾是 一个 男人 ,

直到那个男孩长成一个男人，

['kænədə] , [greɪt] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['mʌðər]
Canada , great nurse and mother
加拿大 , 伟大的 护士 和 母亲

加拿大，伟大的护士和母亲

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [siː] - ['roʊvɪŋ][klæn] .
Of the young sea - roving clan .
的 这 年轻的 海 - 漫游 氏族 .

来自年轻的海上游牧部落。

['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [braɪt] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]
Always your bright face above me
总是 你的 明亮的 脸 多于 我

永远是你那张明亮的脸庞在我上方。

[θruː] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ʃoʊn] ;
Through the dreams of boyhood shone ;
通过 这 梦境 的 童年 闪耀 ;

童年的梦想闪耀着光芒；

[naʊ] [fɑːr]['eɪliən] ['kʌntriz] [kɔːl][ˌem 'iː]
Now far alien countries call me
现在 远的 外星人 国家 称呼 我

现在，遥远的异国呼唤我

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [greɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
With the ships of gray St . John .
和 这 船舶 的 灰色的 英石 . 约翰 .

与灰圣约翰的船只一起。

[swɪŋ] , [juː; jʊ] [taɪdz] , [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['fʌndi] !
Swing , you tides , up out of Fundy !
摇摆 , 你 潮汐 , 向上 出去 的 芬迪 !

潮水啊，快从芬迪湾涌上来吧!

[bloʊ] , [juː; jʊ] [waɪt] [fɔgz] , [ɪn] [frʌm; frəm] [siː] !
Blow , you white fogs , in from sea !
吹 , 你 白色的 雾 , 在 从 海 !

吹吧，白色的雾气，从海上吹来!

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['feloʊ] ;
I was born to be your fellow ;
我 曾是 出生 到 是 你的 同伴 ;

我生来就是你们的同伴;

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bred] [tuː; tə] ['paɪlət] [ˌem 'iː] .
You were bred to pilot me .
你 是 繁殖 到 飞行员 我 .

你天生就是驾驶我的。

[æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] ,
At the touch of your strong fingers ,
在 这 触碰 的 你的 强的 手指 ,

在你强有力的手指触碰下，

[daʊt] , [ðə; ði] ['derəlɪkt] , [ɪz] [gɔːn] ;
Doubt , the derelict , is gone ;
怀疑 , 这 废弃的 , 是 已消失 ;

怀疑，那个被遗弃的人，已经消失了;

[seɪn] [ænd; ənd] [glæd] [aɪ] [klɪr] [ðə; ði] ['hedlənd,'hedlænd]
Sane and glad I clear the headland
理智 和 高兴的 我 清除 这 海岬

理智而庆幸我离开了岬角

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
With the white ships of St . John .
和 这 白色的 船舶 的 英石 . 约翰 .

与圣约翰的白色船只。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['lɔɪəlɪsts] , [maɪ] ['fɑːðəz] , ['bildid]
Loyalists , my fathers , builded
保皇党 , 我的 父亲们 , 已建成

效忠派，我的父辈们，建造了

[ðɪs] [greɪ] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [siː] ,
This gray port of the gray sea ,
这 灰色的 港口 的 这 灰色的 海 ,

这座灰色大海上的灰色港口，

[wen] [ðə; ði] ['duːti] [tuː; tə] [aɪ'diːlz]
When the duty to ideals
什么时候 这 责任 到 理想

当对理想的责任

[kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [wel] - ['biːɪŋ] [biː; bi] .
Could not let well - being be .
可以 不是 让 出色地 - 存在 是 .

不能让幸福安宁就此消失。

[wen] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['bʌntɪŋ]
When the breadth of scarlet bunting
什么时候 这 宽度 的 猩红 彩旗

当猩红鸦的宽度

[pʊts] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l][ɑːn] ,
Puts the wreath of maple on ,
放置 这 花圈 的 枫 在 ,

戴上枫树花环，

[aɪ][mʌst; məst] [tʃɪr] [tuː] , — [slɪp][maɪ] ['muːrɪŋz]
I must cheer too , — slip my moorings
我 必须 欢呼 也 , — 滑 我的 系泊

我也必须欢呼，——挣脱束缚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [greɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
With the ships of gray St . John .
和 这 船舶 的 灰色的 英石 . 约翰 .

与灰圣约翰的船只一起。

['pɪrləs] - ['hɑrtɪd] [pɔːrt][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,
Peerless - hearted port of heroes ,
无与伦比 - 心地 港口 的 英雄 ,

无与伦比的英雄港湾

[biː; bi][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][wɜːrld] ,
Be a word to lift the world ,
是 一个 单词 到 举起 这 世界 ,

用言语鼓舞世界，

[tɪl] [ðə; ði] ['meni] [siː] [ðə; ði]['sɪgnəl]
Till the many see the signal
直到 这 许多 看 这 信号

直到众人看到信号

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [wʌns] [mɔːr] [ʌn'fəːld] .
Of the few once more unfurled .
的 这 很少 一次 更多的 展开 .

少数再次展开的。

[pæst][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [pæst][ðə; ði] - ,
Past the lighthouse , past the nunbuoy ,
过去的 这 灯塔 , 过去的 这 - ,

过了灯塔，过了浮标，

[pæst][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
Past the crimson rising sun ,
过去的 这 赤红 上升 太阳 ,

越过冉冉升起的绯红太阳，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [driːmz] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['hɑːrbər]
There are dreams go down the harbor
那里 是 梦境 去 向下 这 港口

梦想驶向港口

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] [ʃɪps] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
With the tall ships of St . John .
和 这 高的 船舶 的 英石 . 约翰 .

与圣约翰的高桅帆船一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

In	the	morning	I	am	with	them
在	这	早晨	我	是	和	他们

早上我和他们在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [klɪr] [ðə; ði]['aɪlənd][bɑ:r] , —

As	they	clear	the	island	bar	,	—
作为	他们	清除	这	岛	酒吧	,	—

当他们离开岛上的酒吧时，——

[feɪd] , [tɪl] [spek] [baɪ] [spek] [ðə; ði][ˌmɪd'deɪ]

Fade	,	till	speck	by	speck	the	midday
褪色	,	直到	斑点	经过	斑点	这	正午

渐渐消逝，直到正午时分，只剩下零星的斑点。

[hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

Has	forgotten	where	they	are	.
有	被遗忘的	在哪里	他们	是	.

他已经忘记了它们在哪儿。

[bʌt; bət][aɪ] [saɪt] [ə; eɪ] [vɑ:stə] [si:] - [laɪn] ,

But	I	sight	a	vaster	sea	-	line	,
但	我	视线	一个	更广阔	海	-	线	,

但我看到了更广阔的海线，

['waɪdər] [li:] - [wei] , [lɔ:ŋgər] [rʌn] ,

Wider	lee	-	way	,	longer	run	,
更广泛	李	-	方式	,	更长	跑步	,

更大的回旋余地，更长的运行时间，

[hu:z] [dis'kʌvərə] [rɪ'tɜ:rn] [nɑ:t]

Whose	discoverers	return	not
谁	发现者	返回	不是

发现者不会返回

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [greɪ] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

With	the	ships	of	gray	St	.	John	.
和	这	船舶	的	灰色的	英石	.	约翰	.

与灰圣约翰的船只一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][waiz]

THE	KING	OF	YS
这	国王	的	ys

伊苏之王

[waɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bretən] ['kʌntri] ,

Wild	across	the	Breton	country	,
荒野	穿过	这	布列塔尼	国家	,

布列塔尼地区遍布野生植物

['feɪbld] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

Fabled	centuries	ago	,
传说中的	几个世纪	前	,

几个世纪前就已流传下来，

['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [si:] ['bɔ:rdər] ,

Riding	from	the	black	sea	border	,
骑术	从	这	黑色的	海	边界	,

从黑海沿岸出发，

[keɪm] [ðə; ði] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .
Came the squadrons of the snow .
来 这 中队 的 这 雪 .

雪地部队来了。

['paɪpɪŋ] [dred] [æt; ət] ['evri] [lætʃ] - [hoʊl] ,
Piping dread at every latch - hole ,
管道 恐惧 在 每一个 闩锁 - 洞 ,

每个门闩孔都令人胆战心惊，

['məʊnɪŋ] [deθ] [æt; ət] ['evri] [sɪl] ,
Moaning death at every sill ,
呻吟 死亡 在 每一个 窗台 ,

死亡的哀嚎在每个门槛边响起，

[ðə; ði] [waɪt] [juːl] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['vendʒəns]
The white Yule came down in vengeance
这 白色的 圣诞节 来了 向下 在 复仇

白色尤尔降临复仇

[ə'pɑːn][waiz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [wɪl] .
Upon Ys , and had its will .
之上 伊斯 , 和 有 它是 将要 .

在伊斯之上，并拥有了它的意志。

[wɔːld] [ænd; ənd] ['driːmi] [stʊd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Walled and dreamy stood the city ,
有围墙的 和 梦幻般的 站立 这 城市 ,

城市被城墙环绕，如梦似幻，静静伫立。

[waɪd] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði] [siː] ,
Wide and dazzling shone the sea ,
宽的 和 耀眼的 闪耀 这 海 ,

大海宽广而耀眼，

[wen] [ðə; ði][gɔdz][set][hænd][tuː; tə] ['smʌðər]
When the gods set hand to smother
什么时候 这 神 放 手 到 窒息

当众神出手扼杀

[waiz] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['brɪtəni] .
Ys , the pride of Brittany .
伊斯 , 这 自豪 的 布列塔尼 .

Ys，布列塔尼的骄傲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mɔːrnɪŋ] [drentʃt] [hɜːr; hər] ['taʊərz] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ;
Morning drenched her towers in purple ;
早晨 湿透了 她 塔楼 在 紫色的 ;

清晨的阳光将她的塔楼染成一片紫色；

[laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [fuːl] ;
Light of heart were king and fool ;
光 的 心 是 国王 和 傻子 ;

心胸开阔的人既是国王又是傻瓜；

[fer] [fɔːr'boʊd] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ]
Fair forebode the merrymaking
公平的 预示 这 欢乐

预示着欢乐的到来

[ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv] [juːl] .

Of	the	seven	days	of	Yule	.
的	这	七	天	的	圣诞节	.

圣诞节的七天。

[læft] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] ['mɪstrəs] ,

Laughed	the	king	,	"	Once	more	,	my	mistress	,
笑了	这	国王	,	"	一次	更多的	,	我的	情妇	,

国王大笑道："再一次，我的女主人，

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːr; ər][wʌn] !

Time	and	place	and	joy	are	one	!
时间	和	地方	和	喜悦	是	一	!

时间、地点和快乐是一体的!

" [beɪd] [ðə; ði] ['bælkəniz] [wɪð; wɪθ] ['bænərz]

"	Bade	the	balconies	with	banners
"	巴德	这	阳台	和	横幅

"在阳台上挂满横幅"

[mætʃ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

Match	the	splendor	of	the	sun	;
匹配	这	辉煌	的	这	太阳	;

与太阳的光辉相媲美;

[aɪz] [ʌv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

Eyes	of	urchins	shine	with	silver	,
眼睛	的	海胆	闪耀	和	银	,

海胆的眼睛闪着银光,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][goʊld][ðə; ði] ['peɪvmənt] [rɪŋ] ;

And	with	gold	the	pavement	ring	;
和	和	金子	这	路面	戒指	;

而黄金则环绕着人行道;

[beɪd] [ðə; ði][wɔːr] - [hɔːrnz] [saʊnd] [ðer; ðər]['breɪvəst]

Bade	the	war	-	horns	sound	their	bravest
巴德	这	战争	-	角	声音	他们的	最勇敢的

号角齐鸣，发出最勇敢的呐喊。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

In	The	Mistress	of	the	King	.
在	这	情妇	的	这	国王	.

在《国王的情妇》中。

['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd]['bæləd] - [mɑːŋgər]

Mountebanks	and	ballad	-	mongers
江湖骗子	和	民谣	-	贩卖者

江湖骗子和歌谣贩子

[ænd; ənd][ɔːl]['strəuliŋ] ['træfikəz]

And	all	strolling	traffickers
和	全部	漫步	贩运者

以及所有四处游荡的贩毒者

[ʃʊd; ʃəd] [blɑːk] [ʌp][ðə; ði]['mɑːrkɪt]['kɔːrnərz]

Should	block	up	the	market	corners
应该	堵塞	向上	这	市场	角落

应该封锁市场拐角处

[wɪð; wɪθ] [nʌn] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

With	none	other	name	than	hers	.
和	没有任何	其他	姓名	比	她的	.

她的名字就是她自己的名字。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[læft] [ðə; ði] [fuːl] , " [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] ['fɑːli] ,
Laughed the fool , " To - day , my Folly ,
笑了 这 傻子 , " 到 - 天 , 我的 蠢事 ,

傻瓜笑道："今天，我的愚蠢，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][waiz] !
Thou shalt be the king of Ys !
你 应 是 这 国王 的 伊斯 !

你将成为伊苏的国王！

" [oʊ][waɪz] [fuːl] !
" O wise fool !
" 哦 明智的 傻子 !

"哦，聪明的傻瓜！"

[haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst] ['wɪzdəm]
How long must wisdom
如何 长的 必须 智慧

智慧还要持续多久？

['ʌndər] ['mɑːtli] [hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] ?
Under motley hold her peace ?
在下面 杂乱无章 抓住 她 和平 ?

在杂乱无章的掩护下保持沉默?

[ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [daʊn] .
Then the storm came down .
然后 这 风暴 来了 向下 .

然后暴风雨就来了。

[ðə; ði] ['væliz]
The valleys
这 山谷

山谷

[weɪld] [ænd; ənd] ['saɪfə] [tuː; tə][ðə; ði] [duːn]
Wailed and ciphered to the dune
哀嚎 和 加密 到 这 沙丘

向沙丘哀嚎和密语

[laɪk] [hjuːdʒ]['ɔːrgən] [paɪps] ; [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt]
Like huge organ pipes ; a midnight
喜欢 巨大的 器官 管道 ; 一个 午夜

像巨大的管风琴管；午夜

[stɔːkt] [ðoʊz] ['geɪlə; 'gælə] [striːts] [æt; ət] [nuːn] ;
Stalked those gala streets at noon ;
跟踪 那些 节日 街道 在 中午 ;

正午时分，我漫步在那些热闹的街道上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [roʊz] , [rɔkt] [ænd; ənd] ['tɪltɪd]
And the sea rose , rocked and tilted
和 这 海 玫瑰 , 摇滚 和 斜

海平面上升，摇晃倾斜。

[laɪk] [ə; eɪ] ['biːkər] [ɪn][ðə; ði][hænd] ,
Like a beaker in the hand ,
喜欢 一个 烧杯 在 这 手 ,

就像手里拿着一个烧杯，

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] - [hʌŋ] [taɪd] [broʊk] ['teðər]
Till the moon - hung tide broke tether
直到 这 月亮 - 悬挂 潮 打破 系绳

直到月悬潮汐挣脱束缚

[ænd; ənd] [stæm'piːdid] [ɪn][fɔːr; fər][lænd] .
And stampeded in for land .
和 踩踏 在 为了 土地 .

然后蜂拥而入，争夺土地。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [duːm] [pɔːr'tentəs] ,
All day long with doom portentous ,
全部 天 长的 和 厄运 不祥的 ,

整天都弥漫着不祥的预兆，

[ʃredz] [ʌv; əv] ['penən] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [fluː]
Shreds of pennons shrieked and flew
碎屑 的 旗帜 尖叫 和 飞翔

旗帜碎片尖叫着飞舞

['oʊvər][waiz] ; [ænd; ənd] [blæk] [fɪr] ['ʃʌdəd]
Over Ys ; and black fear shuddered
超过 伊斯 ; 和 黑色的 害怕 颤抖

越过Y字；黑色的恐惧颤抖着

[ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [ɔːl] [naɪt] [θruː] .
On the hearthstone all night through .
在 这 炉石传说 全部 夜晚 通过 .

整晚都守在炉石旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[fɪr] , [wɪtʃ] ['friːzɪz] [ʌp][ðə; ði] ['mæroʊ]
Fear , which freezes up the marrow
害怕 , 哪个 冰冻 向上 这 骨髓

恐惧，令骨髓冻结。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr]
Of the heart , from door to door
的 这 心 , 从 门 到 门

从心到门

[laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Like a plague went through the city ,
喜欢 一个 瘟疫 去 通过 这 城市 ,

如同瘟疫席卷全城，

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði]['dɛvəlz] [skɔːr] ;
And filled up the devil's score ;
和 已填 向上 这 魔鬼的 分数 ;

并填满了魔鬼的分数；

[fɪld] [hɜːr; hər] ['tæli] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ,
Filled her tally of the craven ,
已填 她 相符 的 这 懦夫 ,

她把懦夫的数量统计完毕，

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['wɪndz] ['dɪzməl] [noʊt] ;
To the sea - wind's dismal note ;
到 这 海 - 风的 惨淡 笔记 ;

海风凄凉的呼啸声；

[waɪl] [ə; eɪ]['pænɪk][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]
While a panic superstition
尽管 一个 恐慌 迷信

恐慌迷信

[tʊk] [ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
Took the people by the throat .
拿 这 人们 经过 这 喉 .

扼住了人民的咽喉。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [siː] [roʊz]
As with morning still the sea rose
作为 和 早晨 仍然 这 海 玫瑰

如同清晨一般，大海依然升起。

[wɪð; wɪθ][væst] ['rekɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][taɪd] ,
With vast wreckage on the tide ,
和 广阔的 残骸 在 这 潮 ,

潮水上漂浮着大量残骸，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pæstʃər] [rɪlz] , [groʊn] ['rɪvəz] ,
And their pasture rills , grown rivers ,
和 他们的 牧场 小溪 , 生长 河流 ,

还有它们牧场上的小溪，汇成的河流，

['θʌndəd] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd] ,
Thundered in the mountain side ,
雷鸣 在 这 山 边 ,

山腰上雷声隆隆，

" ['vendʒəns] , ['vendʒəns] , [gɔdz][tuː; tə] ['vendʒəns] !
" Vengeance , vengeance , gods to vengeance !
" 复仇 , 复仇 , 神 到 复仇 !

“复仇，复仇，诸神复仇！”

" [roʊz] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['mʌtərɪŋ] ;
" Rose a storm of muttering ;
" 玫瑰 一个 风暴 的 喃喃自语 ;

“一阵低语的风暴；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [flʌd] [keɪm] ['pɔːrɪŋ]
And the human flood came pouring
和 这 人类 洪水 来了 浇注

人潮汹涌而来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
To the palace of the king .
到 这 宫殿 的 这 国王 .

前往国王的宫殿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [seɪv] , [oʊ] [kɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['perɪʃ]
" Save , O king , before we perish
" 节省 , 哦 国王 , 前 我们 沦

“君王啊，求你拯救我们，免我们灭亡。”

[ɪn][ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
In the whirlpools of the sea ,
在 这 漩涡 的 这 海 ,

在大海的漩涡中，

[waiz][ðaɪ] ['sɪti] , [ˌjuː 'es][ðaɪ] ['piːp(ə)l] !
Ys **thy** **city** **,** **us** **thy** **people** **!**
伊斯 你的 城市 ， 我们 你的 人们 !

Ys 是你的城，我们是你的子民！

" [grauld] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ðen] , " [wʌt] [wʊd] [jiː; ji] ?
" **Growled** **the** **king** **then** **,** **"** **What** **would** **ye** **?**
" 咆哮 这 国王 然后 ， " 什么 会 是的 ?

国王咆哮道："你们想干什么？"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʊlfs] [aɪz] [tɔːkt] [dɪ'faɪəns] ,
" **But** **his** **wolf's** **eyes** **talked** **defiance** **,**
" 但 他的 狼的 眼睛 谈话 蔑视 ，

但他狼一般的眼神却透露出不屈不挠的精神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [maʊθ] [ment] [skɔːrn] .
And **his** **bearded** **mouth** **meant** **scorn** **.**
和 他的 留着胡子的 嘴 意思是 轻蔑 .

他那张长满胡须的嘴里满是轻蔑。

" [oʊ]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] , [ðə; ðɪ][gɔdz][ɑːr; ər]['æŋgri] ;
" **O** **our** **king** **,** **the** **gods** **are** **angry** **;**
" 哦 我们的 国王 ， 这 神 是 生气的 ；

"我们的国王啊，众神发怒了；

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn]
And **no** **longer** **to** **be** **borne**
和 不 更长 到 是 出生

不再需要承受

" [ɪz][ðə; ðɪ] ['ʃeɪmləs] [feɪs] [ðæt] [griːts] [ˌjuː 'es]
" **Is** **the** **shameless** **face** **that** **greets** **us**
" 是 这 不要脸 脸 那 问候 我们

迎接我们的，是那张厚颜无耻的脸。

[frʌm; frəm][ðaɪ] ['wɪndoʊz] , [æt; ət][ðaɪ][saɪd] ,
From **thy** **windows** **,** **at** **thy** **side** **,**
从 你的 视窗 ， 在 你的 边 ，

从你的窗户，在你身边，

['smaɪlɪŋ] ['ɪnfəmi] .
Smiling **infamy** **.**
微笑 骂名 .

微笑着，臭名昭著。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
And **therefore**
和 所以

因此

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][raɪd]
Thou **shall** **take** **her** **up** **,** **and** **ride**
你 将 拿 她 向上 ， 和 骑

你要带她上去，骑上去

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['siːz] [maʊθ] ,
" **Down** **with** **her** **into** **the** **sea's** **mouth** **,**
" 向下 和 她 进入 这 海域 嘴 ，

"和她一起沉入大海的深处，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [liːv] [hɜːr; hər] ; [els] [wiː; wi][daɪ] ,
And **there** **leave** **her** **;** **else** **we** **die** **,**
和 那里 离开 她 ； 别的 我们 死 ，

把她留在那儿吧；否则我们都会死。

[ænd; ənd][ðaɪ] [neɪm] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə]['stɔːri]
And thy name goes down to story
和 你的 姓名 去 向下 到 故事

你的名字将流传后世。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd][fɔːr; fər]['kruːəlti] .
A new word for cruelty .
一个 新的 单词 为了 残酷 .

形容残忍的新词。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] , [ðɪs] ['wʊmən] !
Ah , but she was fair , this woman !
啊 , 但 她 曾是 公平的 , 这 女士 !

啊，不过这位女士很公正!

[wɔːrm][ænd; ənd]['flæksn] [weɪvd] [hɜːr; hər] [her] ;
Warm and flaxen waved her hair ;
温暖的 和 亚麻色 挥手 她 头发 ;

她温暖的亚麻色头发微微卷曲着;

[hɜːr; hər] [bluː] ['bretən] [aɪz] [meɪd] ['sʌmər]
Her blue Breton eyes made summer
她 蓝色的 布列塔尼 眼睛 制成 夏天

她那双蓝色的布列塔尼式眼睛，让夏天都充满了活力。

[ɪn] [ðæt] [bliːk] [dɪ'sembər] [er] .
In that bleak December air .
在 那 苍凉 十二月 空气 .

在十二月那阴冷的空气中。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [huːz] ['bɜːrnɪŋ] ['bjuːti]
There she stood whose burning beauty
那里 她 站立 谁 燃烧 美丽

她站在那里，拥有燃烧般的美丽

[meɪd] [ðə; ði] ['wɝːldz] [haɪ] [ruːf] [triː] [rɪŋ] ,
Made the world's high roof tree ring ,
制成 这 世界的 高的 屋顶 树 戒指 ,

打造了世界上最高的屋顶树环，

[ə; eɪ] [waɪt] ['pɑːpi] [tɔːl][ænd; ənd][wɪnd] - [bloʊn]
A white poppy tall and wind - blown
一个 白色的 罂粟 高的 和 风 - 吹

一朵高高的白色罂粟花，被风吹拂着。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
In the garden of the king .
在 这 花园 的 这 国王 .

在国王的花园里。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [ʃʊk] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['terər] ;
Her throat shook , but not with terror ;
她 喉 摇晃 , 但 不是 和 恐怖 ;

她的喉咙颤抖，但并非出于恐惧;

[hɜːr; hər] [aɪz] [swæm] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
Her eyes swam , but not with fear ;
她 眼睛 游泳 , 但 不是 和 害怕 ;

她的眼睛晃动，但不是出于恐惧;

[waɪl] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [kɔːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə]
While her two hands caught and clung to
尽管 她 二 双手 捕捉 和 紧紧抓住 到

她的双手紧紧抓住

[ðə; ði][wʌn][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [dɪr] .
The one man they had found dear .
这 一 男人 他们 有 成立 亲爱的 .

他们唯一珍视的人。

" [lɔːrd][ænd; ənd]['lʌvər] , " — [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɪm; ɪm]
" Lord and lover , " — thus she smiled him
" 主 和 情人 , " — 因此 她 微笑 他

“我的爱人，我的主，”她这样对他微笑。

[hɜːr; hər] [læst] [wɜːrd] , — " [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] ,
Her last word , — " it shall be so ,
她 最后的 单词 , — " 它 将 是 所以 ,

她最后的话是——“就这么办吧。”

['oʊnli] [ðə; ði] ['siːz] [ɑːrmz] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [ˌem 'iː] ,
Only the sea's arms shall hold me ,
仅有的 这 海域 武器 将 抓住 我 ,

唯有大海的臂膀能拥抱我，

[wen] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðaɪn] [ɑːrmz] [aɪ] [goʊ] .
When from out thine arms I go .
什么时候 从 出去 你的 武器 我 去 .

当我离开你的怀抱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[swɔːr] [hiː; hi] , " [baɪ] [ðə; ði] [gɔdz] , [maɪ] ['mɪstrəs] ,
Swore he , " By the gods , my mistress ,
发誓 他 , " 经过 这 神 , 我的 情妇 ,

他发誓说：“以诸神的名义，我的女主人，

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['kwiːnz] ['beriəl] .
Thou shall have queen's burial .
你 将 有 女王的 葬礼 .

你将享有女王般的葬礼。

[pɜːrlz] [ænd; ənd] ['æmbər] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [tuːm] [biː; bi] ;
Pearls and amber shall thy tomb be ;
珍珠 和 琥珀色 将 你的 墓 是 ;

你的坟墓将由珍珠和琥珀构成；

[ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] [griːn] [ðaɪ] [pɔːl] .
Shot with gold and green thy pall .
射击 和 金子 和 绿色的 你的 灵柩 .

用金绿色的帷幔拍摄。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪljən] - ['θroʊtɪd] ['kɔːrəs]
" And a million - throated chorus
" 和 一个 百万 - 喉咙 合唱

“还有百万人齐声合唱”

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [dɜːrdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] ;
Shall take up thy dirge to - night ;
将 拿 向上 你的 挽歌 到 - 夜晚 ;

今夜我将为你吟唱挽歌；

[wer] [ðaɪ] - ['stɑːri] [wɑːtʃ] - [fairz]
Where thy slumber's starry watch - fires
在哪里 你的 - 繁星 手表 - 火灾

你沉睡的星光之火

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [biː; bi] [braɪt] .
Shall a thousand years be bright .
将 一个 千 年 是 明亮的 .

千年辉煌。

" [ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði][koʊl] - [blæk] ['stæliən] ,
" Then they brought the coal - black stallion ,
" 然后 他们 带来 这 煤炭 - 黑色的 骟 ,

然后他们牵来了那匹漆黑的骏马，

['tʃeɪfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪt] .
Chafing on the bit .
摩擦 在 这 少量 .

缰绳摩擦皮肤。

[ə'straɪd]
Astride
跨骑

跨骑

[spræŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ; ['ʃaʊtɪd] , " [weɪ] [ðer; ðər] !
Sprang the young king ; shouted , " Way there !
斯普兰 这 年轻的 国王 ; 喊叫 , " 方式 那里 !

年轻的国王跳了起来，大喊道："路在那儿！"

" [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
" Caught the girl up to his side ;
" 捕捉 这 女孩 向上 到 他的 边 ;

"把女孩拉到他身边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðæt] [skerd] ['ræbl]
And a path through that scared rabble
和 一个 小路 通过 那 害怕的 乌合之众

以及一条穿过那群惊恐乌合之众的道路

[roʊd] [ɪn]['pædʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Rode in pageant to the sea .
罗德 在 盛会 到 这 海 .

列队前往海边。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] - [blæk] [meɪn] [wʌz; wəz] ['miŋgld]
And the coal - black mane was mingled
和 这 煤炭 - 黑色的 鬃毛 曾是 混合

而那乌黑的鬃毛也混杂其中

[wɪð; wɪθ][goʊld] [her] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] .
With gold hair against his knee .
和 金子 头发 反对 他的 膝盖 .

金色的头发垂落在他的膝盖上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [gʌlz] [meɪk] ['siːwərd] ,
Sure as the wild gulls make seaward ,
当然 作为 这 荒野 海鸥 制作 向海 ,

就像野生海鸥向大海飞去一样，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]
From **the** **west** **gate** **to** **the** **beach**
从 这 西方 门 到 这 海滩

从西门到海滩

[roʊd] [ðiːz] [tuː] [fɔːr; fər] [huːm] [naʊ] ['friːdəm]
Rode **these** **two** **for** **whom** **now** **freedom**
罗德 这些 二 为了 谁 现在 自由

这两个人如今获得了自由。

['lændwərd] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] .
Landward **lay** **beyond** **their** **reach** **.**
陆向 躺 超过 他们的 抵达 .

陆地是他们无法触及的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] , ['sɛntɪŋ] ['perəl] ,
And **the** **great** **horse** **,** **scenting** **peril** **,**
和 这 伟大的 马 , 香味 危险 ,

那匹骏马嗅到了危险的气息，

[snɔːtid] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [spjuːm] ,
Snorted **at** **the** **flying** **spume** **,**
哼了一声 在 这 飞行 泡沫 ,

对着飞溅的泡沫嗤之以鼻。

[flikt] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] , [æz; əz] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ,
Flicked **with** **courage** **,** **as** **how** **often** **,**
轻弹 和 勇气 , 作为 如何 经常 ,

鼓起勇气，就像经常那样，

[wen] [ðə; ði] [taɪdz] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [duːm] ,
When **the** **tides** **were** **racing** **doom** **,**
什么时候 这 潮汐 是 赛车 厄运 ,

当厄运的浪潮席卷而来时，

['rɪdn] , [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [tuː; tə]['reskjuː]
Ridden **,** **he** **had** **plunged** **to** **rescue**
骑 , 他 有 暴跌 到 救援

他骑着马，纵身跃入水中营救。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['siːðɪŋ] ['aɪsi] [hel]
From **that** **seething** **icy** **hell**
从 那 沸腾 冰冷的 地狱

从那沸腾冰冷的炼狱

[sʌm; səm] [pʊr] ['seɪlər] [rekt] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ]
Some **poor** **sailor** **wrecked** **a** **-** **fishing**
一些 贫穷的 水手 损毁 一个 - 钓鱼

一些倒霉的水手在钓鱼时遭遇海难

[ɑːn][ðə; ði][koʊst] .
On **the** **coast** **.**
在 这 海岸 .

在海岸边。

[wʌt] [fɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [kwel]
What **fears** **should** **quell**
什么 恐惧 应该 荡平

哪些恐惧应该消除?

[ðæt] [haɪ] ['spɪrɪt] ?
That **high** **spirit** **?**
那 高的 精神 ?

那种高昂的精神?

[niː] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,
Knee to shoulder ,
膝盖 到 肩膀 ,

膝盖到肩膀，

[kɪŋ] [ænd; ənd] ['stæliən] [riəd] [ænd; ənd] [spræŋ]
King and stallion reared and sprang
国王 和 骟 饲养 和 弹簧

国王和种马被抚养长大并跳跃

[klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['koʊmərz]
Clear above the long white combers
清除 多于 这 长的 白色的 梳子

在长长的白色梳状物上方清晰可见

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɜːrmɔɪlz] ['aɪərn] [klæŋ] .
And that turmoil's iron clang .
和 那 动荡的 铁 铿 .

那场动荡如同铁锤般撞击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wʌt] [ə; eɪ] ['lɔːntʃɪŋ] !
What a launching !
什么 一个 发射 !

多么精彩的发布会!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
For a moment ,
为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [held] [ɪts] [breθ]
While the tempest held its breath
尽管 这 暴风雨 握住 它是 气息

暴风雨屏息凝神

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [lʊkt] ['wʌndər] ,
And a thousand eyes looked wonder ,
和 一个 千 眼睛 看起来 想知道 ,

成千上万双眼睛惊奇地注视着，

['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [trɔːf] [ʌv; əv] [deθ] ,
Swimming in that trough of death ,
游泳 在 那 槽 的 死亡 ,

在那死亡的深渊中游泳，

['stɪrɪŋ] ['siːwərd] [θruː] [ðə; ði] ['weltər] ,
Steering seaward through the welter ,
转向 向海 通过 这 弱打 ,

驶向大海，穿过汹涌的波涛，

[er] [ðeɪ] ['setld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Ere they settled out of sight ,
埃雷 他们 定居 出去 的 视线 ,

在他们定居下来，消失在人们的视线之外之前，

[weɪvd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌn][goʊld] ['striːmər] .
Waved above them one gold streamer .
挥手 多于 他们 一 金子 主播 .

在他们头顶飘扬着一条金色的彩带。

['vælər] , [bɪd][ðə; ði][wɜːrld] [gʊd] - [naɪt] ! . . .
Valor , bid the world good - night ! . . .
勇气 , 出价 这 世界 好的 - 夜晚 ! . . .

英勇，向世界道晚安吧!

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmərz]
Not a trace , while the long summers
不是 一个 痕迹 , 尽管 这 长的 夏天

没有一丝痕迹，而漫长的夏季

[wɔːrm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['brɪtəni] ,
Warm the heart of Brittany ,
温暖的 这 心 的 布列塔尼 ,

温暖布列塔尼的心

[seɪv] [wʌn] [stoʊn] [ʌv; əv][waiz] , [æz; əz] ['remnənt] ,
Save one stone of Ys , as remnant ,
节省 一 石头 的 伊斯 , 作为 剩 ,

留下一块伊斯之石作为残余，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [siː] .
For a white mark in the sea .
为了 一个 白色的 标记 在 这 海 .

海面上的一块白色斑点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdərz]
THE KELPIE RIDERS
这 凯尔皮 骑手

凯尔皮骑士

[aɪ]
I
我

我

['berid] [ə'laɪv][ɪn][kɑːm] [rəu'ʃel] ,
Buried alive in calm Rochelle ,
埋葬 活 在 冷静的 罗谢尔 ,

在平静的罗谢尔被活埋

[sɪks][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [baɪ][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [wel] ,
Six in a row by a crystal well ,
六 在 一个 排 经过 一个 水晶 出色地 ,

水晶井旁连续六个

[ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] [ɑːn] - [fen]
All Summer long on Bareau Fen
全部 夏天 长的 在 - 分

整个夏天，巴罗芬岛都笼罩着大地。

['slʌmbər] [ænd; ənd] [sliːp] [ðə; ði] ['kelpi] [men] ;
Slumber and sleep the Kelpie men ;
睡眠 和 睡觉 这 凯尔皮 男人 ;

沉睡吧，凯尔派人!

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [goʊst] ,
By the side of each to cheer his ghost ,
经过 这 边 的 每个 到 欢呼 他的 鬼 ,

每个人都陪伴在他身边，为他的亡灵送行。

[ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv][foʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌmpɪt] [ʌv; əv][frɔːst] .
A flagon of foam with a crumpet of frost .
一个 酒壶 的 泡沫 和 一个 烤饼 的 霜 .

一壶泡沫，配上一块霜冻松饼。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [frendz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [fliːt] ;
Hear me , friends , for the years are fleet ;
听到 我 , 朋友们 , 为了 这 年 是 舰队 ;

朋友们，请听我说，因为时光飞逝；

[suːn] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt]
Soon I leave the noise and the street
很快 我 离开 这 噪音 和 这 街道

很快我就离开了喧嚣和街道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪlənt] [ʌnkəm'pænjənd] [wei]
For the silent uncompanioned way
为了 这 沉默的 单身 方式

独自一人静静地走

[wer] [ðə; ði] [ɪn] [ɪz][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [greɪ] .
Where the inn is cold and the night is gray .
在哪里 这 客栈 是 寒冷的 和 这 夜晚 是 灰色的 .

客栈寒冷，夜色灰蒙蒙。

[bʌt; bət] [nuːn] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [stɪl]
But noon is warm and the world is still
但 中午 是 温暖的 和 这 世界 是 仍然

但正午的阳光温暖，世界依然静谧。

[wer] [ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdərz][hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] .
Where the Kelpie riders have their will .
在哪里 这 凯尔皮 骑手 有 他们的 将要 .

凯尔派骑士们拥有他们的意志。

[fɔːr; fər]['nevər][ə; eɪ][wɪnd] [der] [stɜːr][ɔːr] [streɪ]
For never a wind dare stir or stray
为了 绝不 一个 风 敢 搅拌 或者 流浪

风从不敢搅动或偏离

['oʊvər] [ðoʊz] [mɑːʃiz] [sɔːlt][ænd; ənd] [greɪ] ;
Over those marshes salt and gray ;
超过 那些 沼泽 盐 和 灰色的 ;

那些沼泽地盐碱地灰蒙蒙的；

[noʊ][bɪt][ʌv; əv] [ʃeɪd] [æz; əz][bɪg][æz; əz][jʊr; jər][hænd]
No bit of shade as big as your hand
不 少量 的 阴影 作为 大的 作为 你的 手

没有一块像你手掌那么大的阴凉处

[tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ɔːr] ['træm(ə)l] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [lænd] ,
To traverse or trammel the sleeping land ,
到 横穿 或者 束缚 这 睡眠 土地 ,

穿越或践踏沉睡的大地，

[seɪv] [wer] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɑːplər] [flek]
Save where a dozen poplars fleck
节省 在哪里 一个 打 白杨树 斑点

除了那十几棵白杨树斑驳的地方

[ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [welz] [bluː] [bek] .

The	long	gray	grass	and	the	well's	blue	beck	.
这	长的	灰色的	草	和	这	井	蓝色的	贝克	.

长长的灰色野草和井边蓝色的小溪。

[jet] [juː; jʊ][mɑːrk][ðer; ðər] [liːvz] [ɑːr; ər] [blæntʃt] [ænd; ənd] [sɪr] ,

Yet	you	mark	their	leaves	are	blanched	and	sear	,
然而	你	标记	他们的	树叶	是	焯水	和	炙烤	,

然而，你却发现它们的叶子已经变白并烤焦了。

['wɪspərɪŋ] [dæft][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] .

Whispering	daft	at	a	nameless	fear	.
耳语	愚蠢	在	一个	无名	害怕	.

对着无名的恐惧低语，语无伦次。

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [ruːn] ,

While	round	the	hole	of	one	is	a	rune	,
尽管	圆形的	这	洞	的	一	是	一个	符文	,

而孔一周围的圆圈里刻着一个符文，

[blæk] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːtʃɪŋ] [nuːn] .

Black	in	the	wash	of	the	bleaching	noon	.
黑色的	在	这	洗	的	这	漂	中午	.

在正午烈日的洗礼下，一片漆黑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [raɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

"	Ride	,	for	the	wind	is	awake	and	away	.
"	骑	,	为了	这	风	是	醒	和	离开	.

“驾驭吧，因为风已醒，已离去。”

[sliːp] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [greɪn][ɪz] [greɪ] .

Sleep	,	for	the	harvest	grain	is	gray	.
睡觉	,	为了	这	收成	粮食	是	灰色的	.

睡吧，因为收割的谷物是灰色的。

" [noʊ][wɜːrd] [mɔːr] .

"	No	word	more	.
"	不	单词	更多的	.

没有更多消息了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] ,

And	many	a	mile	,
和	许多	一个	英里	,

而且绵延数英里，

[ə; eɪ] ['goʊstli] ['bɪvuæk] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

A	ghostly	bivouac	rank	and	file	,
一个	幽灵般的	露营	秩	和	文件	,

一群幽灵般的露营者，

[ðeɪ] [sliːp] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [waɪd] ;

They	sleep	to	-	day	on	the	marshes	wide	;
他们	睡觉	到	-	天	在	这	沼泽	宽的	;

今天，他们睡在广阔的沼泽地上；

[sʌm; səm][fɑːr] [naɪt] [ðeɪ] [wɪl] [weɪk] [ænd; ənd][raɪd] .

Some	far	night	they	will	wake	and	ride	.
一些	远的	夜晚	他们	将要	唤醒	和	骑	.

在遥远的某个夜晚，他们会醒来，然后出发。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪdərz][hɑːt][wɪð; wɪθ] [spiːd] ,

Once	they	were	riders	hot	with	speed	,
一次	他们	是	骑手	热的	和	速度	,

他们曾经是速度飞快的骑手，

" ['kelpi] , ['kelpi] , ['gæləp][æt; ət] [niːd] !

"	Kelpie	,	Kelpie	,	gallop	at	need	!
"	凯尔皮	,	凯尔皮	,	驰骋	在	需要	!

“凯尔比，凯尔比，在需要时驰骋!

" [wɪð; wɪθ] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] [siː] [tuː; tə][roʊm] ,

"	With	hills	of	the	barren	sea	to	roam	,
"	和	丘陵	的	这	荒芜	海	到	漫游	,

“在荒芜的海边山丘上漫步，

['haʊzɪŋ] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ɑːn][ðə; ði][foʊm] .

Housing	their	horses	on	the	foam	.
住房	他们的	马匹	在	这	泡沫	.

他们把马匹安置在泡沫垫上。

[bʌt; bət] [ɜːrθ] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ɪz] [lɔːŋ]

But	earth	is	cool	and	the	hush	is	long
但	地球	是	凉爽的	和	这	嘘	是	长的

但大地冰冷，寂静绵长

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbər] [sɔːŋ]

Beneath	the	lull	of	the	slumber	song
下面	这	麻痹	的	这	睡眠	歌曲

在轻柔的睡梦之歌声中

[ðə; ði] ['krikits] ['fɔːltər][ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [tel]

The	crickets	falter	and	strive	to	tell
这	蟋蟀	犹豫不决	和	努力	到	告诉

蟋蟀蹒跚着，努力诉说着什么。

[tuː; tə][ðə; ði]['drægən] - [flaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wel] ;

To	the	dragon	-	fly	of	the	crystal	well	;
到	这	龙	-	飞	的	这	水晶	出色地	;

致水晶井中的蜻蜓;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [dʒest] ,

And	love	is	a	forgotten	jest	,
和	爱	是	一个	被遗忘的	笑话	,

而爱情，不过是一场被遗忘的玩笑。

[wer] [ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdərz] [teɪk] [ðer; ðər][rest] ,

Where	the	Kelpie	riders	take	their	rest	,
在哪里	这	凯尔皮	骑手	拿	他们的	休息	,

凯尔派骑手休息的地方

[ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] ['graːsiz]['aʊər][baɪ]['aʊər]

And	blossoming	grasses	hour	by	hour
和	盛开	草	小时	经过	小时

草花一小时一小时地盛开

[bɜːrn][ɪn][ðə; ði][bʌd][ænd; ənd] [friːz] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] .

Burn	in	the	bud	and	freeze	in	the	flower	.
烧伤	在	这	芽	和	冻结	在	这	花	.

含苞待放，却又在花开时冻结。

[bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər]['roʊvɪŋ][biː; bi]

But	never	again	shall	their	roving	be
但	绝不	再次	将	他们的	漫游	是

但他们的流浪生涯将永不再继续

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [siː] ,

On	the	shifting	hills	of	the	tumbling	sea	,
在	这	转变	丘陵	的	这	翻滚	海	,

在波涛汹涌的大海那连绵起伏的山丘上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][glæd][dɪ'zaɪər]

With	the	salt	,	and	the	rain	,	and	the	glad	desire
和	这	盐	,	和	这	雨	,	和	这	高兴的	欲望

带着盐，带着雨，带着那份喜悦的渴望

[strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz]['faɪər] .

Strong	as	the	wind	and	pure	as	fire	.
强的	作为	这	风	和	纯的	作为	火	.

强如风，纯如火。

[iː]

II

二

二

[wʌn] ['dʊmfəl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl][taɪd]

One	doomful	night	in	the	April	tide
一	厄运	夜晚	在	这	四月	潮

四月潮汐中一个不祥的夜晚

[wɪð; wɪθ]['raɪət][ʌv; əv] [brʊks] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

With	riot	of	brooks	on	the	mountain	side	,
和	暴动	的	布鲁克斯	在	这	山	边	,

山坡上溪流潺潺，

[ðə; ði]['gɑːblɪn] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

The	goblin	maidens	of	the	hills
这	哥布林	少女们	的	这	丘陵

山丘上的妖精少女们

[went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['revl] - [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪlz] .

Went	forth	to	the	revel	-	call	of	the	rills	.
去	前进	到	这	陶醉	-	称呼	的	这	小溪	.

应邀前往溪流的欢庆召唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['meni] [æz; əz] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [jɪr] ,

Many	as	leaves	of	the	falling	year	,
许多	作为	树叶	的	这	坠落	年	,

许多如同落叶一般，

[tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd][waɪld][ænd; ənd] [klɪr]

To	the	swing	of	a	ballad	wild	and	clear
到	这	摇摆	的	一个	民谣	荒野	和	清除

伴着一首狂野而清晰的民谣摇摆

[ðeɪ] [held][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpləndz] [haɪ] ;

They	held	the	plain	and	the	uplands	high	;
他们	握住	这	清楚的	和	这	高地	高的	;

他们高高占据了平原和高地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] - ['dɑːnsəz] [held][ðə; ði][skaɪ] .

And	the	merry	-	dancers	held	the	sky	.
和	这	欢乐	-	舞者	握住	这	天空	.

而欢快的舞者们则托起了天空。

[ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdərz] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [siː]

The	Kelpie	riders	abroad	on	the	sea
这	凯尔皮	骑手	国外	在	这	海

出海的凯尔派骑手

[kɔːt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːl][ʌv; əv] ['ɪri] [gliː] ,

Caught	sound	of	that	call	of	eerie	glee	,
捕捉	声音	的	那	称呼	的	怪异	高兴	,

听到了那令人毛骨悚然的欢呼声,

['oʊvər][ðer; ðər] ['preri] [weɪst] [ænd; ənd][wɑːn] ;

Over	their	prairie	waste	and	wan	;
超过	他们的	草原	浪费	和	万	;

在他们荒凉苍茫的草原上;

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] ['meidnz] ['toʊld] [ðem; ðəm][ɑːn] .

And	the	goblin	maidens	tolled	them	on	.
和	这	哥布林	少女们	收费	他们	在	.

妖精少女们为他们敲锣打鼓。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [her]

The	yellow	eyes	and	the	raven	hair
这	黄色的	眼睛	和	这	乌鸦	头发

黄色的眼睛和乌黑的头发

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːni] [ɑːrmz] [bloʊn] [freʃ] [ænd; ənd] [ber] ,

And	the	tawny	arms	blown	fresh	and	bare	,
和	这	黄褐色	武器	吹	新鲜的	和	裸	,

还有那晒得干干净净、光秃秃的棕褐色手臂,

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [maɪt] [bɪ'hoʊld]

Were	more	than	a	mortal	might	behold
是	更多的	比	一个	凡人	可能	看哪

远超凡人所能想象

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(Ballads of Lost Haven A Book of the Sea)
第3/4页

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪnts][fɔːr; fər][ə; eɪ][kraʊn][ʌv; əv][goʊld] .
And **live** **with** **the** **saints** **for** **a** **crown** **of** **gold** **.**
和 居住 和 这 圣徒 为了 一个 王冠 的 金子 .

与圣徒同住，赢得金冠。

[ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdərz][wɜːr; wər] ['strɪkən] [sɔːr] ;
The **Kelpie** **riders** **were** **stricken** **sore** **;**
这 凯尔皮 骑手 是 受打击的 疮 ;

凯尔皮骑手们都受了重伤；

[ðeɪ] ['weivəd] , [ænd; ənd] [wiːld] , [ænd; ənd][roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .
They **wavered** **,** **and** **wheeled** **,** **and** **rode** **for** **the** **shore** **.**
他们 犹豫不决 , 和 带轮子的 , 和 骑 为了 这 支撑 .

他们犹豫不决，调转方向，朝着岸边奔去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

" ['kelpi] , ['kelpi] , ['trebl] [jʊr; jər][streɪd] !
" **Kelpie** **,** **Kelpie** **,** **treble** **your** **stride** **!**
" 凯尔皮 , 凯尔皮 , 高音 你的 步幅 !

"凯尔派，凯尔派，加快步伐！"

['nevər] [ə'gen][ɑːn][ðə; ði] [siː] [wiː; wi][raɪd] .
Never **again** **on** **the** **sea** **we** **ride** **.**
绝不 再次 在 这 海 我们 骑 .

我们再也不出海了。

" ['kelpi] , ['kelpi] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ;
" **Kelpie** **,** **Kelpie** **,** **out** **of** **the** **storm** **;**
" 凯尔皮 , 凯尔皮 , 出去 的 这 风暴 ;

"凯尔派，凯尔派，走出风暴；

[ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wɔːrm] !
On **,** **for** **the** **fields** **of** **earth** **are** **warm** **!**
在 , 为了 这 字段 的 地球 是 温暖的 !

前进吧，因为大地是温暖的！

" [niː] [tuː; tə] [niː] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['raɪdɪŋ][ɪn] :
" **Knee** **to** **knee** **they** **are** **riding** **in** **:**
" 膝盖 到 膝盖 他们 是 骑术 在 :

他们膝盖相抵着膝盖，并肩骑行：

" ['brʌðər] , ['brʌðər] , — [ðə; ði]['gɑːblɪn][kɪn] !
" **Brother** **,** **brother** **,** **—** **the** **goblin** **kin** **!**
" 兄弟 , 兄弟 , — 这 哥布林 亲属 !

"兄弟，兄弟，——妖精的亲戚！"

" [ðə; ði] [medəuz] [rɔkt] [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊm][ðə; ði][skɑː, skɔː] ;
" **The** **meadows** **rocked** **as** **they** **clomb** **the** **scaur** **;**
" 这 草地 摇滚 作为 他们 克朗布 这 惊吓 ;

"当他们攀爬障碍物时，草地摇晃着；

[ðə; ði] [paɪnz] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr]
The pines re - echo for evermore
这 松树 关于 - 回声 为了 越来越

松树的回声永不停息

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] [ˈkelpi] [men] ;
The sound of the host of Kelpie men ;
这 声音 的 这 主持人 的 凯尔皮 男人 ;

凯尔派人的声音;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwɪndˌflaʊərz] [daɪd] [ɑːn] - [fen] .
But the windflowers died on Bareau Fen .
但 这 银莲花 死亡 在 - 分 .

但是巴罗沼泽的银莲花都枯萎了。

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]
Over the marshes all night long
超过 这 沼泽 全部 夜晚 长的

整夜都在沼泽地上

[ðə; ði] [stɑːrz] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ] [sɔːŋ] :
The stars went round to a riding song :
这 明星 去 圆形的 到 一个 骑术 歌曲 :

群星伴着一首骑马的歌翩翩起舞:

" [ˈkelpi] , [ˈkelpi] , [ˈkæri] [ˌjuː ˈes] [θruː] !
" Kelpie , Kelpie , carry us through !
" 凯尔皮 , 凯尔皮 , 携带 我们 通过 !

"凯尔派，凯尔派，带我们过去吧！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪn] [ˈmeidnz] [dɑːnst] [ˌðerˈtuː] .
" And the goblin maidens danced thereto .
" 和 这 哥布林 少女们 跳舞 到 .

于是妖精少女们跳起了舞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[tɪl] [dɑːn] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrevl] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
Till dawn , — and the revel died with a shout ,
直到 黎明 , — 和 这 陶醉 死亡 和 一个 喊 ,

直到黎明，——狂欢在一声呐喊中结束，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈraɪdərz] [wɜːr; wər] [ˈwɪrid] [aʊt] .
For the ocean riders were wearied out .
为了 这 海洋 骑手 是 疲惫 出去 .

因为海上的骑手们已经疲惫不堪。

[ðeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [sɔːft] ;
They looked , and the grass was warm and soft ;
他们 看起来 , 和 这 草 曾是 温暖的 和 柔软的 ;

他们看了一眼，发现草地温暖柔软;

[ðə; ði] [ˈdriːmi] [klaʊdz] [went] [ˈoʊvər] [əˈlɔːft] ;
The dreamy clouds went over aloft ;
这 梦幻般的 云 去 超过 高空 ;

梦幻般的云朵飘过高空;

[ə; eɪ] [gluːm] [ʌv; əv] [paɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈweðər] [vɜːrdʒ]
A gloom of pines on the weather verge
一个 愁云 的 松树 在 这 天气 边缘

天气边缘的松树林笼罩着一层阴郁

[hæd; həd][ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [saʊnd][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [waɪt] [sɜːrdʒ] ;
Had the lulling sound of their own white surge ;
有 这 催眠 声音 的 他们的 自己的 白色的 涌 ;

发出自身白色涌浪的轻柔声响;

[ə; eɪ] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər][dɪn] ,
A whip - poor - will , far from their din ,
一个 鞭 - 贫穷的 - 将要 , 远的 从 他们的 din ,

一只夜鹰，远离它们的喧嚣，

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪtəni] [ˌðer'ɪn] .
Was saying his litanies therein .
曾是 说 他的 连祷文 其中 .

他在那里念诵他的祷文。

[ðen] ['vɔɪsɪz] ['niːðər] [laʊd][nɔːr] [diːp] :
Then voices neither loud nor deep :
然后 声音 两者都不 大声 也不 深的 :

然后是既不响亮也不低沉的声音:

" ['taɪərd] , [soʊ]['taɪərd] ; [sliːp] !
" Tired , so tired ; sleep !
" 疲劳的 , 所以 疲劳的 ; 睡觉 !

"累了，好累；睡觉！"

[ɑː] , [sliːp] !
ah , sleep !
啊 , 睡觉 !

啊，睡觉!

" [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][wɔːrm] ,
" The stars are calm , and the earth is warm ,
" 这 明星 是 冷静的 , 和 这 地球 是 温暖的 ,

群星静谧，大地温暖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrldəm] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][stɔːrm] .
But the sea for an earldom is given to storm .
但 这 海 为了 一个 伯爵 是 给定 到 风暴 .

但对于伯爵来说，大海总是风暴肆虐。

" [kʌm] [naʊ] , [ɪn'herɪt][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [duːm] ;
" Come now , inherit the houses of doom ;
" 来 现在 , 继承 这 房屋 的 厄运 ;

"来吧，继承这毁灭之屋;

[jʊr; jər] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hærid] [ʌv; əv] [gluːm] .
Your fields of the sun shall be harried of gloom .
你的 字段 的 这 太阳 将 是 疲惫不堪 的 愁云 .

你们的阳光田野将饱受阴霾侵袭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ðeɪ] [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] ; [bʌt; bət]['oʊvər] [lɔːŋ]
They laid them down ; but over long
他们 铺设 他们 向下 ; 但 超过 长的

他们把它们放下；但过了很久

[ðeɪ] [rest] , — [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːblɪn][meɪdz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] .
They rest , — for the goblin maids are strong .
他们 休息 , — 为了 这 哥布林 女佣 是 强的 .

她们休息了，——因为妖精女仆们很强壮。

[ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [raʊnd] ; [ænd; ənd] - [fen]
The sun goes round ; and Bareau Fen
这 太阳 去 圆形的 ; 和 - 分

太阳绕着圆转；巴罗芬

[ɪz] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kelpi] [men] , —
Is a door of earth on the Kelpie men , —
是 一个 门 的 地球 在 这 凯尔皮 男人 , —

凯尔派人身上有一扇泥土之门，——

['berid] [æt; ət] [dɑ:n] , [ə'sli:p] , [ˌʌn'sleɪn] ,
Buried at dawn , asleep , unslain ,
埋葬 在 黎明 , 睡着了 , 未被击杀 ,

黎明时分被埋葬，沉睡不醒，未被杀害

[wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌni] [pleɪn] ,
With not a mound on the sunny plain ,
和 不是 一个 冢 在 这 阳光明媚 清楚的 ,

阳光明媚的平原上没有一丝土堆，

[hɑ:rd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [kɑ:m] [rəu'ʃel] ,
Hard by the walls of calm Rochelle ,
难的 经过 这 墙壁 的 冷静的 罗谢尔 ,

紧邻宁静的罗谢尔城墙，

[roʊ] [ɑ:n] [roʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [wel] .
Row on row by the crystal well .
排 在 排 经过 这 水晶 出色地 .

水晶井旁，一排排。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə] [raɪd]
And never again they are free to ride
和 绝不 再次 他们 是 自由的 到 骑

他们再也没有自由骑行的权利了。

[θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [taɪd] ,
Through all the years on the tossing tide ,
通过 全部 这 年 在 这 抛掷 潮 ,

多年来，在波涛汹涌的海面上，

[bɑ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærən] [foʊm] ,
Barred from the breast of the barren foam ,
禁止 从 这 胸部 的 这 荒芜 泡沫 ,

被拒之于贫瘠泡沫的怀抱之外，

[wer] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [hoʊm] , —
Where the heart within them is yearning home , —
在哪里 这 心 之内 他们 是 渴望 家 , —

他们内心深处渴望回家——

[fɔ:r; fər] [wʌn] [lɔ:ŋ] [drentʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜ:rf] [tu:; tə] [kwel]
For one long drench of the surf to quell
为了 一 长的 淋 的 这 冲浪 到 荡平

一场漫长的海浪拍打，平息了

[ðə; ði] ['kə:siŋ] [du:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] [spel] .
The cursing doom of the goblin spell .
这 咒骂 厄运 的 这 哥布林 拼写 .

妖精咒语带来的诅咒厄运。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

['oʊnli] , [wen] ['bju:gəlɪŋ, 'bju:glɪŋ] [snəuz] [ə'laɪt]

Only	,	when	bugling	snows	alight
仅有的	,	什么时候	号角	雪	点燃

只有当号角声响起，雪花纷飞时

[tu:; tə] ['smʌðər] [ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [stɑ:rk][ænd; ənd] [waɪt] ,

To	smother	the	marshes	stark	and	white	,
到	窒息	这	沼泽	斯塔克	和	白色的	,

为了将沼泽地彻底覆盖成一片惨白，

[ɔ:r][ə; eɪ] [loʊ] [red] [mu:n] [pɪrz] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm]

Or	a	low	red	moon	peers	over	the	rim
或者	一个	低的	红色的	月亮	同龄人	超过	这	轮缘

或者一轮低垂的红月从边缘探出头来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] [krɪsp][ænd; ənd][dɪm] ,

Of	a	winter	twilight	crisp	and	dim	,
的	一个	冬天	暮	脆	和	暗淡	,

冬日黄昏的清冷昏暗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [drɪft] [ɑ:n][ðə; ði] ['berid] [lændz] ,

With	a	sound	of	drift	on	the	buried	lands	,
和	一个	声音	的	漂移	在	这	埋葬	土地	,

伴随着沙沙声响彻被掩埋的土地，

[ðə; ði]['gɑ:blɪn] ['meidnz] [lu:s] [ðer; ðər][hændz] ;

The	goblin	maidens	loose	their	hands	;
这	哥布林	少女们	松动的	他们的	双手	;

妖精少女们松开了手；

[ə; eɪ] [wɪnd] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪr] [blu:] [nɔ:rθ] ;

A	wind	comes	down	from	the	sheer	blue	North	;
一个	风	来	向下	从	这	透明	蓝色的	北	;

一阵风从蔚蓝的北方吹来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdərz][get][ðem; ðəm] [fɔ:rθ] .

And	the	Kelpie	riders	get	them	forth	.
和	这	凯尔皮	骑手	得到	他们	前进	.

而凯尔派骑手们则带着它们前进。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[twaɪs] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɑ:n] - [fen] ,

Twice	have	I	been	on	Bareau	Fen	,
两次	有	我	到过	在	-	分	,

我曾两次到过巴罗芬岛，

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][maɪ][sʌn][ɪz][ə; eɪ][mæn] [sɪns] [ðen] .

But	the	son	of	my	son	is	a	man	since	then	.
但	这	儿子	的	我的	儿子	是	一个	男人	自从	然后	.

但我儿子的儿子从那时起就长大成人了。

[wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ber]

Once	as	a	lad	I	used	to	bear
一次	作为	一个	小伙子	我	用过的	到	熊

小时候我曾背负

[ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] - [krɔ:s] [θru:] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [skwer] ,

St	.	Louis	'	cross	through	the	chapel	square	,
英石	.	路易斯	-	叉	通过	这	教堂	正方形	,

圣路易斯十字架穿过教堂广场，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['kɔristəz] - ['səːplist] [faɪl]
Leading the choristers ' surpliced file
领导 这 唱诗班成员 - 穿圣衣 文件

领头的是身着圣袍的唱诗班成员队伍

[sloʊ] [ʌp][ðə; ði] [dʌsk] [kə'θiːdrəl] [aɪl] .
Slow up the dusk Cathedral aisle .
慢的 向上 这 黄昏 大教堂 走道 .

放慢脚步，漫步在黄昏的教堂走廊。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [rəu'ʃel]
I was the boy of all Rochelle
我 曾是 这 男生 的 全部 罗谢尔

我是罗谢尔所有男孩中的一员

[ðə; ði] [pjʊr] [oʊld]['fɑːðər] ['trʌstɪd] [wel] .
The pure old father trusted well .
这 纯的 老的 父亲 可信 出色地 .

纯洁的老父亲值得信赖。

[bʌt; bət][wʌn] [klɪr] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntɚz] [hɑːrt] ,
But one clear night in the winter's heart ,
但 一 清除 夜晚 在 这 冬天的 心 ,

但在一个寒冷冬夜，

[aɪ] ['wɔndəd] [aʊt][tuː; tə][ðæt] [pleɪs] [ə'pɑːrt] .
I wandered out to that place apart .
我 漫步 出去 到 那 地方 除 .

我独自一人走到了那个地方。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [smoʊk] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
The shafts of smoke went up to the stars ,
这 轴 的 抽烟 去 向上 到 这 明星 ,

缕缕青烟直冲云霄。

[streɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['striːmər] [s'pɑːz] ,
Straight as the Northern Streamer spars ,
直的 作为 这 北方 主播 桅杆 ,

笔直如北方溪流的桅杆，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊnz] [waɪt] [ruːfs] , [soʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
From the town's white roofs , so still it was .
从 这 镇上的 白色的 屋顶 , 所以 仍然 它 曾是 .

从小镇白色的屋顶望出去，一片寂静。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [let][noʊ][wɜːrd] [pæs] ,
The night in her dream let no word pass ,
这 夜晚 在 她 梦 让 不 单词 经过 ,

梦中的夜晚，她一句话也没说。

[nɔːr]['evər][ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] ;
Nor ever a breath that one could feel ;
也不 曾经 一个 气息 那 一 可以 感觉 ;

甚至连一丝呼吸的感觉都没有；

['oʊnli][ðə; ði] [snoʊ] [ʃriːkt] ['ʌndər] [maɪ] [hiːl] .
Only the snow shrieked under my heel .
仅有的 这 雪 尖叫 在下面 我的 脚跟 .

只有雪在我脚下发出刺耳的摩擦声。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɑːplər][hoʊl] ,
Yet it seemed when I reached the poplar hole ,
然而 它 似乎 什么时候 我 达到 这 白杨 洞 ,

然而，当我走到白杨树洞口时，似乎

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , " [skoʊl] !
The ghost of a voice was crying , " Skoal !
这 鬼 的 一个 嗓音 曾是 哭泣 , " 斯考尔 !

一个幽灵般的声音在哭喊："斯考尔！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [raʊz] [ðiː] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] [ɪz] [swiːt] ,
" Rouse thee and drink , for the well is sweet ,
" 唤醒 你 和 喝 , 为了 这 出色地 是 甜的 ,

"起来喝吧，因为井水是甜的。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [snoʊ] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] !
And the crystal snow is good to eat !
和 这 水晶 雪 是 好的 到 吃 !

而且这种晶莹剔透的雪还能吃!

" [aɪ] [hiːdid] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stuːpt] [ɑːn][maɪ] [niː] ,
" I heeded little , but stooped on my knee ,
" 我 听从了 小的 , 但 弯腰 在 我的 膝盖 ,

我没太在意，只是弯下腰，单膝跪地。

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl] ['driːmɪli] .
And ate of a handful dreamily .
和 吃 的 一个 少数 梦幻般地 .

然后若有所思地抓了一把吃了。

- [twʌz] [kuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['sleɪkɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,
' Twas cool to the mouth and slaking at first ,
- 那是 凉爽的 到 这 嘴 和 熟化 在 第一的 ,

入口冰凉，而且一开始还有些下沉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][θɜːrst] .
But the lure of it was ill for thirst .
但 这 饵 的 它 曾是 患病的 为了 口渴 .

但它的诱惑对解渴有害。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , " [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][spæn] ,
The voice cried , " Soul of the mortal span ,
这 嗓音 哭 , " 灵魂 的 这 凡人 跨度 ,

那声音喊道："凡人之魂，

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kelpi] [klæn] ? "
Art thou not of the Kelpie clan ? "
艺术 你 不是 的 这 凯尔皮 氏族 ? "

你不是凯尔派族人吗?

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" What are you doing there in the ground ,
" 什么 是 你 正在做 那里 在 这 地面 ,

"你们在地上干什么？"

['kelpi] ['raɪdər] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [saʊnd]
Kelpie rider , and never a sound
凯尔皮 骑士 , 和 绝不 一个 声音

骑着凯尔派的骑士，却从未发出任何声音

" [tuː; tə][roʊm][ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ] ?

"	To	roam	the	night	but	the	ghost	of	a	cry	?
"	到	漫游	这	夜晚	但	这	鬼	的	一个	哭	?

“在夜色中游荡，却只剩下一声呼喊的幽灵？”

" ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][swɪft][ðer; ðər][keɪm][rɪ'plaɪ] ,

"	Ringing	and	swift	there	came	reply	,
"	铃声	和	迅速	那里	来了	回复	,

“铃声响起，回答迅速而清晰。”

" [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt][ə'freɪd] ,

"	He	is	asleep	where	thou	art	afraid	,
"	他	是	睡着了	在哪里	你	艺术	害怕的	,

你恐惧的地方，他正在沉睡。

[ɪn][ðə; ði] ['tɔːni] [ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːblɪn][meɪd] !

In	the	tawny	arms	of	a	goblin	maid	!
在	这	黄褐色	武器	的	一个	哥布林	女佣	!

在一位哥布林女仆的棕褐色怀抱中!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

Then	I	knew	the	voice	was	the	voice	of	a	girl	,
然后	我	知道	这	嗓音	曾是	这	嗓音	的	一个	女孩	,

那时我就知道那是个女孩的声音。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] ([waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][swɜːrl]

And	I	marvelled	much	(	while	a	little	swirl
和	我	惊叹不已	很多	(	尽管	一个	小的	漩涡

我惊叹不已（同时伴随着一丝漩涡）

[ʌv; əv] [snoʊ] [liːpt] [ʌp][fɑːr][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][pleɪn]

Of	snow	leaped	up	far	off	on	the	plain
的	雪	跳跃	向上	远的	离开	在	这	清楚的

远处平原上，积雪飞舞。

[ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [dʌst][ænd; ənd][daɪd] [ə'gen]) ,

Of	sparkling	dust	and	died	again	)	,
的	闪闪发光	灰尘	和	死亡	再次	)	,

闪闪发光的尘埃，然后又死了），

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [noʊ] , [θɪŋk] [jiː; ji] ,

For	what	do	the	cloisters	know	,	think	ye	,
为了	什么	做	这	修道院	知道	,	思考	是的	,

你们想想，那些隐修院的人又懂什么呢?

[ʌv; əv] ['wɪmənz] [weɪz] ?

Of	women's	ways	?
的	女性的	方式	?

是女人的方式吗?

[ðeɪ] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [siː] .

They	be	hard	to	see	.
他们	是	难的	到	看	.

它们很难被看到。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , " [kɪn][ʌv; əv][maɪ][kɪn] ,

Again	the	voice	cried	,	"	Kin	of	my	kin	,
再次	这	嗓音	哭	,	"	亲属	的	我的	亲属	,

那声音再次喊道：“我的亲人，

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][wɪn] , [ʃæl; ʃəl][wɪn] !

The	child	of	the	Sun	shall	win	,	shall	win	!
这	孩子	的	这	太阳	将	赢	,	将	赢	!

太阳之子必胜，必胜!

" - [twʌz] [æn; ən]['i:v(ə)l] [wɪrd] [ðæt] [soʊ] [bɪ'fel] ;

"	'	Twas	an	evil	weird	that	so	befell	;
"	-	那是	一个	邪恶的	诡异的	那	所以	发生	;

“这是一场邪恶的怪事;

[jet] [aɪ] [li:nd] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wel] .

Yet	I	leaned	and	drank	of	the	bubbling	well	.
然而	我	倾斜	和	喝	的	这	冒泡	出色地	.

但我还是俯身喝了喝那汩汩冒泡的井水。

[aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] ,

I	looked	for	my	face	in	the	crystal	spring	,
我	看起来	为了	我的	脸	在	这	水晶	春天	,

我在清澈的泉水中寻找自己的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['flikəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]

But	the	face	that	flickered	there	was	a	thing
但	这	脸	那	闪烁	那里	曾是	一个	事物

但那一闪而过的脸却是一个东西。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nek] [groʊ] [tʃɪl] ,

To	make	the	nape	of	your	neck	grow	chill	,
到	制作	这	颈背	的	你的	脖子	生长	寒意	,

让你的后颈感到冰凉，

[ænd; ənd] ['evri] [veɪn] [sɜ:rdʒ] [bæk] [ænd; ənd] [θrɪl]

And	every	vein	surge	back	and	thrill
和	每一个	静脉	涌	后退	和	刺激

每一条血管都涌动着，令人兴奋不已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t][ðer; ðər] [oʊn] —

With	a	passion	for	something	not	their	own	—
和	一个	热情	为了	某物	不是	他们的	自己的	—

对不属于自己的事物充满热情——

[ɪn][ə; eɪ][laɪf][ðer; ðər][laɪf][hæz; həz]['nevər] [noʊn] .

In	a	life	their	life	has	never	known	.
在	一个	生活	他们的	生活	有	绝不	已知	.

在他们从未体验过的生活里。

[fɔ:r; fər]['reɪv(ə)n] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ði][sʌn]

For	raven	hair	and	eyes	like	the	sun
为了	乌鸦	头发	和	眼睛	喜欢	这	太阳

乌黑的头发，像太阳一样的眼睛

[ɑ:r; ər] ['meri] [bʌt; bət]['daʊər][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

Are	merry	but	dour	to	look	upon	.
是	欢乐	但	阴沉	到	看	之上	.

他们看起来很快乐，但外表却很阴郁。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [θru:] [hɜ:r; hər] ['læʃɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪv] ,

She	smiled	through	her	lashes	under	the	wave	,
她	微笑	通过	她	睫毛	在下面	这	海浪	,

海浪拍打着她，她透过睫毛露出微笑。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [went] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['bɑːrtɚd] [sleɪv] .
And **my** **soul** **went** **forth** **her** **bartered** **slave** **.**
和 我的 灵魂 去 前进 她 以物易物 奴隶 .

我的灵魂沦为她交换的奴隶。

[aɪ] [swɔːr] , " [baɪ][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
I **swore** **,** **"** **By** **St** **.** **Louis** **,** **I'll** **come** **to** **thee** **,**
我 发誓 , " 经过 英石 . 路易斯 , 患病的 来 到 你 ,

我发誓："以圣路易斯的名义，我一定会来见你。"

[ðoʊ] [aɪ][raɪd][tuː; tə][maɪ] [duːm] [ɪn][ðə; ði]['gʌlfs][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
Though **I** **ride** **to** **my** **doom** **in** **the** **gulfs** **of** **the** **sea** **!**
尽管 我 骑 到 我的 厄运 在 这 海湾 的 这 海 !

即便我骑马奔向大海的深渊，走向毁灭！

" [ðaɪ] ['kelpi] ['raɪdər][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ænd; ənd] [ruː]
" **Thy** **Kelpie** **rider** **shall** **wake** **and** **rue**
" 你的 凯尔皮 骑士 将 唤醒 和 后悔

"你的水妖骑士将会醒来并后悔。"

[hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
His **ruined** **life** **in** **the** **loss** **of** **you** **.**
他的 毁坏 生活 在 这 损失 的 你 .

失去你，他的人生彻底毁了。

" [ðen] [aɪ][fled][ɪn][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
" **Then** **I** **fled** **in** **the** **start** **of** **a** **terror** **of** **joy** **,**
" 然后 我 逃亡 在 这 开始 的 一个 恐怖 的 喜悦 ,

"然后，我带着一种既恐惧又喜悦的心情逃离了现场。"

[ɔː(r)] [liːgz] [wer] [ə; eɪ]['liːdʒən] [maɪt] [dɪ'plɔɪ] ;
O'er **leagues** **where** **a** **legion** **might** **deploy** **;**
超过 联赛 在哪里 一个 军团 可能 部署 ;

远在军团可能部署的地方；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv] [snoʊ] [wɜːr; wər]['lev(ə)l][ænd; ənd][hɑːrd] ,
For **the** **acres** **of** **snow** **were** **level** **and** **hard** **,**
为了 这 英亩 的 雪 是 等级 和 难的 ,

因为大片大雪平坦而坚硬，

['evri] [fleɪk] [laɪk][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [ʃɑːrd] .
Every **flake** **like** **a** **crystal** **shard** **.**
每一个 薄片 喜欢 一个 水晶 碎片 .

每一片都像水晶碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌnər] [ʌv; əv][ɔːl] [rəu'ʃel] ,
I **was** **the** **runner** **of** **all** **Rochelle** **,**
我 曾是 这 跑步者 的 全部 罗谢尔 ,

我是罗谢尔所有跑步运动员中的佼佼者，

[kʊd; kəd] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [ɑːn] - [fel] ;
Could **run** **with** **the** **hounds** **on** **Haric** **Fell** **;**
可以 跑步 和 这 猎犬 在 - 费尔 ;

可以和猎犬一起在哈里克山奔跑；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [stɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
And **something** **stark** **as** **a** **gust** **of** **the** **sea**
和 某物 斯塔克 作为 一个 阵风 的 这 海

还有像一阵狂风般凛冽的海浪

[hæd; həd][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmzi] [bɔɪ] [ɪn][ˌem 'iː] .

Had	a	grip	of	the	whimsy	boy	in	me	.
有	一个	紧握	的	这	异想天开	男生	在	我	.

我内心深处那个爱幻想的男孩被我抓住了。

[aɪ][ræn][laɪk][ðə; ði][drɪft][ɑːn][ðə; ði][aɪs][loʊ] [kɜːrld]

I	ran	like	the	drift	on	the	ice	low	curled
我	跑	喜欢	这	漂移	在	这	冰	低的	卷曲

我像冰面上的漂流一样奔跑，低矮卷曲

[wen] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [juːl] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

When	the	winds	of	Yule	are	abroad	on	the	world	.
什么时候	这	风	的	圣诞节	是	国外	在	这	世界	.

当圣诞之风席卷全球。

['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [saʊnd]

Sudden	,	the	beat	of	a	throbbing	sound
突然	,	这	打	的	一个	悸动	声音

突然，一阵悸动的声音响起。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [prə'faʊnd] :

Lost	in	the	core	of	the	blue	profound	:
丢失的	在	这	核	的	这	蓝色的	深刻的	:

迷失在深邃的蓝色深处：

" ['kelpi] , ['kelpi] , ['kelpi] , [kʌm] !

"	Kelpie	,	Kelpie	,	Kelpie	,	come	!
"	凯尔皮	,	凯尔皮	,	凯尔皮	,	来	!

“凯尔比，凯尔比，凯尔比，来吧！

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]

"	Was	it	my
"	曾是	它	我的

“是我的吗？”

[hɑːrt] ? — [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nʌm] .

heart	?	—	But	my	heart	was	numb	.
心	?	—	但	我的	心	曾是	麻木的	.

心？——但我的心麻木了。

" ['kelpi] , ['kelpi] !

"	Kelpie	,	Kelpie	!
"	凯尔皮	,	凯尔皮	!

“凯尔派，凯尔派！”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siː] ?

"	Was	it	the	sea	?
"	曾是	它	这	海	?

是大海吗？

[fɑːr][ɑːn] , [æt; ət][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] - [liː] ,

Far	on	,	at	the	verge	of	Bareau	lea	,
远的	在	,	在	这	边缘	的	-	叶	,

远远地，在巴罗草地边缘，

[aɪ] [sɔː] [laɪk][æn; ən]['ɑːrmi] , [ʃiːld] [ænd; ənd] [kæsk] ,

I	saw	like	an	army	,	shield	and	casque	,
我	锯	喜欢	一个	军队	,	盾	和	头盔	,

我看到像一支军队，有盾牌和头盔，

[ðə; ði] ['breikəz] [roʊl][ɪn][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv][bæskˌbɑːsk] .

The	breakers	roll	in	the	Roads	of	Basque	.
这	断路器	卷	在	这	道路	的	巴斯克	.

巴斯克公路上的巨浪翻滚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" ['kelpi] , ['kelpi] !
" Kelpie , Kelpie !
" 凯尔皮 , 凯尔皮 !

“凯尔派，凯尔派！”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wʊlvz] ?
" Was it the wolves ?
" 曾是 它 这 狼 ?

是狼吗?

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [paɪnz] [wer] [naɪt] [diˈzɔlvz]
In the dusk of pines where night dissolves
在 这 黄昏 的 松树 在哪里 夜晚 溶解

在松林暮色中，夜幕渐渐消散

[tuː; tə] ['striːməz] [ænd; ənd][stɑːrz] [θruː] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [gɔːrdʒ] ,
To streamers and stars through the mountain gorge ,
到 主播 和 明星 通过 这 山 峡谷 ,

穿过山谷，飘向彩带和星辰，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][fɔːrdʒ] .
I heard the blast of a giant forge .
我 听到 这 爆炸 的 一个 巨大的 锻造 .

我听到了巨型锻炉爆炸的声音。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Then I knew the wind was awake from the North ,
然后 我 知道 这 风 曾是 醒 从 这 北 ,

那时我就知道，北风已经吹起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['raɪdərz][wɜːr; wər] [friːd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
And the ocean riders were freed and forth .
和 这 海洋 骑手 是 自由 和 前进 .

于是，那些海上的骑手们重获自由，继续前行。

[taɪm] , [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] ([naʊ] ['gæləp] , [maɪ] [hɑːrt] !)
Time , there is time (now gallop , my heart !)
时间 , 那里 是 时间 (现在 驰骋 , 我的 心 !)

时间，时间还很长（我的心啊，快快奔跑吧！）

[er] [ðə; ði] [blæk] ['raɪdərz] [dɪ'spɜːrs] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] .
Ere the black riders disperse and depart .
埃雷 这 黑色的 骑手 分散 和 离开 .

在黑衣骑士们散去离开之前。

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [leɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːn] [kʌmz] [raʊnd] ,
The dawn is late , but the dawn comes round ,
这 黎明 是 晚的 , 但 这 黎明 来 圆形的 ,

黎明虽来得晚，但黎明终会到来。

[ænd; ənd] - [dʒiːn][hæz; həz][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] .
And Fleetfoot Jean has the wind of a hound .
和 - 让 有 这 风 的 一个 猎犬 .

而飞毛腿吉恩则拥有猎犬般的速度。

[ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kelpi] [hɔːrd]
The hue and cry of the Kelpie horde
这 色调 和 哭 的 这 凯尔皮 部落

凯尔派大军的喧嚣与呐喊

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd][grɪm][ɑːn][ðæt] [waɪt] ['siːbɔːrd] .
Was growing and grim on that white seaboard .
曾是 生长 和 严峻 在 那 白色的 海岸 .

那片白色的海岸线上，景色日渐阴沉。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ænd; ənd][daɪd][ænd; ənd] [gruː]
It rolled and gathered and died and grew
它 滚动 和 聚集 和 死亡 和 生长

它滚动、聚集、消亡、生长

[fɑːr][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ; [ə; eɪ][smaɪl] [ˌðer'tuː]
Far off to the rear ; a smile thereto
远的 离开 到 这 后部 ; 一个 微笑 到

远处的后方；一个微笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[aɪ] [tɜːrnd] ; [ə; eɪ] ['fæðəm] [bɪ'haɪnd][maɪ] [ɪr]
I turned ; a fathom behind my ear
我 转向 ; 一个 捉摸 在后面 我的 耳朵

我转过身；耳后有一寻的距离

[ə; eɪ]['raɪdər][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [lɪr] .
A rider rode with a shadowy leer .
一个 骑士 骑 和 一个 阴暗的 斜视 .

一个骑手带着阴险的笑容骑马而来。

[aɪ] ['sɪkənd] [ænd; ənd][sped] .
I sickened and sped .
我 恶心 和 加速 .

我感到恶心，于是加速行驶。

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] ,
He laughed aloud ,
他 笑了 大声 ,

他大笑起来，

" [wɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnər] , [snoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃraʊd] !
" Wind for a mourner , snow for a shroud !
" 风 为了 一个 哀悼者 , 雪 为了 一个 裹尸布 !

“风为哀悼者，雪为裹尸布！”

" [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [hæf] [bloʊn] , [hæf][blaɪnd] ,
" On and on , half blown , half blind ,
" 在 和 在 , 一半 吹 , 一半 瞎的 ,

“就这样，半吹半瞎，

['ʃædoʊ] [ænd; ənd][self] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][bɪ'haɪnd] !
Shadow and self , and the wind behind !
阴影 和 自己 , 和 这 风 在后面 !

影子与自我，以及背后的风！

[aɪ] ['slækənd] , [hiː; hi] ['slækənd] ; [aɪ][fled] , [hiː; hi] [fluː] ;
I slackened , he slackened ; I fled , he flew ;
我 松弛 , 他 松弛 ; 我 逃亡 , 他 飞翔 ;

我懈怠了，他也懈怠了；我逃跑了，他飞走了；

[ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [snoʊ] - [drɪft] [ɔːl] [naɪt] [θruː]
In a swirl of snow - drift all night through
在 一个 漩涡 的 雪 - 漂移 全部 夜晚 通过

整夜都在漫天飞雪中

[aɪ] ['skauəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gʌsti] [fen] ,
I scoured along the gusty fen ,
我 彻底清洗 沿着 这 阵风 分 ,

我沿着狂风呼啸的沼泽地搜寻，

[ə; eɪ] ['kwɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['hʌntɪŋ] ['kelpi] [men] .
A quarry for hunting Kelpie men .
一个 采石场 为了 打猎 凯尔皮 男人 .

猎杀凯尔派人的采石场。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd][hoʊld][æt; ət][maɪ][saɪd] :
But only one could hold at my side :
但 仅有的 一 可以 抓住 在 我的 边 :

但只有一个人能留在我身边:

" ['brʌðər] , ['brʌðər] , [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [straɪd] .
" Brother , brother , I love thy stride .
" 兄弟 , 兄弟 , 我 爱 你的 步幅 .

“兄弟，兄弟，我喜欢你的步伐。”

" [wɪlt] [ðaʊ] ['fɑ:loʊ] [ðaɪ] [wɪm] [tu:; tə][wɪn]
" Wilt thou follow thy whim to win
" 枯萎 你 跟随 你的 一时兴起 到 赢

你是否会随心所欲地赢得胜利

[maɪ] ['meri] [meɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:blɪn][kɪn] ?
My merry maid of the goblin kin ?
我的 欢乐 女佣 的 这 哥布林 亲属 ?

我快乐的妖精族女仆?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[aɪ] [swə:vd] [frʌm; frəm][maɪ][treɪl] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['hɔ:ntɪd] [maɪ] [ɪr]
I swerved from my trail , for he haunted my ear
我 急转弯 从 我的 踪迹 , 为了 他 闹鬼的 我的 耳朵

我偏离了原路，因为他的身影萦绕在我的耳边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['məʊnɪŋ] [dʒaɪb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [lɪr] .
With his moaning jibe and his shadowy leer .
和 他的 呻吟 嘲讽 和 他的 阴暗的 斜视 .

他带着呻吟般的嘲讽和阴险的色眯眯的眼神。

[soʊ][baɪ] [gʊd] [hæp; hɑ:p][æz; əz][wi:; wi][sped][ˌaɪ 'ti:] [fel] ,
So by good hap as we sped it fell ,
所以 经过 好的 哈普 作为 我们 加速 它 跌倒 ,

于是，幸运的是，在我们加速行驶的过程中，它掉下来了。

[aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ]['sɜ:rkɪt] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] .
I fetched a circuit back for the well .
我 已获取 一个 电路 后退 为了 这 出色地 .

我取回了水井的电路图。

[laɪk] [ə; eɪ] [spɪlθ] [ʌv; əv] [spju:m] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:r]
Like a spilth of spume on the crest of the bore
喜欢 一个 斯普利特 的 泡沫 在 这 波峰 的 这 钻孔

就像涌浪浪尖上溅起的泡沫。

[wen] [ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [taɪdz] [meɪk] [ɪn][fɔ:r; fər] [ʃɔ:r] ,
When the combing tides make in for shore ,
什么时候 这 梳理 潮汐 制作 在 为了 支撑 ,

当潮水涌向海岸时，

[ðæt] ['rʌnər] [ræn] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪθ] ;
That runner ran whose love was a wraith ;
那 跑步者 跑 谁 爱 曾是 一个 幽灵 ;

那位爱如幽灵般逝去的奔跑者;

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdər][roʊd][wɪð; wɪθ] [rɪ'vendʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
But the rider rode with revenge in his teeth .
但 这 骑士 骑 和 复仇 在 他的 牙齿 .

但骑手带着复仇的怒火策马而来。

[ə'nʌðər] [liːg] , [ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði][goʊl] , —
Another league , and I touch the goal , —
其他 联盟 , 和 我 触碰 这 目标 , —

又升入一级别联赛，我触到了球门——

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [ruːn] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːplər][boʊl] , —
The mystic rune on the poplar bole , —
这 神秘 符文 在 这 白杨 树干 , —

白杨树干上的神秘符文——

[wen] [ðə; ði] ['dʌski] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [her]
When the dusky eyes and the raven hair
什么时候 这 昏暗 眼睛 和 这 乌鸦 头发

当那双昏暗的眼睛和乌黑的头发

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] [braʊn] [ɑːrmz][ʃæl; ʃəl] [griːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
And the lithe brown arms shall greet me there .
和 这 轻盈 棕色的 武器 将 迎接 我 那里 .

那里，那双纤细的棕色手臂将迎接我。

[aɪ][ræn][laɪk][ə; eɪ] ['hæriər] [ɑːn][ðə; ði] [treɪs]
I ran like a harrier on the trace
我 跑 喜欢 一个 鹞式 在 这 痕迹

我像猎犬一样沿着小径奔跑。

[ɪn][ðə; ði] [liːʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [guːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [geɪv] [tʃeɪs] .
In the leash of that ghoul , and the wind gave chase .
在 这 牵引绳 的 那 食尸鬼 , 和 这 风 给予 追赶 .

被那恶鬼拴着，风在后面追赶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [naʊ] ; [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm]
A furlong now ; I caught the gleam
一个 弗隆 现在 ; 我 捕捉 这 闪耀

还有一弗隆；我瞥见了那道闪光。

[ʌv; əv][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪni] [striːm] ;
Of the bubbling well with its tiny stream ;
的 这 冒泡 出色地 和 它是 微小的 溪流 ;

汩汩冒泡的水井，井水潺潺流淌;

[æn; ən] ['ærəui] [bɜːrst] ; [aɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [bek] ;
An arrowy burst ; I cleared the beck ;
一个 箭头 爆裂 ; 我 已清除 这 贝克 ;

一阵迅猛的冲刺；我越过了小溪;

[ænd; ənd] — [ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdər] [bɪ'stroʊd] [maɪ] [nek] .
And — the Kelpie rider bestrode my neck .
和 — 这 凯尔皮 骑士 贝斯特罗德 我的 脖子 .

而——凯尔派骑手骑在我的脖子上。

[dɑːn] , [ðə; ði] [stɪl] [red] ['wɪntər] [dɑːn] ;
Dawn , the still red winter dawn ;
黎明 , 这 仍然 红色的 冬天 黎明 ;

黎明，冬日里静谧的红色黎明;

[aɪ] [ə'woʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; —
I awoke on the plain ; the wind was gone ; —
我 醒来 在 这 清楚的 ; 这 风 曾是 已消失 ; —

我醒来时发现自己身处平原；风已经停了；——

[ɔːl] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] [wen] [gɑːd] [meɪd]
All gracious and good as when God made
全部 亲切 和 好的 作为 什么时候 上帝 制成

一切都像上帝创造时那样美好仁慈

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [nʌn] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
The living creatures , and none was afraid .
这 活的 生物 , 和 没有任何 曾是 害怕的 .

所有的生物，没有一个感到害怕。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [sprɪŋ]
I stooped to drink of the wholesome spring
我 弯腰 到 喝 的 这 健康 春天

我弯下腰，喝了喝那清澈的泉水。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːplər] ['wɪspərɪŋ] :
Under the poplars whispering :
在下面 这 白杨树 耳语 :

在白杨树的低语声中:

[feɪs] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðæt] ['wɔːtər] [klɪr] —
Face to my face in that water clear —
脸 到 我的 脸 在 那 水 清除 —

在清澈的水中，我们面对面——

[ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdɚz] ['dʒæbərɪŋ] [lɪr] !
The Kelpie rider's jabbering leer !
这 凯尔皮 骑手的 喋喋不休 斜视 !

凯尔比骑手的尖利的斜视!

[ɑː] , [gɑːd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝!

[nɑːt] [ˌem 'iː] : [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] !
not me : I was never so !
不是 我 : 我 曾是 绝不 所以 !

不是我：我从来都不是那样的人!

['seɪntɪd] ['luːɪs] , [huː] [kæn; kən] [noʊ]
Sainted Louis , who can know
圣徒 路易斯 , WHO 能 知道

圣路易斯，谁能知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [deθ] ?
The lords of life from the slaves of death ?
这 领主们 的 生活 从 这 奴隶 的 死亡 ?

生命的主宰者，还是死亡的奴隶?

[wʌt] [help] [ə'veɪl] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [breθ]
What help avail the speeding breath
什么 帮助 可用 这 超速 气息

加速呼吸能带来什么帮助?

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] ['sɛlfs] [ə'boʊd] , —
Of the spirit that knows not self's abode , —
的 这 精神 那 知道 不是 自我的 住所 , —

那不知自身居所的灵魂，——

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [lɔːst] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] [gɑːd] ?
When the soul is lost that knows not God ?
什么时候 这 灵魂 是 丢失的 那 知道 不是 上帝 ?

当灵魂迷失，不认识上帝时，会发生什么?

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [hoʊm] [baɪ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] - [hɔːl] ,
I turned me home by St . Louis ' Hall ,
我 转向 我 家 经过 英石 . 路易斯 - 大厅 ,

我在圣路易斯大厅附近掉头回家了，

[wer] [ðə; ði] [red] [sʌn] [bɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tɔːl] .
Where the red sun burns on the windows tall .
在哪里 这 红色的 太阳 烧伤 在 这 视窗 高的 .

红日灼烧着高高的窗户。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] ,
And I thought the world was strange and wild ,
和 我 想法 这 世界 曾是 奇怪的 和 荒野 ,

我当时觉得这个世界既陌生又疯狂，

[ænd; ənd] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɔːltər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
And God with his altar only a child .
和 上帝 和 他的 坛 仅有的 一个 孩子 .

而上帝和他的祭坛，却只是一个孩子。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə'gen] [wʌn] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,
Again one year in the prime of June ,
再次 一 年 在 这 主要的 的 六月 ,

又一年，正值六月鼎盛时期，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [nuːn] ,
I came to the well in the heated noon ,
我 来了 到 这 出色地 在 这 加热 中午 ,

我在炎热的正午来到井边，

['liːvɪŋ] [rəu'ʃel] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [red] [ruːf] [taɪlz]
Leaving Rochelle with its red roof tiles
离开 罗谢尔 和 它是红色的 屋顶 瓷砖

离开罗谢尔，那里有红色的屋顶瓦片。

[baɪ] [ðə; ði] ['pɑːtəri] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] , —
By the Pottery Gate before St . Giles , —
经过 这 陶器 门 前 英石 . 吉尔斯 , —

在圣吉尔斯教堂前的陶器门旁，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['flaʊər] ['mɑːrkɪt] [ɪz] ,

There	where	the	flower	market	is	,
那里	在哪里	这	花	市场	是	,

花市所在的地方，

[wer] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] -

Where	every	morning	up	from	Duprisse
在哪里	每一个	早晨	向上	从	-

每天早上从杜普里斯出发

[ðə; ði] ['flaʊər] ['gɜːlz] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [leɪn]

The	flower	girls	come	by	the	long	white	lane
这	花	女孩们	来	经过	这	长的	白色的	车道

卖花女沿着长长的白色小路走过来

[ðæt] [skəːts] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] - [pleɪn] ; —

That	skirts	the	edge	of	Bareau	plain	;	—
那	裙子	这	边缘	的	-	清楚的	;	—

那条路沿着巴罗平原的边缘延伸；——

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

To	the	North	,	the	city	wall	in	the	sun	,
到	这	北	,	这	城市	墙	在	这	太阳	,

向北望去，阳光下是城墙。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [fen] [wer] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [rʌn]

To	the	left	,	the	fen	where	the	eye	may	run
到	这	左边	,	这	分	在哪里	这	眼睛	可能	跑步

左边是沼泽地，眼睛可能会滑落到那里。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪts] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bluː] .

And	have	its	will	of	the	blazing	blue	.
和	有	它是	将要	的	这	炽烈	蓝色的	.

它拥有炽热的蓝色意志。

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ] ['lɔɪtəd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [θruː] ,

The	while	I	loitered	the	market	through	,
这	尽管	我	徘徊	这	市场	通过	,

当我在市场里闲逛时，

['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [kən'vɜːrs]

Halting	a	moment	to	converse
停止	一个	片刻	到	交谈

停下来交谈片刻

[wɪð; wɪθ] [oʊld] [bæ'bet] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [nɜːrs] ,

With	old	Babette	who	had	been	my	nurse	,
和	老的	芭贝特	WHO	有	到过	我的	护士	,

还有我的护士老巴贝特，

[ðer; ðər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [stɔːlz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [braɪt]

There	passed	through	the	stalls	a	woman	,	bright
那里	通过了	通过	这	摊位	一个	女士	,	明亮的

一个女人穿过摊位，她明亮

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrtl] [ʌv; əv] ['sɪnəbɑːr] [ænd; ənd] [waɪt]

With	a	kirtle	of	cinnabar	and	white
和	一个	柯特尔	的	辰砂	和	白色的

身着朱砂色和白色相间的短裙

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːzɪ] [bluː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sed] ,

Among	the	kerseys	blue	;	and	I	said	,
之中	这	科尔西衫	蓝色的	;	和	我	说	,

在蓝色粗呢衫的人群中；我说，

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bæ'bet] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hed] ,
" **Who is it , Babette , with lifted head ,**
" WHO 是 它 , 芭贝特 , 和 抬起 头 ,

"是谁啊，芭贝特？"她抬起头问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [lʊk] , [pə'zest] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,
" **And the startled look , possessed and strange ,**
" 和 这 惊慌 看 , 拥有 和 奇怪的 ,

"还有那惊愕的神情，既恍惚又怪异，

['ʌndər] [ðə; ði] [peɪnt] — [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] ? "
Under the paint — secure from change ? "
在下面 这 画 — 安全的 从 改变 ? "

油漆下面——不会再变质了吗?

" [ɑː] , - [sjəː] [dʒiːn] , [duː][jiː; ji][nɑːt][ken]
" **Ah , ' Sieur Jean , do ye not ken**
" 啊 , - 先生 让 , 做 是的 不是 肯

"啊，'让先生，你不知道吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪri] [foʊk][ʌv; əv] - [fen] ?
Of the eerie folk of Bareau Fen ?
的 这 怪异 民间 的 - 分 ?

是巴罗沼泽那些神秘的居民吗?

" [aɪ] [blentʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [aɪ][wɪst]
" **I blenched , and she knew too well I wist**
" 我 漂白 , 和 她 知道 也 出色地 我 维斯特

我脸色苍白，她太清楚我有多害怕了。

[ðə; ði] ['fɪrsəm] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn] [trɪst] .
The fearsome fate of the goblin tryst .
这 可怕的 命运 的 这 哥布林 幽会 .

妖精幽会的可怕命运。

" [ðə; ði] [striːt] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl][hoʊm] , - [sjəː] [dʒiːn] ,
" **The street is a cruel home , ' Sieur Jean ,**
" 这 街道 是 一个 残忍的 家 , - 先生 让 ,

"街道是一个残酷的家，让先生。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪrd] [ʌn'kæni] ['draɪvz][hɜːr; hər][ɑːn] .
But a weird uncanny drives her on .
但 一个 诡异的 不可思议 驱动 她 在 .

但一种奇异的神秘感驱使着她继续前行。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪl] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [foʊk] ,
" **' Tis a bitter tale for Christian folk ,**
" - 的 一个 苦的 故事 为了 基督教 民间 ,

对于基督徒来说，这是一个苦涩的故事。

[haʊ] [wʌns][ʃiː; ʃi] [driːmd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [woʊk] . "
How once she dreamed , and how she woke . "
如何 一次 她 梦见 , 和 如何 她 觉醒 . "

她曾做过一个梦，又是如何醒来的。

" [eɪ] , [eɪ] !
" **Ay , ay !**
" 哎 , 哎 !

"哎呀，哎呀！"

" [aɪ] [pæst] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ]
" I passed and reached the spring
" 我 通过了 和 达到 这 春天

我经过并到达了泉水。

[wer] [ðə; ði] ['pɑːplər] [kept] [ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] ,
Where the poplars kept their whispering ,
在哪里 这 白杨树 保留 他们的 耳语 ,

白杨树低声细语的地方，

[hɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Hid for an hour in the shade ,
隐藏 为了 一个 小时 在 这 阴影 ,

在阴凉处躲藏了一个小时，

[ɪn] [ðə; ði] [ræŋk] [mɑːrʃ] [græs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] [gleɪd] .
In the rank marsh grass of a tiny glade .
在 这 秩 沼泽 草 的 一个 微小的 林间空地 .

在一片狭小林间空地的茂密沼泽草丛中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðer; ðər] [krɔːst] [ðə; ði] [mʊr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [ə'fɑːr] ,
There crossed the moor from the town afar ,
那里 交叉 这 泊 从 这 镇 远方 ,

他从远处的城镇穿过荒原，

[ɪn] ['kɜːrtl] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪnəbɑːr] ,
In kirtle of white and cinnabar ,
在 柯特尔 的 白色的 和 辰砂 ,

身着白色和朱砂色短裙，

[ə; eɪ] ['wɑːndərər] [ɑːn] [ðæt] [pleɪn] [ʌv; əv] [terz] ,
A wanderer on that plain of tears ,
一个 流浪者 在 那 清楚的 的 眼泪 ,

一个在泪水平原上徘徊的人，

[boʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
Bowed with a burden not of the years ,
鞠躬 和 一个 负担 不是 的 这 年 ,

并非岁月所致，而是背负着沉重的负担。

[æz; əz] [wʌn] [ðæt] ['^əjiθ] ['sɒrəʊ]
As one that goeth sorrowing
作为 一 那 戈特 悲伤

如同悲伤的人

[fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] [ˌʌnfə'^ɔtən] [θɪŋ] .
For many an unforgotten thing .
为了 许多 一个 难以忘怀 事物 .

对许多人来说，这是一段难以忘怀的经历。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [druː] [loʊ]
To the crystal well as the sun drew low
到 这 水晶 出色地 作为 这 太阳 画 低的

夕阳西下，我来到水晶井边。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] ['hærɪdən] [ʌv; əv] [woʊ] .
There came that harridan of woe .
那里 来了 那 泼妇 的 悲哀 .

那位带来苦难的泼妇来了。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [drɪŋk] ; [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kraɪ] :
She stooped to drink ; I heard her cry :
她 弯腰 到 喝 ; 我 听到 她 哭 :

她弯腰喝水；我听见她哭了起来：

" [ɑ:] , [gɑ:d] , [haʊ] ['taɪərd] [aʊt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !
" Ah , God , how tired out am I !
" 啊 , 上帝 , 如何 疲劳的 出去 是 我 !

“啊，天哪，我好累啊！”

" [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [neɪm]
" I called him by the dearest name
" 我 称为 他 经过 这 亲爱的 姓名

我叫他最亲爱的名字

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [meɪ] [kɔ:l] ; [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [ʃeɪm] .
A girl may call ; I have my shame .
一个 女孩 可能 称呼 ; 我 有 我的 耻辱 .

可能会有女孩打电话来；我感到羞愧。

" - [jet] [deθ] [ɪz] ['kru:ələ] [ðæn; ðən] [laɪf] , -
" ' Yet death is crueller than life , '
" - 然而 死亡 是 更残酷 比 生活 , -

“然而，死亡比生命更残酷。”

[wʌns] [ðeɪ] [sed] , - [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [straɪf] . -
Once they said , ' for all the strife . '
一次 他们 说 , - 为了 全部 这 冲突 . -

他们曾说过，“为了所有的纷争。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [lɪvd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪld] [wɪl] ,
" And so I lived ; but the wild will ,
" 和 所以 我 居住地 ; 但 这 荒野 将要 ,

于是我活了下来；但那野性的意志，

['broʊkən] [ænd; ənd] ['bɪtər] , ['draɪvz] [tu:; tə] [ɪl] .
Broken and bitter , drives to ill .
破碎的 和 苦的 , 驱动 到 患病的 .

心碎又痛苦，驱使人生病。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] , [wʌt] [noʊ] [wʌn] [seθ] ,
" And now I know , what no one saith ,
" 和 现在 我 知道 , 什么 不 一 赛斯说 ,

“而现在我明白了，没人会说的话，

[ðæt] [lʌv] [ɪz] ['kru:ələ] [ðæn; ðən] [deθ] .
That love is crueller than death .
那 爱 是 更残酷 比 死亡 .

爱情比死亡更残酷。

" [haʊ] [aɪ] [dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
" How I did love him !
" 如何 我 做过 爱 他 !

“我多么爱他啊！”

[ɪz] [lʌv] [tu:] [haɪ] ,
Is love too high ,
是 爱 也 高的 ,

爱是否太过炽烈？

[maɪ][gɑːd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lɔːst][foʊk][æz; əz][aɪ] ?
My God , for such lost folk as I ?
我的 上帝 , 为了 这样的 丢失的 民间 作为 我 ?

我的天啊，像我这样迷失的人，难道就得不到吗?

" [hɜːr; hər] [terz] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [wel] ,
" Her tears went down to the grass by the well ,
" 她 眼泪 去 向下 到 这 草 经过 这 出色地 ,

她的眼泪滴落在井边的草地上，

[ɪn] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [fel]
In that passion of grief , and where they fell
在 那 热情 的 悲伤 , 和 在哪里 他们 跌倒

在那悲痛欲绝的时刻，以及他们倒下的地方

['wɪnd,flaʊərz] ['trembld] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] .
Windflowers trembled pale and white .
银莲花 颤抖 苍白 和 白色的 .

银莲花颤抖着，呈现出苍白的白色。

[ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][aɪ] [krept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ;
A craven I crept away from the sight ;
一个 懦夫 我 悄悄地爬 离开 从 这 视线 ;

我像个懦夫一样悄悄地离开了那地方;

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][hoʊm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] - [hɔːl] ,
And turned me home to St . Louis - Hall ,
和 转向 我 家 到 英石 . 路易斯 - 大厅 ,

然后把我送回了圣路易斯大厅，

[wer] [ðə; ði] ['sʌn,flauəz] [bɜːrn][baɪ][ðə; ði] ['iːstərn] [wɔːl] .
Where the sunflowers burn by the eastern wall .
在哪里 这 向日葵 烧伤 经过 这 东 墙 .

东墙边，向日葵燃烧的地方。

[ðə; ði]['vespər] ['frænkɪnsens] [ðæt] [deɪ]
The vesper frankincense that day
这 黄昏 乳香 那 天

那天的晚祷乳香

[roʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['ræftəz][ænd; ənd][meltid] [ə'weɪ] ,
Rose to the rafters and melted away ,
玫瑰 到 这 椽子 和 融化 离开 ,

升至屋顶横梁，然后消融殆尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][klaʊd] [ðæt] [stəːz]
And was no more than a cloud that stirs
和 曾是 不 更多的 比 一个 云 那 搅拌

只不过是一团飘动的云而已。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ['fɜ˞ːz] .
Among the spires of Norway firs .
之中 这 尖塔 的 挪威 杉树 .

在挪威冷杉的尖顶之间。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ðə; ði]['hoʊli]['sɑːlətuːd]
And I said , " The holy solitude
和 我 说 , " 这 圣 孤独

我说："神圣的孤独"

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ri] [krɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [gri:n] [wʊd]
Of **the** **hoary** **crypt** **and** **the** **wild** **green** **wood**
的 这 苍老 密室 和 这 荒野 绿色的 木头

古老的墓穴和茂密的绿色树林

" [ɑ:r; ər][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] ,
" **Are** **one** **to** **the** **God** **I** **have** **never** **known** **,**
" 是 一 到 这 上帝 我 有 绝不 已知 ,

"与我从未认识的神合而为一，

[hu:z] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] ['ni:ðər] [buən][nɔ:r] [θroʊn] .
Whose **kingdom** **has** **neither** **bourn** **nor** **throne** **.**
谁 王国 有 两者都不 伯恩 也不 王座 .

他的王国既无诞生，也无王位。

" [vi:]
" **V**
" V

"V

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [dɪ'leɪ] ;
Now **I** **am** **old** **,** **and** **the** **years** **delay** **;**
现在 我 是 老的 , 和 这 年 延迟 ;

如今我已老去，岁月却在流逝；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] , —
But **I** **know** **,** **I** **know** **,** **there** **will** **come** **a** **day** **,** **—**
但 我 知道 , 我 知道 , 那里 将要 来 一个 天 , —

但我知道，我知道，总有一天——

[wen] ['eɪprəl][ɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['nɒ:lənd] [taʊn] .
When **April** **is** **over** **the** **Norland** **town** **.**
什么时候 四月 是 超过 这 诺兰德 镇 .

四月已过，诺兰小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lu:snd] [brʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [goʊ] [daʊn] ,
And **the** **loosened** **brooks** **from** **the** **hills** **go** **down** **,**
和 这 松动 布鲁克斯 从 这 丘陵 去 向下 ,

山上的溪水奔流而下，

[wen] [terz] [hæv; həv] [kwentʃt] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [taɪm] , —
When **tears** **have** **quenched** **the** **sorrow** **of** **time** **,** **—**
什么时候 眼泪 有 淬火 这 悲哀 的 时间 , —

当泪水抚平了时间的悲伤，——

[wer'ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [ˌri:'bɪld] [hɜ:r; hər] [praɪm] ,
Wherein **the** **earth** **shall** **rebuild** **her** **prime** **,**
其中 这 地球 将 重建 她 主要的 ,

大地将在那里重建她昔日的辉煌，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][dɑ:rk][bi:; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] ;
And **the** **houses** **of** **dark** **be** **overthrown** **;**
和 这 房屋 的 黑暗的 是 被推翻 ;

黑暗的府邸必被推翻；

[wen] [ðə; ði]['gɑ:blɪn][meɪdz][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðer; ðər] [oʊn] , —
When **the** **goblin** **maids** **shall** **love** **their** **own** **,** **—**
什么时候 这 哥布林 女佣 将 爱 他们的 自己的 , —

当妖精女仆们爱上自己的同类时，——

[ðer; ðər][ɑ:rmz][fər'evər] [ˌʌn'leɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld]
Their arms forever unlaced from their hold
他们的 武器 永远 解开 从 他们的 抓住

他们的手臂永远地从彼此的怀抱中解开。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɑ:n] [ðæt] ['eɪliən][woʊld] , —
Of the earls of the sea on that alien wold , —
的 这 伯爵 的 这 海 在 那 外星人 沃尔德 , —

在那片异域大陆上的海上伯爵们——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fekləs] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊldən] [aɪz]
And the feckless light of their golden eyes
和 这 不负责任的 光 的 他们的 金的 眼睛

还有他们金色眼眸中那无力的光芒

[ʃæl; ʃəl][fər'get][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][waɪz] ;
Shall forget the desire that made them wise ;
将 忘记 这 欲望 那 制成 他们 明智的 ;

他们将忘记那使他们变得睿智的欲望;

[wen] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][foʊm][ʃæl; ʃəl] ['bekən] [ænd; ənd] [fli:] .
When the hands of the foam shall beckon and flee .
什么时候 这 双手 的 这 泡沫 将 招手 和 逃跑 .

当泡沫之手招手，又逃离之时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdərz][raɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] ;
And the Kelpie riders ride for the sea ;
和 这 凯尔皮 骑手 骑 为了 这 海 ;

而凯尔派骑士们则奔向大海;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔ:ŋ]
And the whip - poor - will the whole night long
和 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 这 所有的 夜晚 长的

而夜鹰则整夜不停地鸣叫。

[rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['lɪtəni] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,
Repeat his litanies of song ,
重复 他的 连祷文 的 歌曲 ,

重复他所唱的赞歌，

[tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ['waɪtn] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] ,
Till morning whiten the world again ,
直到 早晨 漂白 这 世界 再次 ,

直到晨曦再次将世界染成白色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [rɪ'vaɪv] [ɑ:n] - [fen] ,
And the flowers revive on Bareau Fen ,
和 这 花朵 复活 在 - 分 ,

巴罗沼泽的花朵重新绽放。

['oʊvər][ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv][kɑ:m] [rəu'ʃel]
Over the acres of calm Rochelle
超过 这 英亩 的 冷静的 罗谢尔

在宁静的罗谢尔大地上

[freʃ] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wel] .
Fresh by the stream of the crystal well .
新鲜的 经过 这 溪流 的 这 水晶 出色地 .

新鲜采自水晶井溪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

['nuːnz] [ʌv; əv] ['pɑːpi]
NOONS **OF** **POPPY**
中午 的 罂粟

罂粟花的正午

['nuːnz] [ʌv; əv] ['pɑːpi] , ['nuːnz] [ʌv; əv] ['pɑːpi] ,
Noons **of** **poppy** **,** **noons** **of** **poppy** **,**
中午 的 罂粟 , 中午 的 罂粟 ,

罂粟花盛开的正午，罂粟花盛开的正午，

['skɑːrlət] [liːgz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] ;
Scarlet **leagues** **along** **the** **sea** **;**
猩红 联赛 沿着 这 海 ;

沿海边的猩红色里格;

['flæksn] [her] [ə'floʊt] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,
Flaxen **hair** **afloat** **in** **sunlight** **,**
亚麻色 头发 漂浮 在 阳光 ,

阳光下，亚麻色的头发飘动着。

[lʌv] , [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Love **,** **come** **down** **the** **world** **to** **me** **!**
爱 , 来 向下 这 世界 到 我 !

爱情啊，请降临到我身边!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [aɪ] [mʌst; məst] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ,
There's **a** **Captain** **I** **must** **ship** **with** **,**
有 一个 队长 我 必须 船 和 ,

我必须和一位船长一起航行。

([hɑːrt] , [ðæt] [deɪ] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] [naʊ] !)
(**Heart** **,** **that** **day** **be** **far** **from** **now** **!** **)**
(心 , 那 天 是 远的 从 现在 !)

（心啊，那一天还远着呢！）

[werz] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [kə'mænd] [ɪn] ['saɪləns]
Wears **his** **dark** **command** **in** **silence**
穿着 他的 黑暗的 命令 在 沉默

他沉默地展现着黑暗的掌控。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] - [frɔːst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
With **the** **sea** **-** **frost** **on** **his** **brow** **.**
和 这 海 - 霜 在 他的 眉头 .

额头上结着一层海霜。

['nuːnz] [ʌv; əv] ['pɑːpi] , ['nuːnz] [ʌv; əv] ['pɑːpi] ,
Noons **of** **poppy** **,** **noons** **of** **poppy** **,**
中午 的 罂粟 , 中午 的 罂粟 ,

罂粟花盛开的正午，罂粟花盛开的正午，

['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ;
Purple **shadows** **by** **the** **sea** **;**
紫色的 阴影 经过 这 海 ;

海边的紫色阴影;

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [teɪk] [θɔːt] [tuː; tə] ['wʌndər]
How **should** **love** **take** **thought** **to** **wonder**
如何 应该 爱 拿 想法 到 想知道

爱应该如何思考呢?

[wʌt] [ðə; ði] ['destɪnd] [pɔːrt] [meɪ] [biː; bi] ?
What **the** **destined** **port** **may** **be** **?**
什么 这 注定 港口 可能 是 ?

目的地港口可能是哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[neɪ] , [ɪf] [lʌv] [hæv; həv][dʒɔɪ][fɔːr; fər] ['ʃɪpmeɪt]
Nay , if love have joy for shipmate
不 , 如果 爱 有 喜悦 为了 船友

不，如果爱能给船友带来快乐的话

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] - [wɑːtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] ,
For a night - watch or a year ,
为了 一个 夜晚 - 手表 或者 一个 年 ,

无论是守夜还是一年，

[dɑːn] [wɪl] [laɪt] [ɔː(r)] ['loʊnli] ['heɪv(ə)n] ,
Dawn will light o'er Lonely Haven ,
黎明 将要 光 超过 孤独 避风港 ,

黎明将照耀孤寂港湾，

[hɑːrt] [tuː; tə] ['hæpi] [hɑːrt] , [æz; əz] [hɪr] .
Heart to happy heart , as here .
心 到 快乐的 心 , 作为 这里 .

心心相印，就像这样。

['nuːnz] [ʌv; əv] ['pɑːpi] , ['nuːnz] [ʌv; əv] ['pɑːpi] ,
Noons of poppy , noons of poppy ,
中午 的 罂粟 , 中午 的 罂粟 ,

罂粟花盛开的正午，罂粟花盛开的正午，

['skɑːrlət]['eikəs][baɪ][ðə; ði] [siː]
Scarlet acres by the sea
猩红 英亩 经过 这 海

海边的猩红色土地

['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;
Burning to the blue above them ;
燃烧 到 这 蓝色的 多于 他们 ;

燃烧着，直至头顶的蓝色；

[lʌv] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Love , the world is full for me .
爱 , 这 世界 是 满的 为了 我 .

爱情，世界对我来说已足够美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['ledʒəndz] [ʌv; əv] [lɔːst] ['heɪv(ə)n]
LEGENDS OF LOST HAVEN
传说 的 丢失的 避风港

失落港湾的传说

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ledʒəndz][ʌv; əv] [lɔːst] ['heɪv(ə)n] ,
There are legends of Lost Haven ,
那里 是 传说 的 丢失的 避风港 ,

关于失落天堂，流传着许多传说。

[kʌm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Come , I know not whence , to me ,
来 , 我 知道 不是 何处 , 到 我 ,

来吧，不知从何而来，到我身边，

[wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kloʊvər] ,
When the wind is in the clover ,
什么时候 这 风 是 在 这 三叶草 ,

当风吹向三叶草时，

[wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
When the sun is on the sea .
什么时候 这 太阳 是 在 这 海 .

当太阳照耀在海面上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːməz] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [tɑːps] ,
There are rumors in the pine - tops ,
那里 是 谣言 在 这 松树 - 最高额 ,

松林深处流传着各种谣言。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ;
There are whispers in the grass ;
那里 是 低语 在 这 草 ;

草丛里传来低语声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɔkiŋ] [krəuz][æt; ət] ['naɪtfɔːl]
And the flocking crows at nightfall
和 这 集群 乌鸦 在 黄昏

还有夜幕降临时成群结队的乌鸦

[brɪŋ] [hoʊm] [hɪnts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [pæs]
Bring home hints of things that pass
带来 家 提示 的 事物 那 经过

把那些逝去的事物的蛛丝马迹带回家

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [daɪk] ['jɑːndər] ,
Out upon the broad dike yonder ,
出去 之上 这 广阔 堤 远处 ,

在那边宽阔的堤坝上，

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
All day long beneath the sun ,
全部 天 长的 下面 这 太阳 ,

整天都在阳光下，

[wer] [ðə; ði] [tɔːl] [ʃɪps] [klaʊd] [ænd; ənd] ['set(ə)l]
Where the tall ships cloud and settle
在哪里 这 高的 船舶 云 和 定居

高大的船只在云雾缭绕之处停泊

[daʊn] [ðə; ði] [siː] - [kɜːrv] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
Down the sea - curve , one by one .
向下 这 海 - 曲线 , 一 经过 一 .

沿着海岸线，一个接一个地往下走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] [ɪn] [faɪn] ['kɔːrəs] —
And the crickets in fine chorus —
和 这 蟋蟀 在 美好的 合唱 —

蟋蟀们齐声鸣叫——

['evri] [slɪm] [ænd; ənd] ['taɪni] [riːd] —
Every slim and tiny reed —
每一个 苗条的 和 微小的 芦苇 —

每一根细小的芦苇——

[straɪv] [tuː; tə] [kɔːrd] [ðə; ði]['broʊkən] ['rɪðməs]

Strive	to	chord	the	broken	rhythmus
努力	到	弦	这	破碎的	节奏

努力调和破碎的节奏

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæf] [sək'siːd] .

Of	the	world	,	and	half	succeed	.
的	这	世界	,	和	一半	成功	.

世界之人，半数成功。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪriəd] [trə'dɪʃnz]

There	are	myriad	traditions
那里	是	无数	传统

有无数种传统

['treʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [reɪn] ;

Treasured	by	the	talking	rain	;
珍藏	经过	这	说	雨	;

被会说话的雨所珍视;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

And	with	memories	the	moonlight
和	和	回忆	这	月光

月光下，回忆涌上心头。

[wɔːks] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt][pleɪn] .

Walks	the	cold	and	silent	plain	.
散步	这	寒冷的	和	沉默的	清楚的	.

行走在寒冷寂静的平原上。

[wer] [ðə; ði]['rɪvər] [telz] [hɪz; ɪz] [hɪl] - [teɪlz; 'teɪˌliz]

Where	the	river	tells	his	hill	-	tales
在哪里	这	河	讲述	他的	爬坡道	-	故事

河流诉说着山间的故事

[tuː; tə][ðə; ði][loʊn] [kəm'pleɪnɪŋ] [bɑːr] ,

To	the	lone	complaining	bar	,
到	这	孤独	抱怨	酒吧	,

致那位独自抱怨的酒吧老板:

[wer] [ðə; ði] ['mɪdʒɪts] [θred] [ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz]

Where	the	midgets	thread	their	dances
在哪里	这	侏儒	线	他们的	舞蹈

侏儒们翩翩起舞的地方

[tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] ['twaɪlaɪt] [stɑːr] ,

To	the	yellow	twilight	star	,
到	这	黄色的	暮	星星	,

致那颗昏黄的星辰，

[wer] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [bendz] [tuː; tə] ['hɑːrkən]

Where	the	blossom	bends	to	hearken
在哪里	这	开花	弯曲	到	倾听

花朵低垂倾听

[tuː; tə][ðə; ði] [biː] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ['bændz] ,

To	the	bee	with	velvet	bands	,
到	这	蜜蜂	和	天鹅绒	乐队	,

致那只戴着天鹅绒带子的蜜蜂，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['krɔniklz] [en'saɪfəd]

There	are	chronicles	enciphered
那里	是	编年史	加密

有一些编年史被加密了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] [lændz] .

Of	the	yet	uncharted	lands	.
的	这	然而	未知的	土地	.

尚未被探索的领域。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɔ:l][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [mɝ'ɔdɝz]

All	the	musical	marauders
全部	这	音乐	乱兵

所有音乐掠夺者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['beri] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:m]

Of	the	berry	and	the	bloom
的	这	浆果	和	这	盛开

浆果与花朵

[sɪŋ] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪ'lu:ʒ(ə)n]

Sing	the	lure	of	soul's	illusion
唱歌	这	饵	的	灵魂的	错觉

歌唱灵魂幻觉的诱惑

[aʊt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [aʊt][ʌv; əv] [du:m] .

Out	of	darkness	,	out	of	doom	.
出去	的	黑暗	,	出去	的	厄运	.

走出黑暗，走出厄运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'vændʒəl]

But	the	sure	and	great	evangel
但	这	当然	和	伟大的	福音

但那确凿无疑、伟大的福音

[kʌmz] [wen] [hæf][ə'loʊn][aɪ] [hɪr] ,

Comes	when	half	alone	I	hear	,
来	什么时候	一半	独自的	我	听到	,

当我半独处时，我听到.....

[æt; ət][ðə; ði]['roʊzi] [dɔ:r] [ʌv; əv]['saɪləns] ,

At	the	rosy	door	of	silence	,
在	这	红润	门	的	沉默	,

在寂静的玫瑰色大门前，

[lʌv] , [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] [spi:tʃ] , [drɔ:] [nɪr] .

Love	,	the	lord	of	speech	,	draw	near	.
爱	,	这	主	的	演讲	,	画	靠近	.

爱啊，言语之主，请靠近我。

[ðen] [fɔ:r; fər][wʌns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Then	for	once	across	the	threshold	,
然后	为了	一次	穿过	这	临界点	,

然后，一旦跨过门槛，

['dɑ:rklɪŋ] ['spɪrɪt] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [fri:] , —

Darkling	spirit	,	thou	art	free	,	—
黑暗之子	精神	,	你	艺术	自由的	,	—

黑暗的灵魂，你自由了，——

[æz; əz][ðaɪ][hoʊp][ɪz] ['evri] [ʃɪp] [meɪks]

As	thy	hope	is	every	ship	makes
作为	你的	希望	是	每一个	船	制作

你的希望就是每艘船的希望

[sʌm; səm][lɔ:st]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

Some	lost	haven	of	the	sea	.
一些	丢失的	避风港	的	这	海	.

大海中一处失落的避风港。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['boʊsn]

THE	SHADOW	BOATSWAIN
这	阴影	水手长

影子船夫

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['ɔ:rdərz] ?

Don't	you	know	the	sailing	orders	?
不	你	知道	这	帆船	订单	?

你不知道航行指令吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][tu:; tə][pʊt][tu:; tə] [si:] ,

It	is	time	to	put	to	sea	,
它	是	时间	到	放	到	海	,

是时候出海了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər]

And	the	stranger	in	the	harbor
和	这	陌生人	在	这	港口

还有港口里的陌生人

[sendz] [ə; eɪ][boʊt] [ə'ʃɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Sends	a	boat	ashore	for	me	.
发送	一个	船	岸上	为了	我	.

派船来接我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kænvəs]

With	the	thunder	of	her	canvas
和	这	雷	的	她	帆布

她画布上的雷霆万钧

['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] [ə'gen] ,

Coming	on	the	wind	again	,
未来	在	这	风	再次	,

又随风而来,

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['boʊsn]

I	can	hear	the	Shadow	Boatswain
我	能	听到	这	阴影	水手长

我能听到影子水手长的声音

['paɪpɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [men] .

Piping	to	his	shadow	men	.
管道	到	他的	阴影	男人	.

向他的影子手下吹奏笛子。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['faɪərlaɪt] [ɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Is	it	firelight	or	morning	,
是	它	火光	或者	早晨	,

是篝火的余晖还是清晨的阳光?

[ðæt] [red] ['flɪkər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ?

That	red	flicker	on	the	floor	?
那	红色的	闪烁	在	这	地面	?

地板上那道红色的闪光?

[jʊr; jər] [gʊd] - [baɪ][wʌz; wəz]['breɪvər] , ['swiːthɑːrt] ,
Your good - by was braver , sweetheart ,
你的 好的 - 经过 曾是 更勇敢 , 亲爱的 ,

亲爱的，你的告别更勇敢。

[wen] [aɪ] [seɪld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] .
When I sailed away before .
什么时候 我 航行 离开 前 .

我以前出海的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['lʌvli] ['sʌmər] !
Think of this last lovely summer !
思考 的 这 最后的 迷人的 夏天 !

想想这美好的最后一个夏天吧!

[lʌv] , [wʌt] [eɪlz][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] - [naɪt] ?
Love , what ails the wind to - night ?
爱 , 什么 疾病 这 风 到 - 夜晚 ?

今夜的风啊，你为何如此忧郁?

[wɒts] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni]
What's he saying in the chimney
是什么 他 说 在 这 烟囱

他在烟囱里说什么?

[tɜːrnz][jʊr; jər] ['beri] [tʃiːk] [soʊ] [waɪt] ?
Turns your berry cheek so white ?
转弯 你的 浆果 脸颊 所以 白色的 ?

让你的脸颊变得如此白皙?

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] !
What a morning !
什么 一个 早晨 !

多么美好的早晨!

[haʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
How the sunlight
如何 这 阳光

阳光

['spɑːklz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [beɪ] ,
Sparkles on the outer bay ,
闪光 在 这 外 湾 ,

外湾波光粼粼，

[wer] [ðə; ði][brɪg][laɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Where the brig lies waiting for me
在哪里 这 布里格 谎言 等待 为了 我

船坞静静地停在那里等着我

[tuː; tə][trɪp] ['æŋkər] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
To trip anchor and away !
到 旅行 锚 和 离开 !

起锚离去!

[ðæts] [ðə; ði] - .
That's the Doomkeel .
那就是 这 - .

那是末日战舰。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]
You may know her
你 可能 知道 她

你可能认识她。

[baɪ][hɜːr; hər] [kliːn] [rʌn][æft] ; [ænd; ənd] , [ðen] ,
By her clean run aft ; and , then ,
经过 她 干净的 跑步 后部 ; 和 , 然后 ,

她干净利落地跑了一段；然后，

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['boʊsn]
Don't you hear the Shadow Boatswain
不 你 听到 这 阴影 水手长

你没听到影子水手长的声音吗?

['paɪpɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [men] ?
Piping to his shadow men ?
管道 到 他的 阴影 男人 ?

向他的影子手下吹笛?

[ɔːf] [ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [siː] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ,
Off the freshening sea to windward ,
离开 这 清新 海 到 迎风 ,

从逐渐变淡的海面向迎风处驶去，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪt] [tɜːrn][aɪ] [hɪr]
Is it a white tern I hear
是 它 一个 白色的 燕鸥 我 听到

我听到的好像是白燕鸥的声音。

[ʃrɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌsti] ['weðər]
Shrilling in the gusty weather
尖锐的 在 这 阵风 天气

在狂风中发出尖锐的叫声

[wer] [ðə; ði][fɑːr] [siː] - [laɪn][ɪz] [klɪr] ?
Where the far sea - line is clear ?
在哪里 这 远的 海 - 线 是 清除 ?

远处的海线清晰可见吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] !
What a morning for departure !
什么 一个 早晨 为了 离开 !

多么美好的出发早晨啊!

[haʊ] [jʊr; jər] [bluː] [aɪz] [melt] [ænd; ənd] [ʃaɪn] !
How your blue eyes melt and shine !
如何 你的 蓝色的 眼睛 熔化 和 闪耀 !

你的蓝眼睛好迷人，好闪亮!

[wɪl] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd]
Will you watch us from the headland
将要 你 手表 我们 从 这 海岬

你会从海岬上看着我们吗?

[tɪl] [wiː; wi][sɪŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][laɪn] ?
Till we sink below the line ?
直到 我们 下沉 以下 这 线 ?

直到我们沉入底线以下?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][wɪnd] [ɔːl'redi]
I **can** **see** **the** **wind** **already**
我 能 看 这 风 已经

我已经能看到风了。

[stɪr] [ðə; ði][skɜːrf][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
Steer **the** **scurf** **marks** **of** **the** **tide** **,**
转向 这 皮屑 标记 的 这 潮 ,

顺着潮汐的痕迹航行，

[æz; əz][wiː; wi][slɪp][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
As **we** **slip** **the** **wake** **of** **being**
作为 我们 滑 这 唤醒 的 存在

当我们滑过存在的尾迹

[daʊn] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ][wɜːrld][ænd; ənd][waɪd] .
Down **the** **sloping** **world** **and** **wide** **.**
向下 这 倾斜的 世界 和 宽的 .

沿着倾斜的世界，广阔无垠。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði]['væsti] ['maʊntnz]
I **can** **feel** **the** **vasty** **mountains**
我 能 感觉 这 广阔 山脉

我能感受到巍峨的群山。

[hiːv] [ænd; ənd]['set(ə)l]['ʌndər][ˌem 'iː] ,
Heave **and** **settle** **under** **me** **,**
举 和 定居 在下面 我 ,

在我身下起伏沉降，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [vɪr] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] ,
And **the** **Doomkeel** **veer** **and** **shudder** **,**
和 这 - 转向 和 不寒而栗 ,

末日战舰摇晃颤抖，

['krʌmbliŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːloʊ] [siː] .
Crumbling **on** **the** **hollow** **sea** **.**
摇摇欲坠 在 这 空洞的 海 .

在空心的海面上崩塌。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɔːl] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [waɪt] [gʌl]
There's **a** **call** **,** **as** **when** **a** **white** **gull**
有 一个 称呼 , 作为 什么时候 一个 白色的 鸥

有一声叫声，就像白鸥的叫声一样

[kraɪz] [ænd; ənd] [biːts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ;
Cries **and** **beats** **across** **the** **blue** **;**
哭泣 和 节拍 穿过 这 蓝色的 ;

哭喊声和心跳声响彻蓝天；

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['boʊsn]
That **must** **be** **the** **Shadow** **Boatswain**
那 必须 是 这 阴影 水手长

那一定是影子水手长。

['paɪpɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [kruː] .
Piping **to** **his** **shadow** **crew** **.**
管道 到 他的 阴影 全体人员 .

向他的影子团队输送管道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['boʊdɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] ['wɪntər]

There's	a	boding	sound	,	like	winter
有	一个	预兆	声音	，	喜欢	冬天

有种不祥的预感，像冬天的声音。

[wen] [ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kweɪl] ;

When	the	pines	begin	to	quail	;
什么时候	这	松树	开始	到	鹌鹑	；

当松树开始颤抖时；

[ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] ['məʊnɪŋ]

That	must	be	the	gray	wind	moaning
那	必须	是	这	灰色的	风	呻吟

那一定是灰风的呜咽声

[ɪn] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] .

In	the	belly	of	the	sail	.
在	这	腹部	的	这	帆	.

在帆的腹部。

[aɪ] [kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] ['aɪsi] ['fɪŋgərz]

I	can	feel	the	icy	fingers
我	能	感觉	这	冰冷的	手指

我能感觉到那冰冷的指尖

['kri:pɪŋ] [ɪn] [ə'pɑ:n] [maɪ] [boʊnz] ;

Creeping	in	upon	my	bones	;
爬行	在	之上	我的	骨头	；

悄悄爬上我的骨头；

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɜ:rg] [tu:; tə] ['wɪndwərd]

There	must	be	a	berg	to	windward
那里	必须	是	一个	伯格	到	迎风

迎风面肯定有一座冰山。

['sʌmwer] [ɪn] [ði:z] ['bɔ:rdər] [zoʊnz] .

Somewhere	in	these	border	zones	.
某处	在	这些	边界	区域	.

在这些边境地区的某个地方。

[stɜ:r] [ðə; ði] ['faɪər] . . . .

Stir	the	fire	.	.	.	.
搅拌	这	火	.	.	.	.

拨开火.....

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , —

I	love	the	sunlight	,	—
我	爱	这	阳光	，	—

我喜欢阳光，——

['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [maɪ] ['ʃɪpmeɪt] [sʌn] .

Always	loved	my	shipmate	sun	.
总是	喜爱	我的	船友	太阳	.

我一直很喜欢我的船友桑。

[haʊ] [ðə; ði] ['sʌnˌflauəz] ['bekən] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

How	the	sunflowers	beckon	to	me
如何	这	向日葵	招手	到	我

向日葵是如何向我招手的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔ:rˌjɑ:rd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] !

From	the	dooryard	one	by	one	!
从	这	前院	一	经过	一	！

从院子里一个接一个地进来！

[haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi]['roʊziz]
How the royal lady roses
如何 这 皇家 女士 玫瑰

王室女士如何玫瑰

[struː] [ðɪs] ['sʌmər] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] !
Strew this summer world of ours !
胪 这 夏天 世界 的 我们的 !

散播我们这个夏日世界!

['ðɛrəl] [biː; bi] [nʌn] [ɪn] ['loʊnli] ['heɪv(ə)n] ;
There'll be none in Lonely Haven ;
将会 是 没有任何 在 孤独 避风港 ;

孤独港湾里不会有;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .
It is too far north for flowers .
它 是 也 远的 北 为了 花朵 .

这里纬度太高，没有花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðer; ðər] , ['swiːthɑːrt] !
There , sweetheart !
那里 , 亲爱的 !

好了，宝贝!

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
And I must leave you .
和 我 必须 离开 你 .

我必须离开你们了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [maɪ][waɪf][wɪð; wɪθ] [terz] ?
What should touch my wife with tears ?
什么 应该 触碰 我的 妻子 和 眼泪 ?

什么事能让我妻子感动落泪?

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] ;
There's no danger with the Master ;
有 不 危险 和 这 掌握 ;

师父没有危险;

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪld] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
He has sailed the sea for years .
他 有 航行 这 海 为了 年 .

他从事航海多年。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - [wʊlvz] [ɑːn][hɜːr; hər]['kwɔːrtər] ,
With the sea - wolves on her quarter ,
和 这 海 - 狼 在 她 四分之一 ,

海狼在她船尾，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [boʊn][ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] ,
And a white bone in her teeth ,
和 一个 白色的 骨 在 她 牙齿 ,

她牙齿里还有一根白色的骨头。

[hiː; hi] [wɪl] [stɪr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['kruːzər] ,
He will steer the shadow cruiser ,
他 将要 转向 这 阴影 巡洋舰 ,

他将驾驶影子巡洋舰。

[dɑːrk] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [duːm] [bɪˈniːθ] ,
Dark before and doom beneath ,
黑暗的 前 和 厄运 下面 ,

前方一片漆黑，下方危机四伏。

[daʊn] [ðə; ði][læst] [ɪkˈspæns] , [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ]
Down the last expanse , till morning
向下 这 最后的 广阔 , 直到 早晨

沿着最后的广袤天地，直到黎明

[flers] [əˈbʌv] [ðə; ði]['broʊkən] [siː] ,
Flares above the broken sea ,
信号弹 多于 这 破碎的 海 ,

破碎的海面上空燃起耀眼的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɔːrm][ɪz]['oʊvər] ,
And the midnight storm is over ,
和 这 午夜 风暴 是 超过 ,

午夜的暴风雨已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ailz] [ɑːr; ər][kloʊz] [əˈli] .
And the Isles are close alee .
和 这 岛屿 是 关闭 阿里 .

而这些岛屿就在背风面附近。

[soʊ][sʌm; səm] ['twaɪlaɪt] , [wen] [jʊr; jər]['roʊziz]
So some twilight , when your roses
所以 一些 暮 , 什么时候 你的 玫瑰

所以，当暮色降临，你的玫瑰.....

[ɑːr; ər][ɔːl] [bloʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒuːn] ,
Are all blown and it is June ,
是 全部 吹 和 它 是 六月 ,

一切都被吹走了，现在已经是六月了。

[juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn][jʊr; jər] [bluː] [aɪz] ['siːwərd]
You will turn your blue eyes seaward
你 将要 转动 你的 蓝色的 眼睛 向海

你会将你蓝色的眼睛转向大海。

[θruː] [ðə; ði] [waɪt] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Through the white dusk of the moon ,
通过 这 白色的 黄昏 的 这 月亮 ,

透过皎洁的月光，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['wʌndərɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] [fɑːr] [siː] - [kraɪ]
Wondering , as that far sea - cry
好奇 , 作为 那 远的 海 - 哭

疑惑，如同那遥远海面的哭喊

[kʌmz] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɪnd] [əˈgen] ,
Comes upon the wind again ,
来 之上 这 风 再次 ,

再次随风而来，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['boʊsn]
And you hear the Shadow Boatswain
和 你 听到 这 阴影 水手长

你听到了影子水手长的声音

['paɪpɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [men] .
Piping **to** **his** **shadow** **men** **.**
管道 到 他的 阴影 男人 .

向他的影子手下吹奏笛子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz]
THE MASTER OF THE ISLES
这 掌握 的 这 岛屿

群岛之主

[ðer; ðər][ɪz]['ruːmər][ɪn][dɑːrk]['hɑːrbər] ,
There is rumor in Dark Harbor ,
那里 是 谣言 在 黑暗的 港口 ,

黑暗港湾流传着这样的传闻:

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][ɑːr; ər][ɔːl][ə'stəː] ;
And the folk are all astir ;
和 这 民间 是 全部 搅拌 ;

百姓们都骚动起来;

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ]
For a stranger in the offing
为了 一个 陌生人 在 这 离岸

对于一个即将到来的陌生人

[drɔːz] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
Draws them down to gaze at her ,
平局 他们 向下 到 目光 在 她 ,

她吸引他们的目光,

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
In the gray of early morning ,
在 这 灰色的 的 早期的 早晨 ,

清晨的灰蒙蒙的天空中,

[blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [striːk] ,
Black against the orange streak ,
黑色的 反对 这 橙子 条纹 ,

黑色与橙色条纹形成对比,

['meɪkɪŋ] [ɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ledʒ] ,
Making in below the ledges ,
制作 在 以下 这 壁架 ,

在岩架下方制作,

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌlɚz] [æt; ət][hɜːr; hər] [piːk] .
With no colors at her peak .
和 不 颜色 在 她 顶峰 .

她巅峰时期没有一丝色彩。

['sʌmθɪŋ] [meɪks] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ʌn'iːzi]
Something makes their hearts uneasy
某物 制作 他们的 心 不安

有什么事让他们感到不安。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [hʌl] ,
As they watch the long black hull ,
作为 他们 手表 这 长的 黑色的 船体 ,

他们注视着那艘长长的黑色船体,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðə; ði][stɔːrm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]

For	she	brings	the	storm	behind	her
为了	她	带来	这	风暴	在后面	她

因为她身后带着风暴

[waɪl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪz] [lʌl] .

While	before	her	there	is	lull	.
尽管	前	她	那里	是	麻痹	.

她面前一片寂静。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈpaɪlət][ænd; ənd][ʌnˈspoʊkən] ,

With	no	pilot	and	unspoken	,
和	不	飞行员	和	未说出口的	,

没有飞行员，也没有言语交流，

[wer] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈbreikəz] [ɑːr; ər] ,

Where	the	dancing	breakers	are	,
在哪里	这	跳舞	断路器	是	,

哪里有跳舞的霹雳舞者?

[ˈprez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [vɪrz] [ænd; ənd][ˈreɪsɪz]

Presently	she	veers	and	races
目前	她	转向	和	种族

目前她转向并加速

[ɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [bɑːr] , —

In	across	the	roaring	bar	,	—
在	穿过	这	咆哮	酒吧	,	—

在喧闹的酒吧对面，——

[raʊndz] [ænd; ənd] [lʌfs] [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈæŋkər] ,

Rounds	and	luffs	and	comes	to	anchor	,
回合	和	脸颊	和	来	到	锚	,

绕圈航行，然后抛锚。

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːrf] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [θrɔːŋ] .

While	the	wharf	begins	to	throng	.
尽管	这	码头	开始	到	人群	.

码头上开始人潮涌动。

[ˈsaɪləns] [fɔːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

Silence	falls	upon	the	women	.
沉默	瀑布	之上	这	女性	.

女人们陷入了沉默。

[ænd; ənd] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] [stəːz][ðə; ði] [strɔːŋ] .

And	misgiving	stirs	the	strong	.
和	疑虑	搅拌	这	强的	.

疑虑会激起强者的斗志。

[ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ,

Then	with	some	obscure	foreboding	,
然后	和	一些	朦胧	不祥的预感	,

然后，带着某种难以言喻的不祥预感，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] [ˈwɑːtʃər] [smaɪlz] ,

As	a	gray	-	haired	watcher	smiles	,
作为	一个	灰色的	-	头发	观察者	微笑	,

一位白发苍苍的观察者露出微笑，

[ðeɪ] [pər'si:v] [ðə; ði] ['fɪrləs] ['kæptɪn]
They perceive the fearless captain
他们 感知 这 无畏 队长

他们看到了那位无畏的船长。

[ɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] .
Is the Master of the Isles .
是 这 掌握 的 这 岛屿 .

是群岛之主。

[ðeɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [bli:k] [dɪ'sembər]
They recall the bleak December
他们 记起 这 苍凉 十二月

他们回忆起那凄凉的十二月。

['meni] ['stri:mɪŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Many streaming years ago ,
许多 流媒体 年 前 ,

多年前的流媒体时代，

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd]
When the stranger had been sighted
什么时候 这 陌生人 有 到过 目击者

当陌生人被发现时

['draɪvɪŋ] ['ʃɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ;
Driving shoreward with the snow ;
驾驶 向岸边 和 这 雪 ;

驾车沿岸行驶，一路积雪；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[wen] [ðə; ði]['mæstər] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
When the Master came among them
什么时候 这 掌握 来了 之中 他们

当主来到他们中间时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(Ballads of Lost Haven A Book of the Sea)

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] ['kɔːrtli] [praɪd] ,

With	his	calm	and	courtly	pride	,
和	他的	冷静的	和	宫廷式	自豪	,

他沉着冷静，举止优雅，带着一种宫廷式的骄傲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] [æt; ət] ['sʌndaʊn]

And	had	sailed	away	at	sundown
和	有	航行	离开	在	日落

日落时分，他们扬帆远航。

[wɪð; wɪθ] [peɪl] ['dɔːrə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] ;

With	pale	Dora	for	his	bride	;
和	苍白	多拉	为了	他的	新娘	;

他娶了肤色苍白的朵拉为妻;

[haʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] [wʌn] ['sʌmər]

How	again	he	came	one	summer
如何	再次	他	来了	一	夏天

那年夏天他又来了

[wen] [ðə; ði] ['herɪŋ] [skuːlz] [wɜːr; wər] [leɪt] ,

When	the	herring	schools	were	late	,
什么时候	这	鲱鱼	学校	是	晚的	,

当鲱鱼群迟到时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [klɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

And	had	cleared	before	the	morning
和	有	已清除	前	这	早晨

早上之前就已清理完毕。

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['ælɪks] [sʌn] [fɔːr; fər] [meit] .

With	old	Alec's	son	for	mate	.
和	老的	亚历克的	儿子	为了	伴侣	.

和老亚历克的儿子结伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['glæmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] ;

There	was	glamour	with	the	Master	;
那里	曾是	魅力	和	这	掌握	;

大师身上有一种迷人的魅力;

[hiː; hi][hæd; həd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['siːz] ;

He	had	tales	of	far	-	off	seas	;
他	有	故事	的	远的	-	离开	海域	;

他讲述过遥远海洋的故事;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ænd; ənd] [dɪ'miːnər]

But	his	habit	and	demeanor
但	他的	习惯	和	风度

但他的习惯和举止

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz][ðæn; ðən] [ðiːz] .

Were	of	other	lands	than	these	.
是	的	其他	土地	比	这些	.

他们来自其他地方。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ðə; ði]['hɑːrbər]
He had never made the Harbor
他 有 绝不 制成 这 港口

他从未到达过港口

[bʌt; bət][ðer; ðər] [seɪld] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
But there sailed away with him
但 那里 航行 离开 和 他

但他却乘船扬帆而去。

[waɪf][ɔːr][tʃaɪld][ɔːr] [frend] [ɔːr]['lʌvər] ,
Wife or child or friend or lover ,
妻子 或者 孩子 或者 朋友 或者 情人 ,

妻子、孩子、朋友或爱人

['liːvɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][streɪn] [ænd; ənd][swɪm] , —
Leaving eyes to strain and swim , —
离开 眼睛 到 拉紧 和 游泳 , —

让眼睛感到疲惫和迷茫——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[streɪn] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;
Strain and wait for their returning ;
拉紧 和 等待 为了 他们的 返回 ;

耐心等待他们回来;

[jet] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ;
Yet they never had come back ;
然而 他们 绝不 有 来 后退 ;

但他们再也没有回来;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]
For the pale wake of the Master
为了 这 苍白 唤醒 的 这 掌握

为主人的苍白亡灵

[ɪz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] , ['feɪdɪŋ] [træk] .
Is a wandering , fading track .
是 一个 漫游 , 褪色 追踪 .

是一条蜿蜒曲折、逐渐消失的小径。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst] ['fæðəm]
Just beyond our utmost fathom
只是 超过 我们的 极致 捉摸

就在我们所能理解的极限之外

[ɪz][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [wiː; wi] [kreɪv] ,
Is the anchorage we crave ,
是 这 安克雷奇 我们 渴望 ,

我们渴望的安身之所,

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [noʊz] [ðə; ði] ['saʊndɪŋz]
But the Master knows the soundings
但 这 掌握 知道 这 探测

但大师知道声音的来源。

[baɪ][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [weɪv] .
By the reach of every wave .
经过 这 抵达 的 每一个 海浪 .

每一道波浪都能触及。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [læst] [hə'raɪz(ə)n] ,
Just **beyond** **the** **last** **horizon** **,**
只是 超过 这 最后的 地平线 ,

就在最后一个地平线之外，

[veɪg] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['weðər] - [gliːm] ,
Vague **upon** **the** **weather** **-** **gleam** **,**
模糊的 之上 这 天气 - 闪耀 ,

模糊地笼罩在天气的光芒中，

[luːm] [ðə; ði] ['fɑːrɔːf] [ailz] [fər'evər] ,
Loom **the** **Faroff** **Isles** **forever** **,**
织布机 这 远方 岛屿 永远 ,

永远笼罩着遥远的群岛，

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .
The **tradition** **of** **a** **dream** **.**
这 传统 的 一个 梦 .

梦想的传统。

[ðer; ðər] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['sʌmər]
There **a** **white** **and** **brooding** **summer**
那里 一个 白色的 和 沉思 夏天

那里是一个白色而阴郁的夏天

[hɔːnts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪ] [siː] - [pleɪn] ,
Haunts **upon** **the** **gray** **sea** **-** **plain** **,**
闹鬼的地方 之上 这 灰色的 海 - 清楚的 ,

徘徊在灰色的海平原上，

[wer] [ðə; ði] [greɪ] [siː] - ['waɪndz] [ɑːr; ər] ['kwaɪət]
Where **the** **gray** **sea** **-** **winds** **are** **quiet**
在哪里 这 灰色的 海 - 风 是 安静的

灰色的海风静谧无声。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .
At **the** **sources** **of** **the** **rain** **.**
在 这 来源 的 这 雨 .

在雨水的源头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[ðer; ðər] [wer] [ɔːl] [wɜːrld] - ['wɪri] ['driːməz]
There **where** **all** **world** **-** **weary** **dreamers**
那里 在哪里 全部 世界 - 厌倦 梦想家

那里聚集着所有厌倦世俗的梦想家。

[get] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'liːs] ,
Get **them** **forth** **to** **their** **release** **,**
得到 他们 前进 到 他们的 发布 ,

让他们获释。

[laɪ] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪndrəd] ,
Lie **the** **colonies** **of** **the** **kindred** **,**
说谎 这 殖民地 的 这 亲属 ,

同族的殖民地，

[ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [ʌv; əv] [piːs] .
In **the** **provinces** **of** **peace** **.**
在 这 省份 的 和平 .

在和平的省份。

['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['sʌnset]
Thither in the stormy sunset
那里 在 这 暴风雨 日落

在暴风雨的夕阳下

[wɪl] [ðə; ði]['mæstər][seɪl][tu:; tə] - [naɪt] ;
Will the Master sail to - night ;
将要 这 掌握 帆 到 - 夜晚 ;

船长今晚会出海吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi]['saɪlənt]
And the village will be silent
和 这 村庄 将要 是 沉默的

村庄将一片寂静。

[wen] [hi:; hi][drɑ:ps] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [laɪt] .
When he drops below the light .
什么时候 他 滴 以下 这 光 .

当他跌落到光线以下时。

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
Not a soul on all the hillside
不是 一个 灵魂 在 全部 这 山坡

山坡上一个人也没有

[bʌt; bət] [wɪl] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [kliəz] ,
But will watch her when she clears ,
但 将要 手表 她 什么时候 她 清除 ,

但我会等她情况好转后再观察她。

['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][oʊ] - [st'reɪndʒəz]
Dreaming of the Port o ' Strangers
做梦 的 这 港口 o - 陌生人

梦见陌生人的港口

[ɪn][ðə; ði] ['roʊdˌsted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .
In the roadstead of the years .
在 这 锚地 的 这 年 .

在岁月的航道上。

" [pɔ:rt][oʊ] - [st'reɪndʒəz] , [pɔ:rt][oʊ] - [st'reɪndʒəz] ! "
" Port o ' Strangers , Port o ' Strangers ! "
" 港口 o - 陌生人 , 港口 o - 陌生人 ! "

“陌生人港，陌生人港！”

" [wer] [ə'weɪ] ? "
" Where away ? "
" 在哪里 离开 ? "

“去哪儿？”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] [baʊ; boʊ] . "
" On the weather bow . "
" 在 这 天气 弓 . "

“在迎风船头。”

" [draɪv] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['dɪstəns] ! " . . .
" Drive her down the closing distance ! " . . .
" 驾驶 她 向下 这 结束 距离 ! " . . .

“逼她冲刺最后距离！”

[ðæts] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .
That's to - morrow , but not now .
那就是 到 - 明天 , 但 不是 现在 .

那是明天的事，不是现在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wʌt] [ɪm'pɪriəl] [əd'ventʃər]
What imperial adventure
什么 帝国 冒险

帝国的冒险

[sʌm; səm] [waɪd] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,
Some wide morning it will be ,
一些 宽的 早晨 它 将要 是 ,

那将是一个晴朗的早晨,

['swiːpɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['loʊnli] ['heɪv(ə)n]
Sweeping in to Lonely Haven
扫荡 在 到 孤独 避风港

席卷孤独港湾

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɑːtlis] [raʊnd] [ʌv; əv] [siː] !
From the chartless round of sea !
从 这 无图表 圆形的 的 海 !

从茫茫大海中!

[haʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
How imposing a departure ,
如何 气势磅礴 一个 离开 ,

多么令人震惊的转变啊!

[waɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [smaɪlz] ,
While this little harbor smiles ,
尽管 这 小的 港口 微笑 ,

当这个小港口露出微笑时,

['stɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊtər] [siː] - [rɪm]
Steering for the outer sea - rim
转向 为了 这 外 海 - 轮缘

外海域的转向

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ailz] !
With the Master of the Isles !
和 这 掌握 的 这 岛屿 !

与岛屿之主同在!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [læst] [wɑːtʃ]
THE LAST WATCH
这 最后的 手表

最后的守望

['kɒmreɪdz] , ['kɒmreɪdz] , [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['berid]
Comrades , comrades , have me buried
同志们 , 同志们 , 有 我 埋葬

同志们，同志们，把我埋葬吧

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
Like a warrior of the sea ,
喜欢 一个 战士 的 这 海 ,

如同海上勇士一般,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg] [ə'krɔːs] [maɪ] [brest]
With **a** **flag** **across** **my** **breast**
和 一个 旗帜 穿过 我的 胸部

胸前飘扬着旗帜

[ænd; ənd][maɪ] [sɔːrd] [ə'pɑːn][maɪ] [niː] .
And **my** **sword** **upon** **my** **knee** **.**
和 我的 剑 之上 我的 膝盖 .

我的剑放在膝上。

['stɪrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['vænɪʃt] ['hedlənd,'hedlænd]
Steering **out** **from** **vanished** **headlands**
转向 出去 从 消失了 海岬

从消失的岬角驶出

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːrbər][ɑːn][noʊ] [tʃɑːrt] ,
For **a** **harbor** **on** **no** **chart** **,**
为了 一个 港口 在 不 图表 ,

对于一个没有海图的港口来说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪntər][ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,
With **the** **winter** **in** **the** **rigging** **,**
和 这 冬天 在 这 索具 ,

冬季已过，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] - [wɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
With **the** **ice** **-** **wind** **in** **my** **heart** **,**
和 这 冰 - 风 在 我的 心 ,

心中寒风凛冽，

[daʊn] [ðə; ði] ['bɔːrn,lɛs] [sloʊps] [ʌv; əv] [siː] - [ruːm] ,
Down **the** **bournless** **slopes** **of** **sea** **-** **room** **,**
向下 这 无束缚 连续下坡 的 海 - 房间 ,

沿着无垠的海室斜坡向下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [weɪk] [bɪ'haɪnd] ,
With **the** **long** **gray** **wake** **behind** **,**
和 这 长的 灰色的 唤醒 在后面 ,

身后拖着长长的灰色尾迹，

[aɪ][hæv; həv] [seɪld] [maɪ]['kruːzər] ['stedi]
I **have** **sailed** **my** **cruiser** **steady**
我 有 航行 我的 巡洋舰 稳定的

我一直驾驶着我的巡洋舰稳步航行。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['paɪlət][bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] .
With **no** **pilot** **but** **the** **wind** **.**
和 不 飞行员 但 这 风 .

没有飞行员，只有风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['paiərits]
Battling **with** **relentless** **pirates**
战斗 和 狠 海盗

与穷凶极恶的海盗作战

[frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊər] ['siːz] [ʌv; əv] [duːm] ,
From **the** **lower** **seas** **of** **Doom** **,**
从 这 降低 海域 的 厄运 ,

来自末日深渊的底层海洋，

[aɪ][hæv; həv][kept][ðə; ði]['kʌlɚz]['flaɪɪŋ]

I	have	kept	the	colors	flying
我	有	保留	这	颜色	飞行

我一直让色彩飞扬。

[θruː] [ðə; ði][rɔːr][ʌv; əv][drɪft][ænd; ənd][gluːm] .

Through	the	roar	of	drift	and	gloom	.
通过	这	吼	的	漂移	和	愁云	.

穿过漂流和阴霾的轰鸣。

['skʌdɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['fəumən]

Scudding	where	the	shadow	foemen
疾驰	在哪里	这	阴影	敌人

在阴影敌人的追击下疾驰

[hæŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][grɪm][ænd; ənd][stɑːrk] ,

Hang	about	us	grim	and	stark	,
悬挂	关于	我们	严峻	和	斯塔克	,

周围一片阴沉荒凉，

['broʊkən][s'pɑːz][ænd; ənd]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd]['kænvəs] ,

Broken	spars	and	shredded	canvas	,
破碎的	桅杆	和	碎	帆布	,

断裂的桅杆和撕裂的帆布，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['reɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] .

We	are	racing	for	the	dark	.
我们	是	赛车	为了	这	黑暗的	.

我们正在与黑暗赛跑。

[sped][ænd; ənd] [bloʊn] [ə'bæft][ðə; ði] ['sʌnset]

Sped	and	blown	abaft	the	sunset
加速	和	吹	后方	这	日落

疾驰而去，被夕阳吹拂。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [kɔːt] ;

Like	a	shriek	the	storm	has	caught	;
喜欢	一个	尖叫	这	风暴	有	捕捉	;

如同暴风雨捕捉到的一声尖叫；

[bʌt; bət][ðə; ði][helm][ɪz] [læʃ] [tuː; tə]['wɪndwərd] ,

But	the	helm	is	lashed	to	windward	,
但	这	舵	是	鞭打	到	迎风	,

但是舵柄被固定在了上风侧。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz][ɑːr; ər] ['ʃiːtɪd] [tɔːt] .

And	the	sails	are	sheeted	taut	.
和	这	帆	是	床单	紧绷	.

船帆绷得紧紧的。

['kɒmreɪdz] , ['kɒmreɪdz] , [hæv; həv][ˌem 'iː] ['berid]

Comrades	,	comrades	,	have	me	buried
同志们	,	同志们	,	有	我	埋葬

同志们，同志们，把我埋葬吧

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Like	a	warrior	of	the	night	.
喜欢	一个	战士	的	这	夜晚	.

如同黑夜中的战士。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [bel] - ['buːi] ['kɔːlɪŋ]

I	can	hear	the	bell	-	buoy	calling
我	能	听到	这	钟	-	浮标	呼叫

我能听到浮标的鸣叫声

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['hɑːrbər] [laɪt]
Down **below** **the** **harbor** **light**
向下 以下 这 港口 光

港口灯光下方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[stɪr] [ɪn] ['ʃɔːrwərd] , [luːs] [ðə; ði]['sɪgnəl] ,
Steer **in** **shoreward** **,** **loose** **the** **signal** **,**
转向 在 向岸边 , 松动的 这 信号 ,

向岸边驶去，松开信号。

[ðə; ði][læst] [wɑːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [ʃɔːrt] ;
The **last** **watch** **has** **been** **cut** **short** **;**
这 最后的 手表 有 到过 切 短的 ;

最后一次守夜活动提前结束了;

[spiːk] [ˌem 'iː]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlzˌmen] ,
Speak **me** **kindly** **to** **the** **islesmen** **,**
说话 我 亲切地 到 这 岛民 ,

请你用温和的语气跟岛民们说话。

[wen] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːrən] [pɔːrt] .
When **we** **make** **the** **foreign** **port** **.**
什么时候 我们 制作 这 外国的 港口 .

当我们建立外国港口时。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [er] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
We **shall** **make** **it** **ere** **the** **morning**
我们 将 制作 它 埃雷 这 早晨

我们会在早上之前完成。

[roʊlz][ðə; ði] [fɑːg] [frʌm; frəm] [streɪt] [ænd; ənd] [blʌf] ;
Rolls **the** **fog** **from** **strait** **and** **bluff** **;**
卷 这 多雾路段 从 海峡 和 虚张声势 ;

浓雾从海峡和悬崖上滚滚而来;

[wer] [ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ['krɪmsənz] ['iːstwərd]
Where **the** **offing** **crimsons** **eastward**
在哪里 这 离岸 深红色 向东

远方的海面泛着红光，向东延伸

[ðer; ðər][ɪz] ['æŋkərɪdʒ] [ɪ'nʌf] .
There **is** **anchorage** **enough** **.**
那里 是 安克雷奇 足够的 .

锚地足够。

[haʊ] [aɪ]['wɑːndər][ɪn][maɪ] ['driːmiŋ] !
How **I** **wander** **in** **my** **dreaming** **!**
如何 我 漫步 在 我的 做梦 !

我的梦境多么奇妙!

[ɑːr; ər][wiː; wi]['nɔːrθɪŋ; nɔːrðɪŋ] ['nɪrər] [hoʊm] ,
Are **we** **northing** **nearer** **home** **,**
是 我们 北向 更近 家 ,

我们离家越来越近了吗?

[ɔːr] ['aʊtbaʊnd] [fɔːr; fər] [freʃ] [əd'ventʃər]
Or **outbound** **for** **fresh** **adventure**
或者 出站 为了 新鲜的 冒险

或者出国去体验新的冒险

[ɑːn][ðə; ði] ['riːlɪŋ] [pleɪnz][ʌv; əv][foʊm] ?
On the reeling plains of foam ?
在 这 卷轴 平原 的 泡沫 ?

在翻滚的泡沫平原上?

[nɔːrθ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] ,
North I think it is , my comrades ,
北 我 思考 它 是 , 我的 同志们 ,

我想应该是北方，我的同志们。

[wer] [wʌn] [hɑːrt] - [biːt] [kaʊnts] [fɔːr; fər][ten] ,
Where one heart - beat counts for ten ,
在哪里 一 心 - 打 计数 为了 十 ,

一次心跳相当于十次心跳，

[wer] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hænd][ɪz] ['lɔɪəl] ,
Where the loving hand is loyal ,
在哪里 这 爱 手 是 忠诚 ,

在充满爱意的手忠诚的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmənz] [sʌnz][ɑːr; ər][men] ;
And the women's sons are men ;
和 这 女性的 儿子们 是 男人 ;

这些妇女的儿子都是男人;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[wer] [ðə; ði] [red] ['ɔːrɔːrəz] ['tremb(ə)l]
Where the red auroras tremble
在哪里 这 红色的 极光 颤抖

在红色极光颤抖的地方

[wen] [ðə; ði]['poʊlər] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ,
When the polar night is still ,
什么时候 这 极性 夜晚 是 仍然 ,

当极夜寂静无声时，

['laɪtɪŋ] [hoʊm][ðə; ði][wɔːrn] ['siːˌfɛrɚz]
Lighting home the worn seafarers
灯光 家 这 磨损 海员

照亮疲惫水手的家

[tuː; tə][ðer; ðər]['heɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɪl] .
To their haven in the hill .
到 他们的 避风港 在 这 爬坡道 .

前往他们在山上的避难所。

['kɒmreɪdz] , ['kɒmreɪdz] , [hæv; həv][ˌem 'iː] ['berid]
Comrades , comrades , have me buried
同志们 , 同志们 , 有 我 埋葬

同志们，同志们，把我埋葬吧

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
Like a warrior of the North .
喜欢 一个 战士 的 这 北 .

像北方勇士一样。

['loʊər] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] , [steɪ] [ˌem 'iː]
Lower me the long - boat , stay me
降低 我 这 长的 - 船 , 停留 我

把长舟放下来，留下我

[ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ber] [ˌem ˈiː] [fɔːrθ] ;
In your arms , and bear me forth ;
在 你的 武器 , 和 熊 我 前进 ;

抱我入怀中，带我出去；

[leɪ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃiːts] [ænd; ənd] [roʊ] [ˌem ˈiː] ,
Lay me in the sheets and row me ,
莱 我 在 这 纸张 和 排 我 ,

把我放在床单上，然后划船带我走。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈtɪlər] [ɪn][maɪ][hænd] ,
With the tiller in my hand ,
和 这 耕耘机 在 我的 手 ,

我手里握着舵柄，

[roʊ] [ˌem ˈiː][ɪn] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈbiːkən]
Row me in below the beacon
排 我 在 以下 这 信标

划船带我到灯塔下方

[wer] [maɪ] [siː] - [dɔːgz] [juːst] [tuː; tə][lænd] .
Where my sea - dogs used to land .
在哪里 我的 海 - 狗 用过的 到 土地 .

我的水手们以前常去的地方。

[hæz; həz][jʊr; jər] [ˈkæptɪn] [lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ]
Has your captain lost his cunning
有 你的 队长 丢失的 他的 狡猾

你的船长是不是失去了他的谋略?

[ˈæftər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][juː; jʊ][soʊ][fɑːr] ?
After leading you so far ?
后 领导 你 所以 远的 ?

在你一路带领我走到这一步之后?

[roʊ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][læst] [liːg] , [maɪ] [siː] - [kɪŋz] ;
Row me your last league , my sea - kings ;
排 我 你的 最后的 联盟 , 我的 海 - 国王 ;

划向我，我的海王们;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][bɑːr] .
It is safe within the bar .
它 是 安全的 之内 这 酒吧 .

酒吧内很安全。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˈʃoʊldər] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [haʊs] [ˌem ˈiː][ˈhɪlˌwɔːrd] ,
Shoulder me and house me hillward ,
肩膀 我 和 房子 我 山坡 ,

扛着我，把我抬到山上去，

[wer] [ðə; ðɪ] [fiːld] - [lɑːrk] [meɪks] [hɪz; ɪz][bed] ,
Where the field - lark makes his bed ,
在哪里 这 场地 - 云雀 制作 他的 床 ,

云雀安家的地方，

[soʊ][ðə; ðɪ] [gʌlz] [kæn; kən] [wiːl] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,
So the gulls can wheel above me ,
所以 这 海鸥 能 车轮 多于 我 ,

所以海鸥可以在我头顶盘旋，

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ;
All day long when I am dead ;
全部 天 长的 什么时候 我 是 死的 ;

当我死去的那天，整天都是如此；

[wer] [ðə; ði] ['kiːniŋ] [wɪnd][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː]
Where the keening wind can find me
在哪里 这 哀歌 风 能 寻找 我

无论呼啸的风在哪里，我都能找到自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪprəl][reɪn][fɔːr; fər] [gaɪd] ,
With the April rain for guide ,
和 这 四月 雨 为了 指导 ,

以四月的雨水为指引

[ænd; ənd] [kʌm] [kruːnɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] ['stɔːriz]
And come crooning her old stories
和 来 低吟浅唱 她 老的 故事

然后她开始低声吟唱她过去的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
Of the kingdoms of the tide .
的 这 王国 的 这 潮 .

潮汐王国。

['kɒmreɪdz] , ['kɒmreɪdz] , [hæv; həv][ˌem 'iː] ['berid]
Comrades , comrades , have me buried
同志们 , 同志们 , 有 我 埋葬

同志们，同志们，把我埋葬吧

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;
Like a warrior of the sun ;
喜欢 一个 战士 的 这 太阳 ;

如同太阳的战士；

[aɪ][hæv; həv] ['kærid] [maɪ] [siːld] ['ɔːrdərz]
I have carried my sealed orders
我 有 携带 我的 密封 订单

我已携带密封订单

[tɪl] [ðə; ði][læst] [kə'mænd] [ɪz] [dʌn] .
Till the last command is done .
直到 这 最后的 命令 是 完毕 .

直到最后一个命令执行完毕。

[kɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] ,
Kiss me on the cheek for courage ,
吻 我 在 这 脸颊 为了 勇气 ,

亲吻我的脸颊以示鼓励，

([ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː][hoʊm] ,)
(There is none to greet me home ,)
(那里 是 没有任何 到 迎接 我 家 ,)

（没有人迎接我回家，）

[ðen] [ˌfer'wel] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld]['lʌvər]
Then farewell to your old lover
然后 告别 到 你的 老的 情人

然后向你的旧情人告别。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] ;
Of the thunder of the foam ;
的 这 雷 的 这 泡沫 ;

泡沫的雷鸣；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['slʌmbər]
For the grass is full of slumber
为了 这 草 是 满的 的 睡眠

因为青草充满了沉睡

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
In the twilight world for me ,
在 这 暮 世界 为了 我 ,

对我而言，在暮色之中，

[ænd; ənd][maɪ]['taɪərd][hændz][ɑːr; ər] ['slækənd]
And my tired hands are slackened
和 我的 疲劳的 双手 是 松弛

我的双手疲惫地松弛下来

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
From their toiling on the sea .
从 他们的 辛勤劳作 在 这 海 .

他们辛勤劳作于大海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['aʊtbaʊnd]
OUTBOUND
出站

出局

[ə; eɪ] ['loʊnli] [seɪl][ɪn][ðə; ði][væst] [siː] - [ruːm] ,
A lonely sail in the vast sea - room ,
一个 孤独 帆 在 这 广阔的 海 - 房间 ,

茫茫大海中，一艘孤帆静静航行。

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [gluːm] .
I have put out for the port of gloom .
我 有 放 出去 为了 这 港口 的 愁云 .

我已驶向阴郁之港。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][fɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['trækləs] [taɪd] ,
The voyage is far on the trackless tide ,
这 航程 是 远的 在 这 无轨 潮 ,

这是一段漫长的航程，在茫茫无际的潮汐中前行。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [ɑːr; ər][waɪd] .
The watch is long , and the seas are wide .
这 手表 是 长的 , 和 这 海域 是 宽的 .

时间漫长，大海广阔。

[ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [deɪ]
The headlands blue in the sinking day
这 海岬 蓝色的 在 这 下沉 天

暮色渐沉，海岬泛蓝。

[kɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [weɪ] .
Kiss me a hand on the outward way .
吻 我 一个 手 在 这 向外 方式 .

临别时吻一下我的手。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [gʌlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪp][ænd; ənd] [vɪr] ,
The fading gulls , as they dip and veer ,
这 褪色 海鸥 , 作为 他们 蘸 和 转向 ,

渐渐消失的海鸥，时而俯冲，时而转向，

[lɪft] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] .
Lift me a voice that is good to hear .
举起 我 一个 嗓音 那 是 好的 到 听到 .

请赐予我悦耳动听的声音。

[ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [siː] ,
The great winds come , and the heaving sea ,
这 伟大的 风 来 , 和 这 起伏 海 ,

狂风骤起，波涛汹涌，

[ðə; ði] ['restləs] ['mʌðər] , [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
The restless mother , is calling me .
这 不安 母亲 , 是 呼叫 我 .

那位焦躁不安的母亲在呼唤我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][loʊn][ænd; ənd][waɪld] ,
The cry of her heart is lone and wild ,
这 哭 的 她 心 是 孤独 和 荒野 ,

她内心的呼喊是孤独而狂野的，

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɔndəd] [tʃaɪld] .
Searching the night for her wandered child .
搜索 这 夜晚 为了 她 漫步 孩子 .

夜里四处寻找走失的孩子。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['wɪrɪlɪs] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪn] ,
Beautiful , weariless mother of mine ,
美丽的 , 疲惫的 母亲 的 矿 ,

我美丽而不知疲倦的母亲，

[ɪn][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv] [duːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] .
In the drift of doom I am here , I am thine .
在 这 漂移 的 厄运 我 是 这里 , 我 是 你的 .

在末日的洪流中，我在这里，我属于你。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fæðəm] [ʌv; əv][hoʊp][ɔːr] [fɪr] ,
Beyond the fathom of hope or fear ,
超过 这 捉摸 的 希望 或者 害怕 ,

超越希望或恐惧的范畴，

[frʌm; frəm][buən][tuː; tə][buən][ʌv; əv][ðə; ði][dʌsk][aɪ] [stɪr] ,
From bourn to bourn of the dusk I steer ,
从 伯恩 到 伯恩 的 这 黄昏 我 转向 ,

我驾船从黄昏的彼岸驶向彼岸，

[swept] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [ɪn][ðə; ði] [striːm]
Swept on in the wake of the stars , in the stream
扫荡 在 在 这 唤醒 的 这 明星 , 在 这 溪流

被星光裹挟着向前，在溪流中

[ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊvɪŋ][taɪd] , [frʌm; frəm] [driːm] [tuː; tə] [driːm] .
Of a roving tide , from dream to dream .
的 一个 漫游 潮 , 从 梦 到 梦 .

如同潮水般涌动，从一个梦境到另一个梦境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神